

إصدارات مركز الفهرس العربي الموحد

# تفسير العلاقات البليوجرافية حسب نموذج فريبر ومعيار مارك 21

إعداد

مركز الفهرس العربي الموحد

1441هـ / 2020 م

ق.ع.م  
أ.ت.ع

الفهرس العربي الموحد  
ARABIC UNION CATALOG

مكتبة الملك عبد العزيز العامة , 1441هـ  
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

ح

مركز الفهرس العربي الموحد.

تفسير العلاقات الببليوجرافية حسب نموذج فريبرومعيارمارك 21 / مركز الفهرس العربي الموحد - الرياض : مكتبة الملك

عبدالعزیز العامة، مركز الفهرس العربي الموحد، 1441 هـ.

248 ص : 24 سم. - (إصدارات مركز الفهرس العربي الموحد : .)

ردمك : 978-603-8248-07-2

1 - الببليوجرافيات العامة أ. العنوان ب- السلسلة.

ديوي 011 1441/1649

رقم الإيداع: 1441/1649

ردمك : 978-603-8248-07-2

رقم الإيداع: 1441/1649

ردمك 978-603-8248-07-2

## المحتويات:

5	توطئة.....
6	مقدمة.....
7	الفصل الأول : مدخل إلى تنظيم المعلومات في البيئة الرقمية.....
8	مقدمة.....
9	1. قواعد وصف وإتاحة المصادر (وام).....
18	2. الإطار الببليوجرافي.....
26	3. المتطلبات الوظيفية للتسجيلة الببليوجرافية (فربر).....
30	4. المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية (فراد).....
32	5. المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية الموضوعية (فرساد).....
36	خاتمة.....
37	الفصل الثاني : المتطلبات الوظيفية للتسجيلة الببليوجرافية (فربر).....
38	مقدمة.....
38	6. التعريف.....
39	7. الخلفية التاريخية.....
40	8. حاجة مجتمع المكتبات العربي لتطبيق نموذج فربر.....
41	9. مهام المستفيد.....
42	10. التكوين.....
60	11. علاقة فربر بالنماذج المفاهيمية الأخرى.....
63	12. عرض منهج فربر في فهارس المكتبات.....
66	خاتمة.....
67	الفصل الثالث : أنواع العلاقات الببليوجرافية.....
68	مقدمة.....
68	13. العلاقات الببليوجرافية على المستوى العربي.....
72	14. العلاقات الببليوجرافية على المستوى الغربي.....
73	15. أنواع العلاقات الببليوجرافية.....
80	16. أنواع التأليف العربي غير المدرجة في العلاقات الببليوجرافية.....
81	17. طرق تسجيل أنواع العلاقات الببليوجرافية وفق قواعد وام.....
85	18. أمثلة تطبيقية على العلاقات الببليوجرافية وفق معيار مارك 21 وحسب قواعد وام.....
101	خاتمة.....
102	19. الملاحق.....
102	ملحق (1) تسمية العلاقات المنقولة بتصرف من الملحق (I,M) من قواعد وام.....
155	ملحق (2) مسرد مصطلحات بتسمية العلاقات والمقابل الأجنبي المناسب.....

163	ملحق (1/2) مسرد مصطلحات بتسمية العلاقات الملازمة مع الكتب العربية التراثية .....
166	ملحق (3) تيجان الربط المتاحة في معيار مارك 21 .....
174	ملحق (4) تحويل من تيجان مارك 21 إلى كيانات فربر .....
180	ملحق (5) نماذج من بعض جهات فهارس المكتبات التي تقوم بعرض التسجيلات وفق فربر .....
185	20. المراجع .....

### قائمة بالأشكال :

41	شكل (1) لتوضيح مهام المستفيد وفق المجموعة الأولى لفربر .....
43	شكل (2) تجسيد للمجموعة الأولى من فربر .....
44	شكل (3) توضيح للمجموعة الثانية من فربر .....
45	شكل (4) يوضح المجموعة الثالثة من فربر .....
46	شكل (5) ملخص بتمثيل تسجيلة مارك 21 الببليوجرافية بكيانات فربر .....
46	شكل (6) تمثيل كيانات المجموعات الثلاثة لفربر داخل تسجيلة مارك 21 .....
50	شكل (7) توضيح للعلاقات الببليوجرافية .....
51	شكل (8) توضيحي للمجموعات الثلاثة في فربر .....
59	شكل (9) يوضح علاقات المضمون أو المحتوى .....
64	شكل (10) يوضح كيفية تقسيم التسجيلات الببليوجرافية وفق مجموعات فربر الأولى .....
65	شكل (11) واجهة الفهرس العربي الموحد المصممة وفق فربر .....
69	شكل (12) للببليوجرام الخطي .....
69	شكل (13) للببليوجرام المجتمع .....
69	شكل (14) للببليوجرام الاشعاعي .....
70	شكل (15) للببليوجرام التشجري البسيط .....
70	شكل (16) للببليوجرام التشجري المركب .....
71	شكل (17) للببليوجرام التشجري الجذري .....
71	شكل (18) للببليوجرام التفارع المتعدد .....
72	شكل (19) للببليوجرام المغلق .....
72	شكل (20) للببليوجرام المركب .....

## توطئة:

إنه في إطار إنجاز مشروع الفهرس العربي الموحد الذي أريد له أن يكون له دعائم وأسس قوية يرتكز عليها؛ وذلك من خلال اعتماد القواعد والتقنيات والمعايير الدولية والعلمية فيما يخص معالجة البيانات الببليوجرافية؛ بشقيها: الببليوجرافي والاستنادي، ونخص بالذكر قواعد الفهرسة الآلية وفق التركيبة المعيارية لصيغة مارك 21 واعتماد قواعد الفهرسة «وصف المصادر وإتاحتها (وام : RDA). فقد كان من الضروري التفكير في وضع وإعداد خطط وأدلة وكتب يستعان بها في إنجاز هذا المشروع العملاق، فيما يتعلق بكل الجوانب التي تتميز بها البيئة المعرفية العربية، وتكييف تلك القواعد بما يتوافق مع واقع الإنتاج الفكري العربي والإسلامي. وهذا ما قام مركز الفهرس العربي الموحد به، وكذا شركة النظم العربية المتطورة (نسيج) بإنجازه خلال الفترات التي تلت انطلاقة المشروع. ويدخل العمل الذي بين أيدينا (تفسير العلاقات الببليوجرافية حسب نموذج فربر ومعيار مارك 21) ضمن الأعمال المسلسلة التي نسعى من خلالها إلى توحيد الإجراءات الببليوجرافية والاستنادية في معالجة مختلف الأوعية التي يحصمها الفهرس العربي الموحد. وهو هذا يدخل ضمن نطاق ما يسمى بصناعة المحتوى؛ فهو يمثل دليلاً توجيهاً آخر من الأدلة التي نسعى لوضعها بين يدي الفرق العاملة لتوجيهها ومساعدتها في أداء مهمتها على أكمل وجه. فهذا الكتاب يمثل محاولة متواضعة منا لوضع خطة شاملة وواضحة فيما يخص تفسير العلاقات الببليوجرافية حسب نموذج فربر ومعيار مارك 21 في تسجيلات الفهرس العربي الموحد؛ بغية توحيد الإجراءات التي يتعين اتباعها من قبل الفرق التي تعمل على إنشاء أو تصحيح تلك التسجيلات، فضلاً عن أنه سيكون دليلاً لممارسات عربية نسعى إلى نشرها بين المكتبات التي انضمت إلى عضوية الفهرس العربي الموحد أو ستنضم مستقبلاً. ويقدم الفهرس العربي الموحد من خلال هذا الكتاب شرح وتوضيح للعلاقات كما هو موضح بتقرير المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية، وكذلك يعرض تصور الباحثة «باربرا تيليت» لشكل العلاقات الببليوجرافية، ويتطرق إلى علاقات التأليف العربي استناداً على كتاب «عبقرية التأليف العربي» للدكتور كمال عرفات نهان وكيفية مزج علاقات التأليف القديم داخل العلاقات الببليوجرافية المذكورة على المستوى الغربي، كما يعرض الكتاب كيفية تسجيل تلك العلاقات وفق قواعد وصف وإتاحة المصادر «وام» مدعماً بأمثلة تطبيقية وفق معيار مارك 21 باستخدام تيجان المداخل الإضافية الإستنادية وتيجان الربط، ووفق طرق تسجيل العلاقات المشار إليها، ثم يختتم العمل بخمسة ملاحق ثرية تعمل على صقل الكتاب بعناصر مفيدة في عملية التطبيق العملي.

وقد أعد هذا العمل لجنة برئاسة الدكتور صالح بن محمد المسند مدير مركز الفهرس العربي الموحد وعضوية الدكتور طارق الشليل، والأستاذ عبدالعزيز بن محمد السلوم، والأستاذ محمود سيد محمود يوسف، والدكتورة إيمان محمد، والأستاذ محمد عادل القاضي.

والله ولي التوفيق والسداد،،،

مدير مركز الفهرس العربي الموحد  
الدكتور/ صالح بن محمد المسند

## مقدمة:

لقد أولت تقارير المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية والاستنادية أهمية كبرى في توضيح أنواع العلاقات بين مختلف الكيانات نظراً للدور المحوري والحيوي لهذه العلاقات في تحقيق مهام المستفيد الأربعة والمتعلقة بالإبحار والتحديد والاختيار والحصول على كيان ما، وهذا ما ركز عليه تقرير مبادئ الفهرسة العالمي؛ حيث إن تحقيق رضا المستفيد هو الغاية القصوى من عمليات المعالجة الفنية والتقنية لمختلف موارد المعلومات.

ولقد بنيت هذه العلاقات وفقاً لتصور غربي بين مختلف الكيانات حسب ما هو متصور ومتاح من علاقات التأليف، وهذا ما ساعد على إغفال عدد من علاقات التأليف في تراثنا العربي والإسلامي؛ حيث إن الإنتاج الفكري العربي وخاصة في عصور النهضة وتسيّد الحضارة العربية حفل بالعديد من أنواع التأليف والعلاقات بين كافة المنتجات الثقافية العربية بل ونجد تفرداً، في العلاقات تتميزها الأعمال العربية دون غيرها.

ومن هذا المنطلق يقدم الفهرس العربي الموحد من خلال هذا العمل ومن خلال طبيعته التمهيدية شرح وتوضيح العلاقات كما هو موضح بتقرير المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية، وكذلك يعرض تصور الباحثة «باربرا تيليت» Barbara Tillett لشكل العلاقات الببليوجرافية، كما يتطرق إلى علاقات التأليف العربي استناداً على كتاب «عبقرية التأليف العربي» للدكتور كمال عرفات نهان وكيفية مزج علاقات التأليف القديم داخل العلاقات الببليوجرافية المذكورة على المستوى الغربي، كما يعرض الكتاب كيفية تسجيل تلك العلاقات وفق قواعد وصف وإتاحة المصادر «وام» مدعماً بأمثلة تطبيقية وفق معيار مارك 21 ووفق طرق تسجيل العلاقات المشار إليها، ثم يختتم العمل بخمسة ملاحق ثرية تعمل على إثراء الكتاب بعناصر مفيدة في عملية التطبيق العملي وفهم للعلاقات، فالملاحق (1) يخدم المفهرس العربي في اختيار تسمية العلاقة العربية المناسبة مع الكتب العربية التراثية؛ حيث يتضمن تسمية العلاقات المنقولة بتصريف من الملاحق (J/M) من قواعد وام وما يقابل تلك التسمية من تيجان مارك 21، والملاحق (2)، عبارة عن مسرد مصطلحات بتسمية العلاقات والمقابل الأجنبي لها، والملاحق (3) يعطي تفاصيل حول تيجان الربط المتاحة حسب معيار مارك 21 ومؤشراتها وحقولها الفرعية والقيام بعملية الربط الصحيح، والملاحق (4) عبارة عن مختصر حول التحويل من تيجان مارك 21 إلى كيانات فرير والمشار إلى كل كيان برمز مفتاحي، والملاحق (5) عبارة عن صور توضيحية من الجيل الجديد من واجهات فهارس المكتبات المتبعة نموذج فرير. ويأمل الفهرس أن يكون هذا العمل نبهراً وخطوة على الطريق لكافة المهتمين والعاملين بقضية تفسير العلاقات الببليوجرافية والاستنادية بين الكيانات وإيضاحها على التأليف العربي سواء في ماضيه أو حاضره أو مستقبله.

## الفصل الأول :

مدخل إلى تنظيم المعلومات في البيئة الرقمية

## مقدمة :

ظهرت أغلب قواعد وتقانين الفهرسة منذ منتصف القرن الماضي بهدف وصف مصادر المعلومات الموجودة حسب أشكالها في هذا التوقيت. ومنذ ظهور هذه التقنيات وهي تحاول مواكبة التطور الحاصل في بيئة عملها؛ ولكنها أصبحت عاجزة مع القفزات التكنولوجية الهائلة التي جعلت مصادر المعلومات والتخزين خارج التصور؛ حيث إن تصور أشكال مصادر المعلومات هو الأساس الذي بنيت عليه قواعد الوصف. فمثلاً عند استعراضنا لظهور قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية وتحديثاتها سنلاحظ عدم القدرة على ملاحقة التطورات ووقوفها عاجزة لأكثر من 14 عاماً أمام هذه التحديات والتطورات؛ وذلك لأنها صدرت منذ ستينيات القرن الماضي في بيئة تختلف اختلافاً كبيراً عن البيئة المتعلقة بمصادر المعلومات ووسائل الاسترجاع والتخزين الحالية. فقد صدرت طبعها الأولى عام 1967، ثم الطبعة الثانية منها بعد ذلك بـ 11 عام في عام 1978. وهذه الطبعة هي آخر الطبعات التي ظهرت من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية، وتوالت بعد ذلك التحديثات والمراجعات. فظهرت أول مراجعة لها في عام 1988، والمراجعة الثانية عام 1998، والثالثة عام 2002، وآخر تحديث صدر لها كان في عام 2005. ومنذ ذلك الحين وهذه القواعد لا تحدث أو تراجع برغم من كونها من أكثر تقنيات الوصف استخداماً في المكتبات عموماً. وقد لوحظ منذ تسعينيات القرن الماضي أنها وقفت عاجزة أمام هذه التطورات الكبيرة والقفزات الهائلة في تكنولوجيا الاتصالات التي بدأت تتوالى وتحدث بشكل سريع ومتلاحق. فقد حدث انتشار كبير لشبكة الإنترنت، واكمه انتشار للشركات التي تعمل على التزويد بهذه الخدمة، وأصبح العالم بحق قرية صغيرة، وأصبحنا نشاهد أحداثاً هامة عن طريق البث المباشر، وتصلنا معلومات كثيرة لحظة وقوعها. لقد شاهدنا حروباً وثورات وأحداثاً مثيرة في بث مباشر. بالإضافة إلى ظهور سرعات غير عادية للإنترنت، وما صاحبه من تطور هائل في محتوى شبكات التواصل الاجتماعي مثل: تويتر والفيس بوك واليوتيوب التي أصبحت من أهم مصادر المعلومات، بالإضافة إلى كونها تمثل ظلاً حقيقياً لما يحدث في الواقع. وبالتوازي مع هذا التطور في تكنولوجيا الاتصالات ونقل المعلومات والأحداث بالصوت والصورة وقع أيضاً تطور كبير في مصادر المعلومات ووسائط تخزينها والسعة التخزينية التي أصبحت غير محدودة تقريباً، والتي أصبحت تقاس بتيرا بايت.

كل هذه التطورات جعلت الأرض ممهدة لاستقبال مفاهيم ونماذج قواعد وأدوات جديدة تتلاءم مع واقع البيئة الرقمية مثل قواعد وصف المصادر وإاحتها RDA، ونموذج فريبر FRBR، والإطار الببليوجرافي BIBFRAME وغيرها. فالبيئة الرقمية تحتاج إلى مواكبة بما تتيحه من إمكانيات هائلة لم تكن متوافرة من قبل. فمثلاً، اكتشفت هيئة التوجيه المشتركة لقواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية أنها غير قادرة على تطوير وتحديث القواعد، بالإضافة إلى ضغوط الوضع الاقتصادي على أغلب المكتبات في العالم، وأصبح ترشيد النفقات مطلباً أساسياً لنظام العمل داخل مؤسسات المعلومات. وأصبح تفعيل برامج الفهرسة التعاونية ضرورة وليس خياراً أمام مؤسسات المعلومات حتى تتمكن من الاستمرار، وتقديم باقي خدماتها المعلوماتية.



وقابل هذا كله تطور في احتياجات المستفيد، فأصبح يريد وبضغطة زر أن يختار ويحدد ويحصل على ما يريد. فقد شكلت هذه العوامل مسوغات منطقية لبزوغ عصر جديد لتنظيم المعلومات بما يتناسب ومتطلبات عصر المعرفة سنعرض له فيما يأتي من هذا الفصل مقدمة لمفهوم العلاقات الببليوجرافية الذي تركز عليه المفاهيم والنماذج الجديدة. وسنتناوله بالتفصيل في الفصول التالية.

## 1. قواعد وصف وإتاحة المصادر (وام) (RDA) Resource Description and Access :

### 1/1 ماهية التقنين الجديد :

وفي محاولة لإعداد طبعة ثالثة من AACR2 في أبريل 2005 أدركت لجنة التوجيه المشترك لمراجعة الطبعة الثانية من قواعد الفهرسة الأنجلوأمريكية (JSC) Joint Steering Committee for the Revision of AACR (JSC) أن الأمر بات يستدعي إنشاء قواعد جديدة لتتوافق مع عصر الرقمنة وتقنية المعلومات. وبعد دراسات عديدة تناولت متطلبات البيئة الرقمية واحتياجات مؤسسات المعلومات أصبح «وصف المصادر وإتاحتها» RDA هو معيار الفهرسة الجديد الذي حل محل قواعد الفهرس الأنجلوأمريكية AACR2، حيث تجاوزها وفر المبادئ التوجيهية بشأن فهرسة جميع أنواع موارد المعلومات، وركز بشكل رئيس على مساعدة المستخدمين في العثور على المعلومات التي يريدونها أو تحديدها أو اختيارها والحصول عليها في البيئة الرقمية.

### 2/1 الجهات المسؤولة عن تطوير وتحديث وام<sup>(1)</sup> :

تعمل لجنة التوجيه لإعداد قواعد وصف المصادر وإتاحتها<sup>(2)</sup> RDA Steering Committee for Developing على تطوير قواعد وصف المصادر وإتاحتها (وام) ويتكون أعضاؤه من :

- المكتبة الوطنية الألمانية Deutsche Nationalbibliothek
- مكتبة جيلف العامة Guelph Public Library
- المكتبة الوطنية في نيوزيلندا National Library of New Zealand
- وأعضاء آخرين ممثلين في كرسي اللجنة RSC Chair
- متمثل في رئيس قسم فهرسة المجموعات الأصلية والخاصة بجامعة ماري لاند.
- سكرتير اللجنة RSC Secretary
- محرر لأمثلة قواعد وام RDA Examples Editor
- متمثل في أخصائي سياسة الفهرسة من مكتبة الكونجرس
- محرر منتخب لأمثلة قواعد وام RDA Examples Editor Elect
- متمثل في مكتبة هارفارد للمعلومات والخدمات الفنية

(1) آخر تحديث 2019/4/26 من موقع <http://www.rda-rsc.org/rsc-members>

(2) سابقا كانت لجنة التوجيه المشترك (JSC) Joint Steering Committee for Development of RDA

- مسؤول الاتصال بالفريق الفني الخاص بقواعد وام RDA Technical Team Liaison Officer
- مسؤول الاتصال بفريق الترجمة الخاص بقواعد وام RDA Translations Team Liaison Officer
- مسؤول المشاركة المجتمعية بشكل أوسع Wider Community Engagement Officer
- مناصب أخرى
- رئيس مجلس إدارة قواعد وام RDA Board Chair
- مدير المرجع الرقمي لجمعية المكتبات الأمريكية Director, ALA Digital Reference

### 3/1 فلسفة بناء قواعد (وام) :

كانت الفهارس الببليوجرافية وعبر تاريخها الحضاري الطويل داخل مؤسسات المكتبات والمعلومات هي الركائز المهمة التي تقوم عليها أنشطة وخدمات المكتبة لمرتايمها. وتعرضت الفهارس لسلسلة طويلة من التحديات والتعديلات وإعادة البناء والإنشاء لتكوين أداة بحث مفيدة للمستخدمين؛ لذلك جرى وضع القواعد والتعليمات والتقنيات لضمان الثبات والاتساق داخل الفهارس. وفي العصر الحديث كانت قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية في طبعها الثانية بتعديلاتها وتحديثاتها هي التقنين شبه الدولي المستخدم في معظم مكتبات العالم، لكنه كان قد وضع منذ منتصف الستينيات من القرن الماضي لإعداد الفهارس البطاقية بما تفرضه بطاقة الفهرسة من قيود على عملية الفهرسة في وصف أوعية المعلومات وإتاحتها، الأمر الذي أدى إلى قصور في المعلومات التي تحويها البطاقة مما حرم المستخدمين من معلومات مفتاحية مهمة لأعوام طويلة. وفي محاولة لإعداد طبعة ثالثة من قاف 2 عام 2004، أدرك المسؤولون عن تطوير هذه القواعد أن الأزمات يستدعي إنشاء قواعد جديدة لتتوافق مع عصر الرقمنة وتقنية المعلومات، وظهر التقنين الجديد وام RDA الذي استغرق إعداده وإصداره وهيئته للتطبيق حوالي ثماني سنوات.

وجرى بناء وام على نماذج دولية مفاهيمية أصدرتها منظمة الأ فلا، وهي: فربر FRBR وفراد FRAD وفرساد FRASD، والتي تقوم على تحقيق المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية والاستنادية والموضوعية الداعمة للمهام التي يقوم بها المستخدم لأجل الإيجاد أو العثور على الموارد التي تتوافق مع معايير البحث التي ذكرها المستخدم، واختيار كيان ما يتلائم مع احتياجات المستخدم (اختيار نص مكتوب بلغة يفهمها المستخدم مثلاً)، واستخدام البيانات لغرض الاقتناء أو الحصول على أو إذن بالوصول إلى الكيان الموصوف (شراء، استعارة، الوصول عن طريق الخط المباشر). وبذلك فإن تقنين وام RDA يتوافق مع بيان مبادئ الفهرسة الدولية الذي أصدرته الأ فلا (2009)، الذي نص في متنه على أن المبدأ الأعلى للفهرس هو تحقيق رضا المستخدم، وبالتالي فإن وام بفصوله الـ 37 لا يخلو أي واحد فيها من التركيز على مساعدة المستخدم على القيام بالمهام المشار إليها. ثم أطلق التحديث الأخير لمبادئ الفهرسة عام 2016 مع مراجعات ثانوية 2017، بهدف تطوير أكواد الفهرسة، والقرارات التي يتخذها الفهرس وتنطبق على البيانات الببليوجرافية وغيرها

من قواعد البيانات التي يؤسسها أخصائيو المعلومات، كما يهدف إلى تقديم منحج مُنسق للفهرسة الوصفية والموضوعية للمصادر الببليوجرافية بجميع أنواعها.

## 4/1 التنظيم والهيكلية:

تتكون قواعد RDA من عشرة أقسام رئيسية ويندرج تحت كل قسم مجموعة من الفصول ليصل إجمالي عدد الفصول داخل الأقسام إلى 37 فصلاً تتناول تفصيلاً هذه القواعد، وكل قسم من هذه الأقسام مكون من هيكلية موحدة تشتمل على خمسة عناصر تمثل مكوناته الرئيسية وهي كما يأتي:

- 1- المجال.
  - 2- المصطلحات المفتاحية.
  - 3- الأهداف والوظائف.
  - 4- العناصر البؤرية
  - 5- اللغة وحروف الكتابة.
- ويخصص من الأقسام العشر المكونة لوام (RDA) أربعة أقسام لتسجيل «الخواص»، وهي:
- الأقسام (1-4) وتشتمل على 16 فصلاً وستة أقسام.
  - الأقسام (من 5-10) لتحديد العلاقات وتشتمل على 21 فصلاً.
  - الملاحق المتعددة والبالغ عددها 13 ملحقاً.

## 5/1 المبادئ العامة في تطبيق تعليمات وإرشادات وام :

هناك 4 مبادئ يتم مراعاتها عند تطبيق تعليمات وإرشادات وام وهي:

### أ – التركيز على احتياجات المستخدم :

التركيز على اختيار عناصر البيانات، وتسجيلها بما يخدم احتياجات المستخدمين في إيجاد المصدر وليس كما سبق التركيز على طريقة عرض البيانات.

### ب - خذ ما تراه :

مبدأ مرتبط بالمبدأ السابق أي نسخ البيانات كما جاءت على المصدر دون حذف أو اختصار أو تصحيح، فهنا الحرص على أنه عندما يبحث المستخدم يجد البيانات كما هي على الوعاء دون تغيير.

### ج- تسجل جميع العلاقات :

أي تسجيل كل العلاقات المرتبطة بمصدر ما، وبعضها البعض، ولا يوجد حد أقصى على عدد نقاط الوصول الاستنادية للمصادر.

### د – أهمية وجود سياسة فهرسة لكل وكالة :

لكل هيئة فهرسة أن تضع لنفسها سياسة للفهرسة، فهي التي تعرف خصائص مستخدميها وتفضيلاتهم.

لذا فيجب أن تتضمن هذه السياسة ما يأتي :

- إقرار التفضيلات المتعلقة باللغة والهجائية في المصطلحات، والوصف ونقاط الوصول، نظم الترقيم، التقويم، وحدات القياس .
- إقرار عناصر البيانات الإضافية للعناصر البؤرية.
- تحديد البدائل والاختيارات التي تراها، ضمن ما أتيح من إرشادات وتعليمات تسمح بتطبيق إجراء يختلف أو يزيد أو يقل عما سبق تحديده، أو يسمح بالاختيار بين أكثر من إجراء في موقف معين.

### 6/1 أساسيات الوصف :

يقدم «وام RDA» مجموعة شاملة من الإرشادات والتعليمات تتعلق بتسجيل خصائص الأعمال والمظاهر المادية والتعبيرات والنسخ. ولكن يقتصر المادة العلمية على ما تقدمه وام فيما يتعلق بخصائص التجسيديات والنسخ حتى تحديثات وام إبريل 2015 ومن أبرزها :

- العناصر البؤرية Core Elements
- النسخ Transcription
- الأعداد المعبر عنها كأعداد أو ككلمات Numbers Expressed as Numerals or as Words

### 1/6/1 العناصر البؤرية<sup>(3)</sup> Core Elements :

تمثل العناصر البؤرية الحد الأدنى من الوصف داخل تسجيلات وصف المصادر وإتاحتها، وتم استقاؤها من قواعد وام فيما يخص (المظهر المادي والمفردة)، وفيما يلي سرد لهذه العناصر:-

(3) تحديث قواعد وام فيما يتعلق بالعناصر البؤرية لـ (أبريل 2015) والذي قامت فيه باستبعاد بيان التوزيع والطبع وتاريخ حق النشر من العناصر البؤرية ويمكن اضافهم وفق حك المضم، أو اختصار وكالة الفيسسة.

ملاحظات	البيانات المطلوبة	الحقل
وإذا وجد أكثر من بيان مسئولية فسجل الأول فقط.	العنوان نفسه بيان المسئولية المرتبط بالعنوان نفسه	العنوان
	تسمية الطبعة بيان الطبعة المسماة	الطبعة
	التسمية العددية و/ أو الهجائية للعدد الأول أو الجزء الأول من التتابع . التسمية الزمنية للعدد الأول أو الجزء الأول من التتابع . التسمية العددية و/ أو الهجائية للعدد الأخير أو الجزء الأخير من التتابع . التسمية الزمنية للعدد الأخير أو الجزء الأخير من التتابع .	ترقيم المسلسلات
(للمواد غير المنشورة)	تاريخ الإنتاج	تاريخ الإنتاج
إذا وجد أكثر من مكان، فسجل المكان المذكور أولاً إذا وجد أكثر من ناشر، فسجل الناشر المذكور أولاً	مكان النشر اسم الناشر تاريخ النشر	النشر
	العنوان نفسه للسلسلة ترقيم السلسلة العنوان نفسه للسلسلة الفرعية ترقيم السلسلة الفرعية	السلسلة
إذا زاد عن أكثر من معرف فسجل المعرف المعترف دولياً إذا كان ينطبق	معرف المظهر المادي	معرف المظهر المادي
	نوع الحامل	نوع الحامل
يسجل فقط إذا كان المورد كاملاً أو إذا كان المدى الإجمالي معروفاً	المدى	المدى

2/6/1 النسخ Transcription :

الإرشادات العامة حول النسخ :

الإرشادات المحددة في الفصول من (2-4 : وام) تقوم بتحديد إمكانية النسخ كما يظهر على مصدر المعلومات.

### طبق الإرشادات التوجيهية العامة التالية :-

- الحروف الكبيرة
  - علامات الترقيم
  - الرموز
  - المباعدة بين الحروف الاستهلاكية والمختصرات
  - الحروف أو الكلمات التي تظهر أكثر من مرة
  - الاختصارات
  - الأخطاء
- وعندما تشير المبادئ التوجيهية إلى كشف ما، فطبق الإرشادات المحال إليها بالملحق.

### **الحروف الكبيرة Capitalization :**

طبق الإرشادات المطبقة في كشف A من قواعد وام

### **علامات الترقيم Punctuation :**

انسخ علامات الترقيم كما تظهر على مصدر المعلومات.

### مثال

245 \$01 a نظريات وبرامج التربية الحركية للأطفال : b\$ [مزود بالصور والرسوم التوضيحية]

### **قاعدة بديلة لعلامات الترقيم :**

إذا كان نسخ علامات الترقيم كما يظهر على المصدر يعيق الوضوح إلى حد كبير، فإما أن تحذف أو تعدل علامات الترقيم، حسب الضرورة، مع الأخذ في الاعتبار إنشاء للإشارة إلى أن علامات الترقيم قد تم حذفها أو تعديلها، إذا كانت مهمة لتحديد الهوية.

### استثناءات :

### **علامات الترقيم التي تفصل بين عناصر البيانات المختلفة :**

احذف علامة الترقيم التي تفصل البيانات : التي سيتم تسجيلها كعنصر واحد عن البيانات التي سيجرى تسجيلها كعنصر مختلف.

### **علامات الترقيم التي تفصل بين حالات نفس العنصر :**

احذف علامة الترقيم التي تفصل البيانات التي سيجرى تسجيلها كعنصر واحد عن البيانات المسجلة كحالة ثانية أو تالية للعنصر نفسه.

### **علامات الإعجام Diacritical Marks**

-انسخ علامات الإعجام كما تظهر على مصدر المعلومات

### **إضافة اختيارية**

اضف علامات الإعجام غير الموجودة على مصدر المعلومات وفقا للاستخدام القياسي للغة البيانات.

## الرموز Symbols :

ضع بدلا من الرموز والمحارف الأخرى، والتي لا يمكن استنساخها بالإمكانيات المتاحة، وصفا للرمز مع بيان أن الوصف أخذ من خارج نطاق المورد.  
انشئ تبصرة إيضاحية عند الحاجة.

### قاعدة بديلة

إذا كان نسخ الرموز كما يظهر على مصدر المعلومات يعيق إلى حد كبير الوضوح، فاحذف الرمز، أو استبدله برمز آخر أو علامة من علامات الترقيم؛ إذا كان ضروري، مع إنشاء تبصرة في حالة التعديل أو استبدال الرمز؛ إذا اعتبرها ما لتحديد الذاتية.

### - المباعدة بين الحروف الاستهلالية والمختصرات Spacing of initials and acronyms

إذا ظهر على مصدر المعلومات حروف منفصلة أو استهلالية بدون وجود نقط وقف بينهما. فانسخ الحروف بدون مسافات بينها بصرف النظر عن وجود مسافات بينهما على المصدر.  
أما إذا كانت هناك نقط وقف بين مثل هذه الحروف أو الاستهلاليات، فانسخ هذه النقط مع حذف أية مسافات بينهما.

### الحروف أو الكلمات التي تقرأ أكثر من مرة Letters or words intended to be read more than once

إذا ظهر حرف أو كلمة مرة واحدة فقط، ولكن التصميم الطباعي لمصدر المعلومات يوضح أن المقصود منه (الحرف أو الكلمة) يقرأ أكثر من مرة، فكرر كتابة الحرف أو الكلمة.

### - الاختصارات Abbreviations :

طبق التعليمات المتعلقة باستخدام الاختصارات الموجودة في العناصر المنسوخة في الملحق B (B.4 : وام)

### الأخطاء Inaccuracies :

عندما تنص التعليمات على نسخ عنصر ما كما يظهر على مصدر المعلومات، فانسخ الخطأ ما لم تنص التعليمات على عدم نسخه.

انشئ تبصرة بتصحيح الخطأ إذا اعتبر ذات أهمية لتحديد إمكانية الإتاحة أو الوصول، وإذا ظهر الخطأ في عنوان ما واعتبر الشكل المصحح للعنوان مهما بالنسبة لتحديد ذاتية الكيان أو الإتاحة، فسجل الشكل المصحح للعنوان كعنوان مغاير Variant title

### 3/6/1 الأرقام المعبر عنها كأعداد أو كلمات Numbers Expressed as Numerals or as Words :

عند تسجيل الأرقام المعبر عنها كأعداد أو كلمات، طبق الإرشادات التالية :-

- شكل الأعداد

- الأرقام المعبر عنها ككلمات

- الأرقام الشاملة

- الأرقام الترتيبية

سجل الأرقام المعبر عنها كأعداد أو ككلمات في العناصر التالية وفق الإرشادات المحددة في (1.8.2-1.8.5 :وام)

- التسمية العددية و/ أو الهجائية للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية الزمنية للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية العددية و/ أو الهجائية للعدد أو الجزء الأخير من التتابع

- التسمية الزمنية للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية العددية و/ أو الهجائية البديلة للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية الزمنية البديلة للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية العددية و/ أو الهجائية البديلة للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية الزمنية البديلة للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- تاريخ الإنتاج

- تاريخ النشر

- تاريخ التوزيع

- تاريخ الطبع

- تاريخ حق النشر

- الترقيم داخل السلسلة

- الترقيم داخل السلسلة الفرعية

- سنة منح الدرجة العلمية

**استثناء لأوائل المطبوعات :**

انسخ الأرقام المعبر عنها كأعداد أو ككلمات في الشكل التي تظهره على مصدر المعلومات في العناصر التالية :-

- التسمية العددية و/ أو الهجائية للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية الزمنية للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية العددية و/ أو الهجائية للعدد أو الجزء الأخير من التتابع

- التسمية الزمنية للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية العددية و/ أو الهجائية البديلة للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية الزمنية البديلة للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية العددية و/ أو الهجائية البديلة للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- التسمية الزمنية البديلة للعدد أو الجزء الأول من التتابع

- تاريخ الإنتاج

- تاريخ النشر



- تاريخ التوزيع
- تاريخ الطبع
- تاريخ حق النشر
- الترقيم داخل السلسلة
- الترقيم داخل السلسلة الفرعية

## قاعدة بديلة

أضف الأرقام المكافئة في النموذج الذي تفضله وكالة الفهرسة، إذا اعتبرت مهمة لتحديد الهوية. مع بيان أن المعلومات أخذت من مصدر خارج المورد الببليوجرافي نفسه. وعند تسجيل الأرقام المعبر عنها كأعداد أو كلمات في عنصر منسوخ، فانسخها بالشكل الذي تظهر به على مصدر المعلومات طبقاً للإرشادات العامة في النسخ.

## شكل الأعداد:

سجل الأعداد بالشكل المفضل لدى هيئة الفهرسة المنشئة للبيانات، ما لم ينتج عن هذا الاستبدال أن يكون الترقيم أقل وضوحاً.

## قاعدة بديلة

سجل الأعداد بالشكل التي تظهر به على مصدر المعلومات. وأضف الأعداد المساوية لها بالشكل المفضل لدى هيئة الفهرسة المنشئة للبيانات، مع بيان أن المعلومات أخذت من مصدر خارج المورد الببليوجرافي نفسه.

## -الأعداد المعبر عنها بكلمات

استبدل الأعداد بالأرقام المعبر عنها بالكلمات.

## -الأرقام الشاملة

عند تسجيل التواريخ الشاملة وأرقام شاملة أخرى، فسجل كلاً من العدد الأول والأخير بشكل كامل.

## -الأرقام الترتيبية

عند تسجيل الأرقام الترتيبية (سواء المعبر عنها كأعداد أو كلمات)، فسجلها كأعداد، ووضح أنها أرقام ترتيبية وفقاً للاستخدام المعياري للغة.

## -مصادر اللغة الإنجليزية

عند تسجيل الأرقام الترتيبية من مصدر باللغة الإنجليزية، فسجلها كأعداد كما بالشكل 1st, 2nd, 3rd, 4th, ...

## - مصادر اللغة الصينية، اليابانية، أو الكورية

عند تسجيل الأعداد الترتيبية من مصدر باللغات الصينية أو اليابانية أو الكورية، فسجلها كأعداد مصحوبة بمحرف يشير إلى أن العدد ترتيبية.

## - مصادر اللغات الأخرى

سجل الأعداد الترتيبية كأعداد، مع الإشارة أنها أرقام ترتيبية وفقاً للاستخدام المعياري للغة، إذا ما أمكن التحقق منه.

## 2. الإطار الببليوجرافي (BIBFRAME) Bibliographic Framework :

### مقدمة :

من الصعب حاليًا اكتشاف تسجيلات فهرس المكتبات خارج بيئتها. على الرغم من أن العديد من المكتبات قد أتاحت فهرسها على شبكة الويب العالمية، إلا أن المعلومات الموجودة في كل تسجيلة تقدم في شكلها الخام، وليس مقروناً بأي شيء لزيادة قيمتها إلى المستفيد. ويظهر ذلك بشكل واضح عند قيام المستفيد بعملية البحث في الإنترنت حيث يصعب عليه اكتشاف العلاقات ذات الصلة بين موارد المعلومات المرتبطة بالتسجيلة الواحدة. فعلى سبيل المثال: قد يجد المستخدم أنه من المفيد للغاية معرفة مجموعة متنوعة من الأعمال التي أنشأها المؤلف نفسه، ولكن بالبحث داخل الفهرس المتاحة على الويب لن يوفر له هذه المعلومات بسهولة. ولا تزال التسجيلة الببليوجرافية تشبه تسجيلات فهرس البطاقات الورقية في عصر ما قبل الإنترنت، ويطلب المستخدمون بشكل متزايد معلومات أكثر تعقيدًا حول الموارد. ولهذا السبب طورت مكتبة الكونجرس نموذجًا رفيع المستوى من الوصف الببليوجرافي يُطلق عليه مبادرة الإطار الببليوجرافي (BIBFRAME)

### 1/2 تعريف الإطار الببليوجرافي (BIBFRAME) :

هو نموذج علاقة كيان يشبه المتطلبات الوظيفية للتسجيلة الببليوجرافية (FRBR). وهو يعتمد على العلاقات بين المصادر وليس على الوصف الببليوجرافي بشكل مفرد. ونتيجة لذلك يركز الإطار الببليوجرافي على التقاط عناصر البيانات ذات الصلة بالوصف الببليوجرافي، مثل العنوان، المؤلف، الناشر، إلخ، بدلاً من إنشاء تسجيلات ببليوجرافية كاملة مع كل مرة. وهذه الطريقة ينشئ الإطار الببليوجرافي إطارًا للوصف الببليوجرافي يفصل بوضوح المعلومات المتعلقة بالمحتويات الفكرية للموارد عن خصائصها المادية. كذلك ومع بيئة الإطار الببليوجرافي فلن نشير إلى التسجيلات الببليوجرافية بالمعنى التقليدي للكلمة؛ حيث يعتمد الإطار الببليوجرافي (BIBFRAME) على معرفات مقيدة identifiers لتعريف الكيانات وليس على شريط بيانات مقيدة، والمعرف المقيد عبارة عن رقم أو رمز والذي يحدد كيان ما بشكل فريد، على سبيل المثال «n89613425» يعرف أو يحدد اسم الشخص مثل : «Coyle, Karen» ومعرفه <http://id.loc.gov/authorities/names/n89613425>

### 2/2 أهمية الإطار الببليوجرافي :

يفتح الإطار الببليوجرافي (BIBFRAME) المجتمع الدولي على ثروة من البيانات الببليوجرافية المعتمدة، وهو أمر ضروري للوصول إلى المعرفة والتي تم تنسيقها بعناية وتدار من قبل المكتبات للأجيال القادمة، وقد يساعد الإطار الببليوجرافي على تحقيق العناصر التالية :

- زيادة استخدام بيانات المكتبة على شبكة الإنترنت.

- دمج بيانات المكتبة مع العديد من مصادر البيانات المنظمة والروابط على شبكة الإنترنت .
- إنشاء العلاقات بين الموارد .
- تعزيز مشاركة البيانات الببليوجرافية مع جمهور عالمي.
- إنشاء بيئة لاستكشاف المعرفة والتي لا يمكن تحقيقها باستخدام صيغة مارك لكشف البيانات الببليوجرافية .

## 3/2 أهداف الإطار الببليوجرافي (BIBFRAME) :

- تهدف مبادرة الإطار الببليوجرافي (BIBFRAME) إلى إعادة تصور للوصف الببليوجرافي في بيئة الويب وعلى المدى البعيد، تنفيذ بيئة ببليوجرافية جديدة للمكتبات التي تجعل «الشبكة» مركزية وتجعل الترابط interconnectedness شائعاً.
- العمل على استبدال صيغة مارك كمييار ببليوجرافي وتوفير إطار عمل لتحسين بيانات المكتبة في البيئة الشبكية.
- الكشف الثري عن أنماط العلاقات بين الكيانات المختلفة.
- الاستفادة من قدرات الويب من المشاركة والنشر الحر على صعيد الفهارس.
- تكامل أنماط البيانات المساندة للتسجيلات (الاستنادية-الاقتناء-التصنيف) مع البيانات الببليوجرافية في صيغة واحدة.

## 4/2 نموذج الإطار الببليوجرافي 2.0 :

يقوم نموذج الإطار الببليوجرافي 2.0 بتنظيم المعلومات في ثلاثة كيانات أساسية وهي :

(1) **العمل Work** : مورد يعكس الجوهر المفاهيمي للمورد المفهرس.

(2) **المثيل Instance** : التجسيد المادي للعمل.

(3) **المفردة Item** : نسخة فعلية (مادية أو إلكترونية) للمثيل

يعرف نموذج الإطار الببليوجرافي 2.0 المفاهيم الأساسية التي لها علاقات مع الفئات الأساسية:

**الوكلاء Agents** : هم الأشخاص، والمؤسسات، والسلطات القضائية، ... إلخ المرتبطين بعمل أو مثيل والمتمثلين من خلال أدوارهم مثل المؤلف، المحرر، الفنان، المصور، الملحن، المصور، إلخ.

**الموضوعات Subjects** : قد يكون العمل حول مفهوم واحد أو أكثر. وقد تتضمن المفاهيم موضوعات، أماكن، تعبيرات زمنية، أحداث، أعمال، مثيل، عناصر، وكلاء، إلخ.

**الأحداث Events** : والتي قد تكون تسجيل لمحتوى العمل.

ونجد من خلال التقسيم السابق أن الإطار الببليوجرافي مثل النموذج المفاهيمي فريبر (FRBR) يقوم بفصل المحتوى الفكري عن الناقل المادي لمورد المعلومات، ولكن نجد أن فريبر قسم كياناته الببليوجرافية إلى أربع

كيانات (العمل، التعبير، المظهر المادي، المفردة) على عكس الإطار الببليوجرافي كما موضح في النقاط الثلاث السابقة.

كذلك نجد من التغييرات الأكثر وضوحاً في النموذج الثاني من الإطار الببليوجرافي عن سابقته في تضمين الكيان «المفردة item» ليعكس نموذج فرير بشكل أفضل، وإلغاء الكيانات (الاستنادي Authority، والشرح Annotation). وشملت التغييرات الأخرى عدداً أقل من خصائص البيانات من خلال تعديل عناصر البيانات، بالإضافة إلى إعادة هيكلة المفاهيم للأحداث والمساهمين.

في عام 2016 أصبحت مكتبة الكونجرس شريكة في منحة ميلون الجديدة التي اقترحتها جامعة ستانفورد والتي تسمى البيانات المترابطة للإنتاج "LD4P" Linked Data for Production. وهو عبارة عن تعاون بين ست مؤسسات (كولومبيا وكورنيل وهارفارد ومكتبة الكونجرس وبرينستون وجامعة ستانفورد) وذلك لبدء نقل مخططات إنتاج الخدمات الفنية إلى تلك الموجودة في البيانات المفتوحة المترابطة (LOD) وتركز المرحلة الأولى من تحويل البيانات الوصفية كبيانات مفتوحة مترابطة بشكل جماعي، وتعزيز أنطولوجيا الإطار الببليوجرافي لتشمل تنسيقات الموارد المتعددة التي يجب على المكتبات الأكاديمية معالجتها، وإشراك مجتمع المكتبات الأكاديمية الأوسع لضمان بيئة مستدامة وقابلة للتوسع.

## 5/2 مفردات الإطار الببليوجرافي :

تتضمن الفقرة التالية لمفردات الإطار الببليوجرافي وخصائصها، مصنفة في فئات واسعة مثل العناوين، المعرفات، العلاقات، إلخ<sup>(E)</sup>.

وتشمل المعرفات ومكان النشر وتاريخ النشر، المعلومات التأهيلية، الوكيل المرتبط، عدد الوحدات المادية، نوع الوحدات، الكود / سلسلة الحروف التي تعمل كرمز يمثل المعلومات، المصدر الذي جاءت منه أو تم اشتقاق القيمة أو التسمية، تبصرة تتضمن معلومات نصية عامة تتعلق بمورد ما، الحالة لتعيين صلاحية أو موضع شيء ما الإشارة إلى أن المعرف قد تم إلغاؤه أم غير صالح، جزء من مورد تنطبق عليه المعلومات، معلومات اللغة، البيانات الوصفية الإدارية	<b>خصائص عامة</b> <b>General Properties</b>
نوع المحتوى، نوع الوسيط، نوع الناقل المادي، فئة النموذج أو النوع الذي ينتمي إليه المورد	<b>خصائص الفئة</b> <b>Category Properties</b>
العنوان، العنوان الرئيسي، العنوان الفرعي، رقم الجزء، اسم الجزء، نوع العنوان البديل	<b>معلومات العنوان</b> <b>Title Information</b>

<p>ويشتمل التاريخ الأصلي، ومكان العمل الأصلي، ومعلومات حول تاريخ العمل، وسيط الأداء للأعمال الموسيقية، الآلة الموسيقية، نوع الآلة الموسيقية، الفرقة الموسيقية ونوعها، الصوت الذي يكون فيه العمل الموسيقي مناسباً ونوعه، الرقم التسلسلي للموسيقى، رقم التأليف الموسيقي، مفتاح الموسيقى، تاريخ العمل الموسيقي، الإصدار</p>	<p>معلومات تعريف العمل Work Identification Information</p>
<p>طبيعة المحتوى، التغطية الجغرافية، التغطية الزمنية، معلومات حول تنظيم وترتيب مجموعة من الموارد، نمط ترتيب المواد داخل الوحدة، المستوى الهرمي للمادة، تنظيم المواد، خصائص الجمهور، معلومات حول الأطروحة، الدرجة الجامعية، الجهة المانحة، الملخصات، معلومات حول تسجيل الفيلم، نظام الترميز، معلومات حول إمكانية الوصول للمحتوى، معلومات حول إيضاحيات المحتوى، المواد الملحقة، النسبة الباعية، الألوان، الصوت، ووقت التشغيل، شكل التدوين الموسيقي، المقياس، سمات الرسم الخرائطي، الصعود والهبوط للرسم الخرائطي، إحداثيات الخرائط، الاعتدال الخرائطي، إسقاط الخرائط، تبصرة الجوائز، تبصرة خاصة بمن ساهموا في إنشاء و/ أو إنتاج المورد.</p>	<p>معلومات وصف العمل Work Description Information</p>
<p>رؤوس الموضوعات والتصنيف، تعيين التصنيف؛ حيث يعين ما إذا كان رقم التصنيف هو جزء قياسي أو اختياري من الجدول، طبعة التصنيف المستخدمة، رقم عنصر التصنيف، تحديد رقم جدول التصنيف</p>	<p>معلومات حول التصنيف والموضوعات Subject Term and Classification Information</p>
<p>بيان المسؤولية وبيان الطبعة، ورقمها، بيان المزود وبيان السلسلة ورقمها، والسلسلة الفرعية ورقمها</p>	<p>بيان وصف المثل Instance Description Statements</p>
<p>التواتر، الاستشهاد المفضل، طريقة الإصدار، أول إصدار، آخر إصدار، معلومات عن المكان، الاسم، و/ أو معلومات التاريخ المتعلقة بالنشر، الطباعة، التوزيع، الإصدار، إعادة الإصدار، الإنتاج، إلخ. تاريخ حق النشر</p>	<p>معلومات تعريف المثل Instance Identification Information</p>
<p>معلومات عن الأصل، مثل المصدر والملكية وتاريخ التملك للمورد، مصطلحات التزويد، مصدر التزويد، معلومات تسجيل حقوق النشر، صورة الغلاف الفنية لمورد ما، قائمة المحتويات</p>	<p>معلومات وصف المثل Instance description Information</p>
<p>المدى وتتضمن عدد ونوع الوحدات و/ أو الوحدات الفرعية التي تشكل مورداً، الأبعاد، المادة الأساسية، المادة المطبقة، Emulsion، Mount material، طريقة الإنتاج، الجيل، شكل الكتاب وحجم الخط، التصميم، القطبية، نسبة التصغير، خصائص الصوت، خصائص الإسقاط، خصائص الفيديو، الخصائص الرقمية، متطلبات النظام،</p>	<p>معلومات وصف الحامل المادي Carrier Description information</p>
<p>الترقيم أو التعداد والتواريخ الأخرى المرتبطة بالإصدارات أو العناصر الموجودة، الموقع، الموقع الفرعي، الموقع الفيزيائي، علامة الرف، الموقع الإلكتروني، شروط الاستخدام والإتاحة، التزويد الفوري</p>	<p>معلومات المفردة Item Information</p>
<p>نوع التبصرة</p>	<p>نوع المعلومات Type Information</p>

علاقات الفهرسة – عام Cataloging Resource Relationships - General	(له مثل، مثل ل) (له تعبير، تعبير ل) (له مفردة، مفردة ل)
علاقات الفهرسة – خاص Cataloging Resource Relationships - Specific	(محتوى الحدث، محتوى الحدث ل) (له جزء، جزء ل) (مصحوبا ب، يرافق) (له اشتقاق، اشتقاق ل) (سبق ب، لاحق ب) (مرجع، referenced By)
علاقات الفهرسة – تفاصيل Cataloging Resource Relationships - Detailed	(له استنساخ، استنساخ ل) (مصدر البيانات) (له سلسلة، سلسلة ل) (له سلسلة فرعية، سلسلة فرعية ل) (له ملحق، ملحق ل) (له ترجمة، ترجمة ل) (له نسخة أصلية، نسخة أصلية ل) (له كشف، كشف ل) (له مساعدات بحث، مساعدات بحث ل) (منفصل من، انقسم إلى) (استبدال، استبدلت ب) (اندماج، ادمج لتكوين) (استمرار، استمرار جزئيا) (احتوي، احتوي ب) (استمر، استمر جزئيا ب)
معلومات الوكيل Agent Information	المساهم والدور الذي يقوم داخل المورد.
معلومات إدارية Administration Information	المُعَيَّن، مصدر البيانات الوصفية، التاريخ أو الوقت الذي تم تعديل البيانات الوصفية، تاريخ الإنشاء، القواعد المستخدمة لوصف المورد، لغة المحتوى، عملية الجيل، الوكالة المعدلة للوصف، مصادقة الوصف والتي تشير إلى أنواع معينة من المراجعات التي تم تنفيذها على معلومات الوصف، تاريخ تحويل البيانات الوصفية من تنسيق آخر.

## 6/2 تصميم الإطار الببليوجرافي :

تم تصميم BIBFRAME داخل لغة إطار ووصف الموارد RDF ضمن مستند XML (RDF / XML) من أجل خلق التوافق مع مبادئ الويب الدلالية؛ حيث يتيح معالجة للعلاقات بسهولة أكبر بواسطة الأجهزة، مما يجعل بيانات المكتبة أكثر توافقاً مع بيئة الويب الجديدة. وبعبارة أخرى، فإنه يتيح العثور على بيانات المكتبة بسهولة أكبر من خلال محركات البحث على الإنترنت، وبالتالي يحصل عليها المستخدمون بشكل سهل. ويستخدم الإطار الببليوجرافي أيضا معرفات الموارد العالمية، أو URIs، لتسمية الكيانات وقيم البيانات، بدلاً من السلاسل النصية. وبالتالي تقدم كيانات الإطار الببليوجرافي وسماتها في شكل URI، مما يزيد من إمكانية قراءتها من قبل الماكينات.

قسم الإطار الببليوجرافي الأجزاء المكونة داخل التسجيل الببليوجرافية إلى قطع منفصلة من البيانات الببليوجرافية وهذا يُتاح للمفهرسين المرونة لوصف العديد من العلاقات المعقدة بين أنواع الموارد، فعلى سبيل المثال معيار التكويد مثل مارك 21 ومعيار ووصف المحتوى مثل قاف 2 يكونوا تقليدياً في وصف المنفردات الأكثر تعقيداً من الموارد المسلسلة والموارد السمعية البصرية. نتيجة لذلك فرضت هذه الأنواع

المعقدة من الموارد تحديات كبيرة على الوصف الببليوجرافي للمفهرسين على مر السنين. ومع ذلك فإن الإطار الببليوجرافي استنادًا إلى نموذج فربير وقواعد وام، يوفر إمكانية تخفيف العديد من صعوبات فهرسة أنواع الموارد المعقدة.

## 7/2 النتائج النهائية للإطار الببليوجرافي :

سيقوم الإطار الببليوجرافي بالمعالجة اللامركزية للبيانات مع وصلات ربط إلى بيانات تحل محل شرائط البيانات data strings في صيغة مارك بدلًا من تجميع البيانات في تسجيلية. يصبح المصدر الموصوف في تسجيلية مارك بمثابة نقطة انطلاق لاستكشاف المعرفة عند التصور من خلال نموذج الإطار الببليوجرافي كما في الشكل التوضيحي التالي. ويظهر الشكل التوضيحي رقم (5) تصور استخدام الإطار الببليوجرافي القوي لوصلات الربط مع تسليط الضوء على العلاقات بين المصادر.

لقد أسهم تصور الإطار الببليوجرافي في بعضا من مناطق الجذب في تصفح أكوام مفتوحة في مكتبة ما لمستفيد في بحث عن مصدر معين، ولكن في هذه العملية، تقود إلى المصادر الأخرى المرتبطة وتلك ذات الصلة على الرف. وسوف يعزز الإطار الببليوجرافي استرجاع واستكشاف أكثر تنظيما وكفاءة لمصادر المكتبة عن المتوفرة أثناء التصفح المادي لأكوام الكتب أو استشارة فهرس ما. ومن خلال الشكل التوضيحي السابق لن يكشف البحث عن رواية «الحرب والسلام» عن جميع إصدارات الرواية فحسب، بل وأيضا الترجمات والأفلام والبرامج التليفزيونية والأعمال الموسيقية والأعمال الفنية... إلخ وحتى المصادر ذات الصلة.

## 8/2 الدور الذي يمكن أن يلعبه الإطار الببليوجرافي في قواعد الفهرسة الحديثة :

تعتمد تصميم قواعد وام RDA على علاقات كيانات فربير والمقصود استخدامه إلى حد ما مع صيغ التكويد المختلفة مثل مارك 21، وقد تمت تصميم قواعد وام RDA للبيئة عبر الإنترنت، لتدعم الموارد الناشئة الجديدة التي أفرزتها البيئة الرقمية؛ كما توفر إطارا أكثر مرونة للوصف. ويستخدم نموذج فربير لجمع مجموعات العمل ليوفر وسيلة لتعيين العلاقات الهرمية بين التسجيلات، ويسمح للمستخدمين باسترجاع التسجيلات وفق تنسيقيات ومجموعات هرمية. الفكرة وراء تطوير قواعد وام RDA أن البيانات الببليوجرافية لن يتم تضمينها في تسجيلية واحدة تتضمن جميع العناصر التي تصف المظهر المادي كما هو متعارف عليه اليوم.

ومع ذلك فإن استخدام صيغة مارك 21 كمييار تكويد لتشفير تسجيلات RDA أثار مخاوف من مجتمع المكتبات. حيث كان تصميم مارك 21 كان لتحويل الفهارس البطاقية إلى تنسيق قابل للقراءة من قبل الأجهزة. وتم تطويره في عصر كانت فيه أجهزة الكمبيوتر كبيرة ومعقدة، وعندما كانت الذاكرة والتخزين والطاقة المعالجة مكلفة للغاية. فعند فهرسة عمل باستخدام صيغة مارك 21، يقوم المفهرسون بإضافة جميع البيانات الببليوجرافية كلها بتسجيلية واحدة، بما في ذلك العناصر المتعلقة بالعمل والتعبيرة والمفردة،

وكذلك نقاط الإتاحة الاستنادية بالإضافة إلى ذلك تعتمد أنظمة المكتبات على مطابقة نظام السلاسل النصية لتأسيس العلاقات. وبهذا النموذج يخلق كمية كبيرة من الازدواجية بين البيانات. ونتيجة لما سبق فيكون حقق مارك 21 هدفه. والذي ما زال القائمون على الفهرسة يتبنونه ويعترفون بنجاحه في مساعدة المكتبات عن البحث عن موادهم في بيئة قاعدة بيانات. إذن يحتاج مجتمع المكتبات إلى إيجاد تصور بديل لمارك وإيجاد طريقة لتوصيل مستخدمي الإنترنت بمجموعاتهم. يعتمد هذا التصور على تسجيل عناصر قواعد وام باستخدام نظام تشفير مختلف. تتمثل فكرته في استبدال التسجيلة البيولوجرافية بتقديم مجموعة من عناصر البيانات المرتبطة بكيان معين، على سبيل المثال تسجيل شخص أو عمل أو مظهر مادي. ثم ربطهم بعناصر البيانات للإشارة إلى العلاقات. صرحت تيليت (2011)، في عرضها التقديمي في مكتبة الكونجرس في أنه «من خلال تحديد الكيانات بوضوح وإظهار العلاقات فيما بينها، يمكننا تحسين تجربة المستخدمين أثناء بحثهم عن المعلومات. وتحدد قواعد الفهرسة المستندة إلى فريبر الأعمال والتعابير في مواردنا وتمكننا من تجميع مواردنا بشكل أفضل في نظام البحث الخاص بنا» وعند تطبيق هذا النهج على أنظمة الفهرسة المستقبلية، فسوف يسهل ربط الأعمال ذات الصلة، وربط المظاهر المادية الجديدة بالأعمال والتعابير الموجودة لدينا في مجموعتنا وتوفير الوقت والجهد. ومن هنا ظهرت مبادرة الإطار البيولوجرافي في أواخر عام 2011 كبديل لمارك 21 لجعل تسجيلات المكتبة متوافقة مع معايير الويب الجديدة. فهو بذلك أيضا سيكون نموذج للبيانات المترابطة على الويب ليقصد به إتاحة الوصول إلى تسجيلات المكتبات على شبكة الإنترنت ككل.

## 9/2 وثائق وموارد :

- توجد بعض الوثائق والموارد التي ستساعد المفهرسين على مواكبة تطورات مبادرة الإطار البيولوجرافي مثل :
- **BIBFRAME** : هو أفضل مصدر للمعلومات حول الإطار البيولوجرافي (5)
  - **BIBFRAME Editor** : برنامج تحرير مفتوح المصدر يمكن تنزيله من (6) Github
  - **BIBFRAME Listserv** : منتدى مبادرة انتقال الإطار البيولوجرافي (7)
  - **BIBFRAME.ORG** : موقع كشاف لمبادرة الإطار البيولوجرافي يتضمن النموذج والمفردات ، ومواقع التنفيذ والاختبار (8)
  - **BIBFRAME FAQ** : أسئلة وأجوبة متكررة من مكتبة الكونجرس حول الإطار البيولوجرافي (9)
  - **Bibliographic Framework Initiative** : موقع مكتبة الكونجرس مع المعلومات الرسمية للإطار البيولوجرافي ويتضمن : (المعلومات والمواصفات والأسئلة الشائعة والأدوات والأخبار ... إلخ) (10)

<http://www.loc.gov/bibframe/docs/index.html> (5)

<https://github.com/lcnetdev/bfe> (6)

<http://www.lsoft.com/scripts/wl.exe?SL1=BIBFRAME&H=LISTSERV.LOC.GOV> (7)

<http://bibframe.org> (8)

<http://www.loc.gov/bibframe/faqs> (9)

<http://www.loc.gov/bibframe> (10)



- **Bibframe Profile Editor** : موقع تحرير الإطار الببليوجرافي وفق الإصدار الثاني (11)  
- **BIBFRAME Comparison Tool** : خدمة المقارنة من مارك إلى الإطار الببليوجرافي وتتم من خلال البحث برقم الضبط داخل فهرس مكتبة الكونجرس (12).

### 10/2 مستقبل الإطار الببليوجرافي :

عقدت أول ورشة عمل أوروبية للإطار الببليوجرافي BIBFRAME في المكتبة الوطنية الألمانية في سبتمبر عام 2017. وهدفها هو إنشاء منتدى لمجتمعات المكتبات في أوروبا فيما يتعلق بتنفيذ الإطار الببليوجرافي، وتبادل المعرفة حول المشاريع الحالية، وخلق حوار مفتوح مع أعضاء مكتبة الكونجرس. قد يصبح الإطار الببليوجرافي معيارًا دوليًا لتبادل البيانات الوصفية الببليوجرافية مع إمكانية أن يصبح أكثر عالمية من مارك 21. ومن أجل تنفيذ هذه الرغبة ؛ يجب أن يكون هناك وعي أكبر بالإطار الببليوجرافي ليصبح معيارًا دوليًا يحركه المجتمع.

حضر مؤتمر «تطبيق البيانات المفتوحة المترابطة في العالم الحقيقي» والمقام على هامشه الورشة ممثلون عن أربع وعشرين مؤسسة تمثل 16 دولة أوروبية بالإضافة إلى الولايات المتحدة. وتم تقديم عروض تقديمية حول بعض الموضوعات مثل : اعتبارات الإطار الببليوجرافي من منظور تنفيذ قواعد وام، وموضوع آخر حول الحفاظ على العلاقات الببليوجرافية والتحويل من فربر إلى الإطار الببليوجرافي.

وعلى الصعيد الأخرى تطوير الإطار الببليوجرافي نوقش بدء المرحلة الثانية من البيانات المترابطة للإنتاج Linked Data for Production (LD4P) : الطريق إلى التنفيذ في يوليو 2018؛ حيث تعتمد المرحلة الثانية من (LD4P) على العمل التأسيسي للمرحلة الأولى من LD4P للبدء في تنفيذ تحول مجتمع الفهرسة إلى البيانات المرتبطة لإنشاء بيانات التعريف الخاصة بها ومعالجتها. وتمثل المرحلة الثانية مشروع تعاوني بين أربع مؤسسات (كورنيل وهارفارد وستانفورد وجامعة أيوا) وبرنامج الفهرسة التعاونية (PCC) ، وهذه المرحلة من LD4P لها سبعة أهداف : (إنشاء مجموعة تغذية مستمرة من البيانات المترابطة المعبر عنها في الإطار الببليوجرافي ؛ تطوير بيئة اختبارية لإنشاء البيانات المترابطة وإعادة استخدامها ؛ تطوير السياسات والتقنيات وسير العمل من أجل التحسين التلقائي لبيانات مارك بمعرفات لتحويلها إلى بيانات مترابطة نظيفة قدر الإمكان ؛ تطوير السياسات والتقنيات وسير العمل لإنشاء وإعادة استخدام البيانات المترابطة ومعرفاتها الداعمة كبيانات وصفية بؤرية للمكتبات ؛ تكامل أفضل للبيانات الوصفية للمكتبات ومعرفاتها مع الويب من خلال التعاون مع ويكي بيانات (Wikidata) ؛ تحسين بيئة اكتشاف المكتبة مع تقنيات اكتشاف البيانات المترابطة ؛ تنسيق التعاون المجتمعي المستمر من خلال تطوير إطار تنظيمي يسمى (LD4) تتمثل الخطوة الأخيرة في تطور BIBFRAME في الانفتاح على العالم كخطوة أولى لتصبح معيارًا دوليًا حقيقيًا يدعمه المجتمع ويحافظ عليه. وفي الآونة الأخيرة وأثناء مناقشة الإطار الببليوجرافي ، أعلنت سالي مكلوم:

«تبدأ مكتبة الكونجرس عملية الحفاظ على أنطولوجيا الإطار الببليوجرافي التي ستمكّن المنفذين من اقتراح تصحيحات وتغييرات. ويمكن اقتراح أنواع مختلفة من تعديلات الأنطولوجيا من خلال إتاحة تبويب يسمى «القضايا» في مستودع github»

قد تكون التعديلات أخطاء مطبعية أو تعديلات تعريفية أو مشكلات قد تؤثر على دلالات في الأنطولوجيا. يمثل هذا الإعلان خطوة كبيرة إلى الأمام في تطور الإطار الببليوجرافي. ومع تطوره سيصبح أكثر توافقاً مع أفضل الممارسات للبيانات المترابطة وأكثر استجابةً للمجتمع الذي تخدمه ، فإنه يفيد بوعده ليصبح معياراً دولياً حقيقياً لاستبدال صيغ مارك.

### 3- المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية (فربر) Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR)

مقدمة :

يتضمن العنصر التالي نظرة تعريفية حول تقرير المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية (فربر) الصادر عام 1998 من منظمة الأفلا والذي تلته عدة تقارير أخرى لدعم وتكامل تقرير فربر وتمثل هذه التقارير في: تقرير المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية (FRAD) وتقرير المتطلبات الوظيفية لبيانات الاستناد للموضوعات (FRSAD) ثم تقرير النموذج المرجعي المكتبي للإفلا (IFLA LRM) والذي قامت منظمة الإفلا بإعادة تسميته في عام 2017 ، وتقرير نموذج مفاهيمي للمعلومات الببليوجرافية ذات الصلة بالدوريات وغيرها من المصادر المُسلسلة (PRESS00) وتقرير فربر كائني التوجه (FRBR00) والصادر في ديسمبر 2016 وكل هذه التقارير داعمة إلى تحقيق المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية والاستنادية وتحقيق أقصى رضا للمستخدم من أجل إيجاد أو العثور أو الاختيار أو الحصول على الموارد التي تتوافق مع معايير بحثه، كما يساعدنا التقرير الأخير (FRBROO) بالانفتاح مع مجتمع المتاحف والتعبير عن مفهوم عائلة الفربر ضمن منهجية كائني التوجيه بدلا من منهجية علاقة الكيان واستغلالها من خلال السعي إلى تحقيق رؤية مشتركة لمؤسسات التراث الثقافي فيما يتعلق بالنمذجة والمعايير والتوصيات والممارسات. وفيما يلي نستعرض نظرة شاملة حول تقرير فربر.

#### 1/3 التعريف :

يعرف المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية (FRBR) Functional Requirements for Bibliographic Records بأنه نموذج مفهومي Conceptual Model تم تطويره من قبل الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (IFLA) يركز على العلاقة بين متطلبات مستخدمي التسجيلات الببليوجرافية بمعناه الواسع بحيث يشمل المستخدمين وموظفي المكتبات والناشرين والموزعين والبائعين ومقدمي خدمات المعلومات والمستخدمين منها خارج المجال التقليدي للمكتبات والعالم الببليوجرافي، ويسمح هذا النموذج

للبيانات المسجلة في التسجيلات الببليوجرافية بأن ترتبط باحتياجات المستخدمين من هذه التسجيلات ويحدد هذا النموذج الكيانات الببليوجرافية، وخصائصها والعلاقات فيما بينها، ويرتبط كل ذلك بالمهام التي يقوم بها المستخدمون في الفهرس. ويمكن القول بأن المتطلبات الوظيفية للتسجيلة الببليوجرافية هو نموذج يصف تجميع الكيانات المختلفة في المحيط الببليوجرافي وترتيبها في شكل هرمي مع إيضاح العلاقة الببليوجرافية بين الكيانات المختلفة داخل التسجيلات. وذلك من أجل مواكبة النمو المستمر للنشر والإنتاج الفكري، بالإضافة إلى الحاجة إلى استيعاب التغيير الناتج عن ظهور أشكال جديدة عن طريق النشر الإلكتروني، وظهور شبكات الوصول إلى مصادر المعلومات. فهو يعمل على تنظيم الحصول على المواد التقليدية والكيانات الرقمية الكائنة داخل الوصف الببليوجرافي لتحقيق الضبط الببليوجرافي المطلوب.

### 2/3 الخلفية التاريخية :

تعد الفهرسة عصب العمل في المكتبات وغيرها من مرافق المعلومات، إذ لا يمكن الوصول إلى مصادر المعلومات التقليدية أو الإلكترونية دون الاعتماد على أدوات أو وسائل استرجاع فعالة تتضمن وصفا وتنظيما لهذه المصادر. وتعد أنشطة الفهرسة المعيارية وإنشاء الفهارس من أقدم أنشطة المكتبات ومراكز المعلومات المعروفة في الوقت الحالي؛ وقد شهدت تلك الأنشطة المعيارية العديد من التطورات التي كانت نابعة من الاستخدام الفعلي لأدواتها المعيارية (مثل قواعد الفهرسة) ملبية في ذلك الاحتياجات المتجددة للمكتبات ومقدمة حلول للمشكلات المتزايدة التي تواجهها. إذ أصبح من المؤكد عدم جدوى من صدور طبعة ثالثة من القواعد الأنجلو أمريكية للفهرسة Anglo-American Cataloging Rules المعروفة بـ (AACR)، حيث بدأ الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (الإفلا) منذ ما يقرب من خمسون عاما إعادة النظر في نظرية الفهرسة على المستوى الدولي وتمثلت أولى النتائج في مجموعة من مبادئ الفهرسة المتفق عليها دوليا من خلال المشاركة في مؤتمر دولي عقد في باريس عام 1961 عرف باسم «مبادئ باريس»، ثم صدر مرة أخرى عام 2009 بعنوان مبادئ الفهرسة» وأطلق الإصدار الأخير منه عام 2016 مع مراجعات ثانوية 2017 ويهدف الإصدار الأخير إلى تطوير رموز الفهرسة والقرارات التي يتخذها المُفهرس، وتنطبق على البيانات الببليوجرافية والتقنين وغيرها من قواعد البيانات التي أسسها المكتبيون، كما يهدف إلى تقديم منهج مُتسق للفهرسة الوصفية والموضوعية للمصادر الببليوجرافية بجميع أنواعها. وعلى الصعيد الآخر صدرت الطبعة الأولى من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية عام 1967، ثم عقد الاجتماع الدولي لخبراء الفهرسة في كوبنهاجن عام 1969 الذي تبني قرارا بتأسيس المعايير الدولية للوصف الببليوجرافي، وأدى ذلك لظهور التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي (تدوب) لوصف المنفردات والذي نشر عام 1971. وتوالى ظهور سلسلة تدويبات (ISBNs) التي كانت الأساس لظهور العديد من تقنيات الفهرسة، وصدرت الطبعة الثانية من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية عام 1978، ومنذ هذا العام كانت «الجنة التوجيه المشترك

لمراجعة القواعد (JSC) Joint Steering Committee for Revision of AACR (JSC) تصدر مراجعات وتحديثات للطبعة الثانية كان آخرها تحديثات 2005، وذلك استعداداً لإصدار طبعة ثالثة من هذا التقنين الشهير للفهرسة، إلا أن «لجنة التوجيه المشترك» رأت أن نقاط الضعف في الطبعة الثانية من (AACR2) لن يتم التغلب عليها بإصدار طبعة جديدة، وإنما هناك حاجة ملحة لإصدار تقنين جديد، وقد تزامن هذا التفكير مع إصدار (الإفلا IFLA) للنموذج المفاهيمي والمعروف بالمتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية Functional Requirements for Bibliographic Records المعروف بالحروف الاستهلاكية (FRBR)، والذي استغرق إعداداه من عام 1991 حتى 1997 من جانب مجموعة من الخبراء والاستشاريين، بهدف وضع إطار عمل ينص بوضوح ودقة على المعلومات التي ينبغي أن تقدمها التسجيلية الببليوجرافية لتلبية احتياجات المستخدمين. حيث أنه في تلك الفترة تغيرت البيئة التي تعمل خلالها معايير الفهرسة، وقد ساهم هذا في تطوير واستحداث نظم آلية ونمو لقواعد البيانات على نطاق وطني ودولي من خلال التسجيلات المشتركة والمساهمة في برامج الفهرسة التعاونية، وقد شكلت هذه البيئة خلفية لندوة استوكهولم التي عقدت عام 1990 حول التسجيلات الببليوجرافية تحت رعاية قسم الضبط الببليوجرافي العالمي بالإفلا وبرنامج مارك الدولي (UBCIM)، حيث أكدت هذه الندوة على الحاجة إلى خفض تكلفة الفهرسة، وأقرت بضرورة تلبية احتياجات المستخدمين، كما أكدت على أن جدوى برامج الفهرسة المشتركة تتطلب معياراً متفق عليه لمستوى التسجيلية، ونتيجة لذلك اعتمدت تسع قرارات من أهمها التكليف بدراسة لتحديد المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية، والتوصية بمستوى أساسي من وظائف ومتطلبات البيانات الأساسية للتسجيلية الببليوجرافية، وقد أقرت اختصاصات هذه الدراسة من قبل اللجنة الدائمة المنبثقة عن قسم الفهرسة بالإفلا في سبتمبر 1992 بمؤتمر الإفلا المنعقد في نيودلهي، وقد تم تعيين أعضاء مجموعة الدراسة من قبل قسم الفهرسة والتصنيف والتكشيف، وفي خريف عام 1995 أتمت مجموعة الدراسة مشاوراتها المطولة بشأن التقرير المبدئي، وفي مايو 1996 تم إرسال التقرير المبدئي إلى أعضاء قسم الفهرسة بالإفلا والمتطوعين لمراجعته والتعليق عليه، وفي فبراير 1997 اجتمعت مجموعة الدراسة لمناقشة التعليقات على التقرير المبدئي الذي تم مراجعته دولياً، وتم إدراج المراجعات النهائية على التقرير، وقدم هذا التقرير إلى اللجنة الدائمة المنبثقة عن قسم الفهرسة بالإفلا وذلك من خلال المؤتمر 63 للاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات المنعقد في كوبنهاجن عام 1997، وقد أقرت اللجنة الدائمة التقرير النهائي من خلال اجتماعها في الخامس من سبتمبر 1997.

### 3/3 حاجة مجتمع المكتبات العربي لتطبيق نموذج فريبر:

إن بيئة المكتبات تحتاج إلى تطبيق هذا النهج في ظل وجود مجموعة من التحديات المثلثة في التغيير في بيئة المعلومات وظهور التكنولوجيات الجديدة والذكاء الصناعي والذي جعل من الآلة منطق وطريق للتفكير، فجعلت بعض المعلومات الذي يحتاجها الباحث ترد إليه دون طلبه، كما ظهر نهج جديد من تنظيم المعرفة

وتغير فيه سلوك المستخدمين والذي يعتمد على محركات البحث للحصول على المعلومات، وأصبح هو الطريق الأول الذي يسلكه عند البحث عن أي معلومة؛ نظرا لعدم تقديم الدعم الكامل من فهارس المكتبات للمستخدمين في عملية البحث، وفشلها في إثراء قيمة البيانات الببليوجرافية، والعرض غير الكافي للعلاقات بين الكيانات الببليوجرافية، وعلى وجه الخصوص العلاقات بين كتب التراث والمخطوطات العربية، فهي نوع من الأوعية متعددة العلاقات، فنجد للكتاب الواحد أشكال متعددة (رد ونقد وشرح وتهذيب وترتيب وحاشية وذيل وتقرير)، فخصائص هذه الكتب تحتاج إلى نهج جديد في إظهار الجوانب المرتبطة بها؛ لذا ومع هذا التنوع في أوعية المعلومات. فإن المستخدم العربي في حاجة إلى معرفة العلاقات التي ترتبط بوسائط المعلومات المختلفة، وبالتوازي مع هذا التطور في التكنولوجيا ونقل المعلومات والأحداث بالصوت والصورة وقع أيضا تطور كبير في مصادر المعلومات ووسائط تخزينها والسعة التخزينية التي أصبحت غير محدودة تقريبا والتي أصبحت تقاس بتيرابايت وكذلك تطورت أقراص التخزين فوجدنا أقراص الشعاع الأزرق أو ما تسمى ببلو-راي ذات السعة التخزينية الهائلة وأقراص الـ دي في دي ووحدات الذاكرة الوميضية... إلخ؛ لذا فكل هذه التطورات جعلت الأرض ممهدة لاستقبال الفلسفة الجديدة من بناء فهارس المكتبات في قالبها الجديد.

## 4/3 مهام المستخدم :

نموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلة الببليوجرافي (فربر FRBR) مبني على مهام المستخدم وهي الأنشطة التي يقوم بها المستخدم لتلبية احتياجاته من البيانات الببليوجرافية وقد حدد النموذج أربع مهام أساسية للمستخدم وهي :

Find	- الإيجاد
Identify	- التعريف
Select	- الاختيار
Obtain or acquire	- الاقتناء أو الطلب

ويتضمن «الإيجاد» في تحقيق معيار البحث الذي يصوغه المستخدم من خلال سمة أو علاقة لكيونة معينة. ويمكن رؤية ذلك من خلال الجمع بين الأهداف التقليدية للفهرس في الإيجاد والتجميع ويمكن «التحديد» المستخدم من تأكيد حصوله على ما يبحث عنه والتمييز بين الموارد المختلفة ويتضمن «الاختيار» تحقيق متطلبات المستخدم بما له علاقة بالمحتوى أو الشكل المادي ... إلخ أو لرفض كينونة لا تتناسب واحتياجات المستخدم. ويمكن «الحصول» المستخدم من الحصول على كينونة من خلال الشراء أو الاستعارة ، ... إلخ أو الوصول إليها إلكترونيا من بعد، وإضافة إلى ذلك فإن فربر يدرك أهمية التمكن من التجوال، حيث بإمكاننا إضافة مهام أخرى وثيقة الصلة بمستخدمين محددين، نحو المهام المتعلقة بإدارة الحقوق أو جمعيات

الحماية. وتعزز مهام المستفيدين من هذه الأهداف التقليدية للفهرس، كما شرحها كتر في 1876 لتمكين المستفيد من إيجاد الأعمال وتنظيمها .

### 5/3 التكوين :

يتكون نموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافي (FRBR) بشكل عام من العناصر التالية :

- الكيانات Entities
- خصائص وسمات الكيانات Attributes
- العلاقات الببليوجرافية Relationships

#### الكيانات Entities :

تعريف الكيانات : هي أشياء ذات وجود مادي مستقل يمكن تحديدها تحديداً فريداً، ويمكن أن تكون أشياء مادية مثل : سيارة، منزل، خدمة، ... إلخ. وينظر إليها على أنها أسماء مثل : أسماء الأشخاص، والأماكن والحيوانات، وينبغي لكل كيان مجموعة من الخصائص (Attributes) التعريفية الفريدة. يحتوي النموذج على مجموعة من الكيانات مقسمة إلى ثلاث مجموعات :

#### خصائص وسمات الكيانات Attributes :

ترتبط الكيانات المحددة في النموذج بمجموعة من الخصائص والسمات التي تمثل وسيلة المستخدم للحصول على معلومات عن كيان معين.

#### العلاقات الببليوجرافية Relationships Bibliographic :

تعريف العلاقات Relationships : هي عبارة عن الربط بين كيانين (اسمين مثلاً) أو أكثر. أو بمعنى آخر تعني الاتصال والارتباط بين اثنين أو أكثر من الأوعية الببليوجرافية.

#### 4. المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية (فرد)

#### Functional Requirements for Authority Data (FRAD)

مقدمة :

قام الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها IFLA بإنشاء مجموعات عمل للتسجيلات الببليوجرافية، والبيانات الاستنادية للأسماء، والبيانات الاستنادية للموضوعات. تكون مهمتها الأساسية إعداد نماذج مفاهيمية تحدد المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية والاستنادية، إلى جانب تولى مهمة مراجعة هذه النماذج وتحديثها وصيانتها، وإعداد الموجزات الإرشادية، والأدلة التفسيرية التي تساعد في تطبيق هذه النماذج وتشجيع استخدامها. وفيما يلي سيتم التعريف بجماعة العمل الخاصة بالمتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية، وأهداف إصدار نموذج FRAD وكياناته وخصائصها والعلاقات فيما بينها والمهام التي يحققها المستفيد من خلاله.

## 1/4 مجموعة عمل المتطلبات الوظيفية والترقيم للتسجيلات الاستنادية :

في أبريل 1999 تأسست مجموعة عمل المتطلبات الوظيفية والرقمية للتسجيلات الاستنادية Functional Requirement and Numbering of Authority Records (FRANAR) من قبل الإفلا، وذلك من خلال قسم الضبط الببليوجرافي العالمي، وبرنامج مارك العالمي، وفي عام 2003 تم التحاق مؤسسة إيناس للمعايير الببليوجرافية ضمن مسؤولية مجموعة العمل لـ FRANAR إضافة إلى المكتبة البريطانية كهيئة مسؤولة.

## 2/4 مهام مجموعة العمل FRNAR :

- التعريف بالمتطلبات الوظيفية للتسجيلات الاستنادية، لاستكمال العمل الذي بدأ للنظم الببليوجرافية وهو المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية FRBR  
- دراسة جدوى إعداد رقم دولي موحد للبيانات الاستنادية ISADN من حيث استخدامه والمستفيدين منه، وتحديد أنواع التسجيلات الاستنادية التي يصلح لها، كذلك دراسة هيكله الأرقام وطبيعة إدارتها اللازمة لذلك.  
- العمل مع المجموعات الأخرى المهتمة بالملفات الاستنادية وأن تكون IFLA بمثابة نقطة الاتصال الرسمية بين هذه المجموعات

## 3/4 التعريف والهدف من فراد :

يعتبر فراد نموذج مفاهيمي يحدد الكيانات، ويوضح العلاقات بين هذه الكيانات من خلال الرسومات، والغرض منه تقديم إطار للمتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية اللازمة لدعم الضبط الاستنادي سواء على المستوى المحلي أو الدولي، وكذلك للمساعدة في تقييم إمكانية المشاركة والاستخدام للبيانات الاستنادية دولياً، داخل مجال المكتبات وخارجها. وهو يتركز حول المستخدمين، وأن يضع في التسجيلات الاستنادية البيانات التي يحتاجها المستخدمون من تلك التسجيلات والمستفيدون هنا هم منشئو التسجيلة الاستنادية، والمستفيدون النهائيون من خدمات المكتبات ودور الوثائق والأرشيف.

## 4/4 مهام المستخدم في نموذج فراد :

مهام المستخدم محددة في أربعة مهام تمثل على النحو الآتي:  
- **يجد = Find :** أي أن يجد المستخدم كيان ما، أو مجموعة كيانات تقابل المعايير المحددة سلفاً (ويعنى ذلك أن يجد المستخدم إما كيان واحد، أو عدة كيانات عن طريق استخدام خاصية أو عنصر بيانات ما، أو مجموعة من عناصر البيانات أو العلاقات لهذا الكيان وفقاً لمعايير البحث)؛ أو أن يستكشف عالم الكيانات

الببليوجرافية باستخدام هذه الخصائص والعلاقات.

- **يحدد = Identify** : أي يحدد أو يعرف المستفيد كيان ما (أي للتأكد من أن الكيان الذي حصل عليه هو الكيان الذي بحث عنه، أو التمييز بين كيانين أو أكثر لهما نفس الخصائص)، أو لتصحيح شكل الاسم المستخدم كنقطة إتاحة مقيدة.

- **يؤطر = Contextualize** : أي أن يضع الشخص، أو الهيئة، أو العمل، الخ في إطاره أو سياقه، ويوضح العلاقة بين شخصين، أو هيئتين أو أكثر، أو لتوضيح العلاقة بين شخص ما وهيئة، الخ، والاسم الذي يعرف به الشخص أو الهيئة (على سبيل المثال الاسم الديني في مقابل الاسم الديني).

- **يبرر = Justify** : أي توثيق السبب الذي من أجله اختار منشئ البيانات الاستنادية الاسم، أو شكل الاسم الذي وضعت تحته نقطة الإتاحة المقيدة.

#### 5/4 التكوين :

يتبع نموذج فراد **نمط كيان - علاقة** (Entity-Relationship)، وهو طريقة في نمذجة قواعد البيانات تستخدم لتنتج نموذج من بيانات دلالية لنظام ما، ويمكن تعريف **الكيانات** Entities بصفة عامة بأنها أشياء ذات وجود مادي مستقل، يمكن تحديدها تحديداً فريداً، ويمكن أن تكون أشياء مادية، كذلك فإن الكيانات ينظر إليها على أنها أسماء أيضاً (مثل أسماء الأشخاص، والأماكن، والحيوانات الخ)، وينبغي أن يكون لكل كيان مجموعة من الخصائص التي تحدده تحديداً فريداً، أما **«العلاقات»** (Relationships) فهي عبارة عن الربط بين كيانين (اسمين مثلاً)، أو أكثر، ويعبر عنها عادة بالأفعال في الرسومات، مثل: يؤدي، يطبق، يعدل، يضبط إلخ.

وقد اعتمد نموذج كيان-علاقة (Entity-relationship model) في بنائه على ركيزتين أساسيتين هما :  
أولاً: نموذج الكيانات - العلاقات التي يشتمل على كيانات، وخصائص لهذه الكيانات، والعلاقات بين الكيانات.

ثانياً: ربط الخصائص والعلاقات لهذه الكيانات بمهام المستفيد الذي حددها النموذج في أن: يجد (Find)، ويحدد (Identify)، ويؤطر Contextualize ويبرر (Justify)

#### 5 المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية الموضوعية (فرساد)

#### Functional Requirements for Subject Authority Data (FRSAD)

مقدمة :

لقد تكونت مجموعة عمل المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الاستنادية الموضوعية (FRSAR) في عام 2005 ، وكانت مجموعة العمل الثالثة للإفلا لعائلة FRBR والتي تناقش الموضوعات المتعلقة بالبيانات الاستنادية الخاصة بالموضوع، والتي تبحث في الاستخدامات المباشرة وغير المباشرة للبيانات الاستنادية للموضوع



بواسطة مجموعة كبيرة من المستخدمين. ومن وقت تشكيل مجموعة العمل FRSAR، كان يبدو أن هناك اتفاق عام في مجتمع أبحاث فريبر على إعادة النظر في كيانات المجموعة 3، وفي البداية كانت مجموعة العمل FRSAR تفكر ببساطة في تعزيز النموذج الحالي استناداً إلى كيانات المجموعة الثالثة من نموذج فريبر، ومناقشات مطولة حول ما يجب إضافته؛ حيث قامت بالتحقيق في أساليب النماذج الحالية الأخرى، والتي تشمل على: نموذج <index>، وأوجه رانجاناثان، والقائمة البراغمية للكيانات التي طورها باحثان إيطاليان هما (بويزا وجيريني) في 2002. وقد تمثلت هذه النماذج مراجع قوية لمراجعة نموذج فريبر المفاهيمي. وقامت مجموعة العمل بتحليل ومناقشة الحلول الممكنة بناءً على كل نموذج من النماذج السابقة لاقتراح نموذج جديد.

ومع ذلك وجدت مجموعة العمل أن أيّاً من النماذج المستندة إليها يمكن أن تكون عالمية بما يكفي لتعكس احتياجات البيانات الاستنادية للموضوع اليوم، مع الأخذ في الاعتبار المجالات المختلفة وأدوات الوصول إلى الموضوعات بشكل خاص. وبحلول عام 2007 قامت مجموعة العمل FRSAR بالتركيز على تطوير نموذج مفاهيمي جديد لكيانات المجموعة الثالثة في إطار نموذج فريبر باعتبارها ترتبط بال «عن» **aboutness** للأعمال. وفي هذا الإطار ارتبطت جميع نقاط الوصول المقيدة بالمجموعات الثلاثة (على النحو المحدد في نموذج فريبر المفاهيمي) والتي لديها القدرة على أن تكون موضوعاً للعمل. وبمعنى آخر، يمكن لكل كيانات المجموعة الأولى والثانية والثالثة أن تكون لها علاقة «بموضوع» مع العمل.

## 1/5 مهام المستفيد في نموذج فرساد:

ركزت المجموعة الفرعية لمهام المستفيد على دراسات المستفيد وتحديد مهامه. يضم المستفيدون من بيانات الاستناد للموضوعات، إحصائي المعلومات القائمين على إنشاء وصيانة البيانات الاستنادية للموضوعات، وأحصائي المعلومات القائمين على إنشاء وصيانة الميئات، والمستفيدين الوسيطين والنهائيين الذين يبحثون عن المعلومات لإشباع حاجاتهم المعلوماتية. وقد تحددت المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية للموضوعات في إطار العلاقة بالمهام العامة التالية والتي يقوم بها المستفيدون.

**يجد:** موضوع واحد أو أكثر و/أو تسمياته، التي تتفق مع المعيار الذي وضعه المستفيد، وما استخدمه من خصائص وعلاقات.

**يحدد:** موضوع واحد أو أكثر و/أو تسمياته اعتماداً على خصائصه أو علاقاته (أي التفريق بين موضوعين أو أكثر أو تسمياتها) (التي تشترك في السمات نفسها، وللتأكد من أن الموضوع أو التسمية المناسبة تم إيجادها) **يختار:** موضوع و/أو تسميته يناسب حاجات المستفيد (أي للاختيار أو للرفض طبقاً لمتطلبات المستفيد واحتياجاته)

**يستكشف:** العلاقات بين موضوعات و/أو تسمياتها (على سبيل المثال لاستكشاف العلاقات من أجل فهم

بنية مجال موضوعي معين ومصطلحاتها.

2/5 مجموعات فرساد :

اقترحت المجموعة الفرعية لمجموعة FR SAR نموذجًا مفاهيميًا أكثر تجريدًا وقدمته في مؤتمر الإفلال عام

2007. كما هو موضح في النقاط التالية :

1/2/5 يؤكد هذا النموذج إحدى العلاقات الأساسية المعرفة في FR BR (عمل يكون له موضوع)

ثيمة / ثيمة بيكون موضوع للعمل.

- **الثيمة :** أي كيان يستخدم كموضوع للعمل.

تتضمن أي كيانات فربر في المجموعة الأولى والثانية ويضاف عليها (المفهوم والحدث والشئ والمكان)

2/2/5 يقترح النموذج أيضًا علاقة جديدة وهي علاقة الثيمة بالتسمية أي ثيمة بيكون لها تسمية /

والتسمية هي اسم لثيمة

- **التسمية :** أي علامة أو تسلسل من العلامات (ألفا رقمي أو رموز أو أصوات ... إلخ) يعرف به الموضوع، أو

يشير إليه، أو يخاطب به. مثل "الصلاة" أو "∞"، أو "595.733".

3/2/5 علاقة العمل بالثيمة

علاقة «متعدد إلى متعدد» Many to Many : أي عمل يكون له ثيمة أو أكثر، و أي ثيمة ربما تكون موضوعا

لواحد أو أكثر من الأعمال.

4/2/5 علاقة الثيمة بالتسمية

علاقة متعدد إلى متعدد Many to Many : أي ثيمة يكون لها أكثر من تسمية. والتسمية ربما تكون تسمية

لأكثر من ثيمة واحدة وذلك في إطار اللغات الطبيعة أو المفردات المختلفة.

- في المصطلحات المقيدة ينبغي أن يكون للتسمية (ثيمة) واحدة فقط.

5/2/5 الخصائص

- خصائص الثيمة وتشمل :

• **نوع الثيمة**

هي الفئة التي تنتمي إليها ثيمة ما في سياق نظام معين لتنظيم المعرفة. ففي تطبيق معين يمكن أن تنظم

ثيمات وفقا للفئة أو النوع أو الصنف، فعلى سبيل المثال في بعض التطبيقات يمكن أن تستخدم كيانات

فربر الأصلية (عمل، تعبيرة ... إلخ) كأنواع. أي كيان حدد في فربر وفراد يمكن اعتباره كنوع للثيمة كما أن

خصائص ستستخدم كما هي ، وفي تطبيقات أخرى يمكن تطبيق أنواع أخرى من الأنواع

• **تسمية الثيمة**

هي نص يصف و/ أو يعرف الثيمة أو يحدد مجالها ضمن نظام استنادي معين للموضوعات.  
- خصائص التسمية

نوع التسمية	الفئة التي تنتمي إليها التسمية معرف، اسم مضبوط
الخطة	الخطة التي أنشئت فيها هذه التسمية مثل: قوائم رؤوس الموضوعات، المكانز، نظم التصنيف، قوائم استناد الأسماء
المصدر	المصدر الذي وجدت به التسمية
تمثيل التسمية	نوع البيانات التي تعبر عن التسمية (هجائي رقمي، صوت، رسم)
اللغة	اللغة التي التعبير عنها في التسمية
خط التسمية	الخط الذي استخدم في التعبير عن التسمية
خط التحويل	القاعدة أو النظام أو المعيار المستخدم لتقديم التسمية بتمثيل مختلف
شكل التسمية	تمثل المعلومات الإضافية التي تساعد في تفسير التسمية مثل اسم كامل - اختص
زمن صلاحية التسمية	المدة الزمنية التي استخدم أو يستخدم فيها أو كان صالحاً فيها
الجمهور	المجتمع أو مجموعة المستفيدين الذين يعتبرون التسمية الشكل الأفضل لهم
حالة التسمية	مقترحة - مقبولة - معطلة

### 3/5 العلاقات :

#### علاقة الثيمة بالثيمة

- **العلاقة الهرمية** : تعبر عن العلاقة العلوية أو الفرعية للمصطلحات وتكون تبادلية، ومن أنواعها : علاقة الشمول وعلاقة الجزء / الكل .

وفي علاقة الشمول نجد أن المصطلح الشامل (العريض) يمثل طائفة مفاهيم، أما المفهوم المعبر عنه بواسطة مصطلح مخصص (ضيق) فإنه دائماً عضو من أعضائها .

وعلاقة الجزء / الكل نجد أن «الكل» يأخذ المصطلح العريض في طائفة أشياء أو مفاهيم، أما الشئ أو المفهوم المعبر عنه بواسطة مصطلح ضيق، فإنه يمثل أحد أجزائها، وعلى ذلك فالمصطلح المخصص هنا جزء من المصطلح العام .

- **العلاقة الترابطية** : تستخدم هذه العلاقة لتغطية العلاقات الأخرى بين المصطلحات المتصلة ببعضها البعض اتصالاً وثيقاً غير العلاقات الهرمية ويشترط في العلاقات الترابطية أن لا تكون تحت الهرمية الواحدة

أي أن تكون بين الهرميات المختلفة.

- السبب والأثر، التدريس مرتبط التعليم.

- العلاقة الوراثية، أي شئ خلف لشيء آخر مثل: الأب مرتبط الأبن .

- علاقة الوسيلة، مثل: النقل مرتبط العربات .

- علاقة المادة، أي شئ هو المادة صنع منها شئ آخر، مثل: الكتب مرتبط الورق

- علاقة تسمية بتسمية

- التكافؤ أو التساوي: تعبر عن العلاقة بين المصطلحات المفضلة والمصطلحات غير المفضلة حيث يكون هناك مصطلحان أو أكثر يشيران إلى المفهوم نفسه ويمكن أن يحدد المترادفات وأشباها والمفردات البديلة.

#### خاتمة:

بدأنا في الفصل الأول بتقديم مدخل إلى تنظيم المعلومات مستعرضين أحدث قواعد الوصف الحديثة «وام» RDA، ثم مبادرة الإطار الببليوجرافي الجديدة ومدى أهميته في الوقت الحالي مع التطورات التكنولوجية التي تحيط بمجال المكتبات. وبعد ذلك تطرقنا إلى النماذج المفاهيمية الثلاثة بهدف تقديم الأساس النظري المنطقي لفهم العالم الببليوجرافي من خلال لغة شائعة معترف بها عالمياً. وتقدم هذه النماذج المفاهيمية المكونات المفتاحية للبيانات الببليوجرافية والاستنادية التي تمثل هذا العالم الببليوجرافي من خلال تحديد للكيانات والخصائص والعلاقات بينها في إطار ربطها بتحقيق مهام المستفيد وتمكينه من استكشاف هذا الكون واكتشاف مصادر المعلومات والوصول إليها والحصول عليها. وهذه المقدمة مهمة لفهم العلاقات الببليوجرافية التي سنفصل فيها في الفصول القادمة من خلال تطبيق عملي على الإنتاج الفكري العربي وتشعباته مع تقديم أمثلة من الواقع باستخدام صيغة مارك 21.

## الفصل الثاني :

المتطلبات الوظيفية للتسجيلة الببلوجرافية :  
(فربر)

**Functional Requirements for  
Bibliographic Records (FRBR)**

## مقدمة :

يتضمن الفصل الأول من الكتاب نظرة تعريفية حول تقرير المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية (فربر) الصادر عام 1998 من منظمة الأ فلا والذي تواته عدة تقارير أخرى لدعم وتكامل تقرير فربر، وتمثل هذه التقارير في: تقرير المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية (FRAD) وتقرير المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية الموضوعية (FRSAD) ثم تقرير النموذج المرجعي المكتبي للإفلا (IFLA LRM) والذي قامت منظمة الإفلا بإعادة تسميته في عام 2017، وتقرير نموذج مفاهيمي للمعلومات الببليوجرافية ذات الصلة بالدوريات وغيرها من المصادر المُسلسلة (PRESSoo) وتقرير فربر كائني التوجه (FRBRoo) والصادر في ديسمبر 2016. وكل هذه التقارير داعمة لتحقيق، المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية والاستنادية وتحقيق أقصى رضا للمستخدمين من أجل الإيجاد أو العثور أو الاختيار أو الحصول على الموارد التي تتوافق مع معايير بحثه. كما يساعدنا التقرير الأخير (FRBRoo) بالانفتاح على مجتمع المتاحف والتعبير عن مفهوم عائلة الفربر ضمن منهجية كائني التوجيه بدلا من منهجية علاقة الكيان واستغلالها من خلال السعي إلى تحقيق رؤية مشتركة لمؤسسات التراث الثقافي فيما يتعلق بالنمذجة والمعايير والتوصيات والممارسات. وفيما يلي نستعرض نظرة شاملة حول تقرير فربر.

## 6. التعريف :

يعرف المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية (FRBR) Functional Requirements for Bibliographic Records بأنه نموذج مفهومي Conceptual Model تم تطويره من قبل الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (IFLA) يركز على العلاقة بين متطلبات مستخدم التسجيلات الببليوجرافية بمعناه الواسع بحيث يشمل المستخدمين وموظفي المكتبات والناشرين والموزعين والبائعين ومقدمي خدمات المعلومات والمستخدمين منها خارج المجال التقليدي للمكتبات والعالم الببليوجرافي، ويسمح هذا النموذج للبيانات المسجلة في التسجيلات الببليوجرافية بأن ترتبط باحتياجات المستخدمين من هذه التسجيلات ويحدد هذا النموذج الكيانات الببليوجرافية، وخصائصها والعلاقات فيما بينها، ويرتبط كل ذلك بالمهام التي يقوم بها المستخدمون في الفهرس.

ويمكن القول بأن المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية هو نموذج يصف جميع الكيانات المختلفة في المحيط الببليوجرافي وترتيبها في شكل هرمي مع إيضاح العلاقة الببليوجرافية بين الكيانات المختلفة داخل التسجيلات. وذلك من أجل مواكبة النمو المستمر للنشر والإنتاج الفكري، بالإضافة إلى الحاجة إلى استيعاب التغيير الناتج عن ظهور أشكال جديدة عن طريق النشر الإلكتروني، وظهور شبكات الوصول إلى مصادر المعلومات. فهو يعمل على تنظيم الحصول على المواد التقليدية والكيانات الرقمية الكائنة داخل الوصف الببليوجرافي لتحقيق الخطط الببليوجرافية المطلوبة.

## 7. الخلفية التاريخية :

تعتبر الفهرسة عصب العمل في المكتبات وغيرها من مرافق المعلومات، إذ لا يمكن الوصول إلى مصادر المعلومات التقليدية أو الإلكترونية دون الاعتماد على أدوات أو وسائل استرجاع فعالة تتضمن وصفاً وتنظيماً، لهذه المصادر. وتعد أنشطة الفهرسة المعيارية وإنشاء الفهارس من أقدم أنشطة المكتبات ومراكز المعلومات المعروفة في الوقت الحالي؛ وقد شهدت تلك الأنشطة المعيارية العديد من التطورات التي كانت نابعة من الاستخدام الفعلي لأدواتها المعيارية (مثل قواعد الفهرسة) ملبية في ذلك الاحتياجات المتجددة للمكتبات ومقدمة حلولاً للمشكلات المتزايدة التي تواجهها، إذ أصبح من المؤكد عدم جدوى من صدور طبعة ثالثة من القواعد الأنجلو أمريكية للفهرسة Anglo-American Cataloging Rules المعروفة بـ (AACR2)، حيث بدأ الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسّسات المكتبات (الإفلا) منذ ما يقرب من خمسين عاماً، إعادة النظر في نظرية الفهرسة على المستوى الدولي. وتمثلت أولى النتائج في مجموعة من مبادئ الفهرسة المتفق عليها دولياً من خلال المشاركة في مؤتمر دولي عقد في باريس عام 1961 عرف باسم «مبادئ باريس»، ثم صدر مرة أخرى عام 2009 بعنوان «مبادئ الفهرسة». وأطلق الإصدار الأخير منه عام 2016 مع مراجعات ثانوية 2017. ويهدف الإصدار الأخير إلى تطوير رموز الفهرسة والقرارات التي يتخذها المُفهرس، وتنطبق على البيانات الببليوجرافية والتقنين وغيرها من قواعد البيانات التي أسسها المكتبيون، كما يهدف إلى تقديم منهج مُتسق للفهرسة الوصفية والموضوعية للمصادر الببليوجرافية بجميع أنواعها. وعلى الصعيد الآخر صدرت الطبعة الأولى من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية عام 1967، ثم عقد الاجتماع الدولي لخبراء الفهرسة في كوبنهاجن عام 1969 الذي تبني قراراً بتأسيس المعايير الدولية للوصف الببليوجرافي، وأدى ذلك لظهور التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي (تدوب) لوصف المنفردات والذي نشر عام 1971 وتوالى ظهور سلسلة تدويبات (ISBNs) التي كانت الأساس لظهور العديد من تقنيات الفهرسة، وصدرت الطبعة الثانية من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية عام 1978. ومنذ هذا العام كانت «لجنة التوجيه المشترك لمراجعة القواعد (Joint Steering Committee for Revision of AACR (JSC) تصدر مراجعات وتحديثات للطبعة الثانية كان آخرها تحديثات 2005، وذلك استعداداً لإصدار طبعة ثالثة من هذا التقنين الشهير للفهرسة، إلا أن «لجنة التوجيه المشترك» رأت أن نقاط الضعف في الطبعة الثانية من (AACR2) لن يتم التغلب عليها بإصدار طبعة جديدة، وإنما هناك حاجة ملحة لإصدار تقنين جديد. وقد تزامن هذا التفكير مع إصدار (الإفلا IFLA) للنموذج المفاهيمي والمعروف بالمتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية Functional Requirements for Bibliographic Records المعروف بالحروف الاستهلاكية (FRBR)، والذي استغرق إعداده من عام 1991 حتى 1997 من جانب مجموعة من الخبراء والاستشاريين، بهدف وضع إطار عمل ينص بوضوح ودقة على المعلومات التي ينبغي أن تقدمها التسجيلية الببليوجرافية لتلبية احتياجات المستفيدين. حيث إنه في تلك الفترة تغيرت البيئة التي تعمل خلالها معايير الفهرسة وقد ساهم هذا في تطوير واستحداث نظم آلية ونمو لقواعد البيانات على نطاق وطني ودولي من خلال التسجيلات المشتركة

والمساهمة في برامج الفهرسة التعاونية. وقد شكلت هذه البيئة خلفية لندوة استوكهولم التي عقدت عام 1990 حول التسجيلات الببليوجرافية تحت رعاية قسم الضبط الببليوجرافي العالمي بالإفلا وبرنامج مارك الدولي (UBCIM) حيث أكدت هذه الندوة على الحاجة إلى خفض تكلفة الفهرسة وأقرت بضرورة تلبية احتياجات المستخدمين، كما أكدت على أن جدوى برامج الفهرسة المشتركة تتطب معيارا متفق عليه لمستوى التسجيلية. ونتيجة لذلك اعتمدت تسع قرارات من أهمها التكليف بدراسة لتحديد المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية والتوصية بمستوى أساسي من وظائف ومتطلبات البيانات الأساسية للتسجيلية الببليوجرافية، وقد أقرت اختصاصات هذه الدراسة من قبل اللجنة الدائمة المنبثقة عن قسم الفهرسة بالإفلا في سبتمبر 1992 بمؤتمر الإفلا المنعقد في نيودلهي، وقد تم تعيين أعضاء مجموعة الدراسة من قبل قسم الفهرسة، والتصنيف، والتكشيف. وفي خريف عام 1995 أتمت مجموعة الدراسة مشاوراتها المطولة بشأن التقرير المبدئي، وفي مايو 1996 تم إرسال التقرير المبدئي إلى أعضاء قسم الفهرسة بالإفلا والمتطوعين لمراجعته والتعليق عليه، وفي فبراير 1997 اجتمعت مجموعة الدراسة لمناقشة التعليقات على التقرير المبدئي الذي تم مراجعته دولياً وأدرجت المراجعات النهائية على التقرير وقدم هذا التقرير إلى اللجنة الدائمة المنبثقة عن قسم الفهرسة بالإفلا وذلك من خلال المؤتمر 63 للاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات المنعقد في كوبنهاجن عام 1997. وقد أقرت اللجنة الدائمة التقرير النهائي من خلال اجتماعها في الخامس من سبتمبر 1997.

### 8. حاجة مجتمع المكتبات العربي لتطبيق نموذج فبر:

إن بيئة المكتبات تحتاج إلى تطبيق هذا النهج في ظل وجود مجموعة من التحديات المثلة في التغيير في بيئة المعلومات وظهور التكنولوجيات الجديدة والذكاء الصناعي والذي جعل من الآلة منطقاً وطريقاً للتفكير، فجعلت بعض المعلومات الذي يحتاجها الباحث ترد إليه دون طلبه. كما ظهر نهج جديد من تنظيم المعرفة وتغير فيه سلوك المستخدمين والذي يعتمد على محركات البحث للحصول على المعلومات وأصبح هو الطريق الأول الذي يسلكه عند البحث عن أي معلومة؛ نظراً لعدم تقديم الدعم الكامل من فهارس المكتبات للمستخدمين في عملية البحث وفشلها في إثراء قيمة البيانات الببليوجرافية والعرض غير الكافي للعلاقات بين الكيانات الببليوجرافية، وعلى وجه الخصوص العلاقات بين كتب التراث والمخطوطات العربية. فهي نوع من الأوعية متعددة العلاقات، فنجد للكتاب الواحد أشكالاً متعددة (رد ونقد وشرح وتهذيب وترتيب وحاشية وذيل وتقرير) فخصائص هذه الكتب تحتاج إلى نهج جديد في إظهار الجوانب المرتبطة بها؛ لذا ومع هذا التنوع في أوعية المعلومات فإن المستخدم العربي في حاجة إلى معرفة العلاقات التي ترتبط بوسائط المعلومات المختلفة، وبالتوازي مع هذا التطور في التكنولوجيا ونقل المعلومات والأحداث بالصوت والصورة. وقع أيضاً تطور كبير في مصادر المعلومات ووسائط تخزينها والسعة التخزينية التي أصبحت غير محدودة تقريبا والتي أصبحت تقاس بتيرا بايت وكذلك تطورت أقراص التخزين فوجدنا أقراص الشعاع الأزرق أو ما

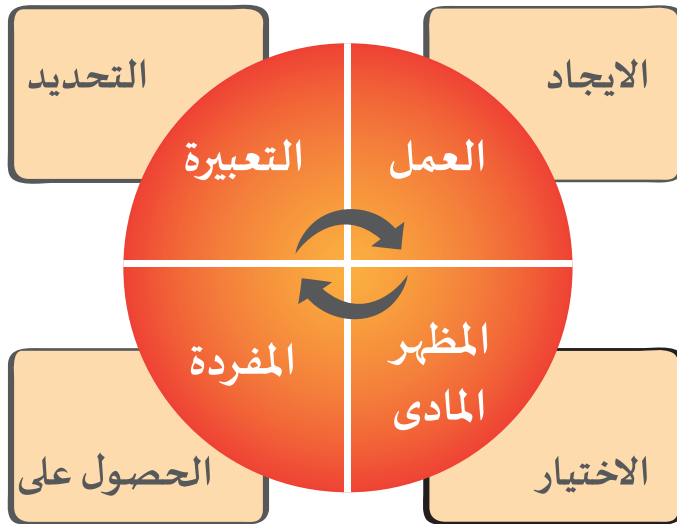


تسمى ببلوراي ذات السعة التخزينية الهائلة وأقراص الدي في دي ووحدات الذاكرة الوميضية... إلخ لذا فكل هذه التطورات جعلت الأرض ممهدة لاستقبال الفلسفة الجديدة من بناء فهارس المكتبات في قالبها الجديد.

## 9. مهام المستخدم :

نموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلة البليوجرافي (FRBR) مبني على مهام المستخدم وهي الأنشطة التي يقوم بها المستخدم لتلبية احتياجاته من البيانات البليوجرافية، وقد حدد النموذج أربع مهام أساسية للمستخدم وهي :

Find	. الإيجاد
Identify	. التعريف
Select	. الاختيار
Obtain or acquire	. الاقتناء أو الطلب



شكل (1) لتوضيح مهام المستخدم وفق المجموعة الأولى للفرير

ويتضمن «الإيجاد» في تحقيق معيار البحث الذي يصوغه المستخدم من خلال سمة أو علاقة كينونة معينة. ويمكن رؤية ذلك من خلال الجمع بين الأهداف التقليدية للفهرس في الإيجاد والتجميع، ويمكن «التحديد» المستخدم من تأكيد حصوله على ما يبحث عنه والتمييز بين الموارد المختلفة، ويتضمن «الاختيار» تحقيق متطلبات المستخدم بما له علاقة بالمحتوى أو الشكل المادي... إلخ أو لرفض كينونة لا تتناسب واحتياجات المستخدم. ويمكن «الحصول» المستخدم من الحصول على كينونة من خلال الشراء أو الاستعارة... إلخ أو الوصول إليها أكثر ونياً من بعد.

وإضافة إلى ذلك فإن فربريدرك أهمية التمكن من التجوال، حيث بإمكاننا إضافة مهام أخرى وثيقة الصلة بمستفيدين محددين، نحو المهام المتعلقة بإدارة الحقوق أو جمعيات الحماية. وتعزز مهام المستفيدين من هذه الأهداف التقليدية للفهرس، كما شرحها كتر في 1876 لتمكين المستفيد من إيجاد الأعمال وتنظيمها.

## 10. التكوين :

يتكون نموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافي (فربر FRBR) بشكل عام من العناصر التالية :

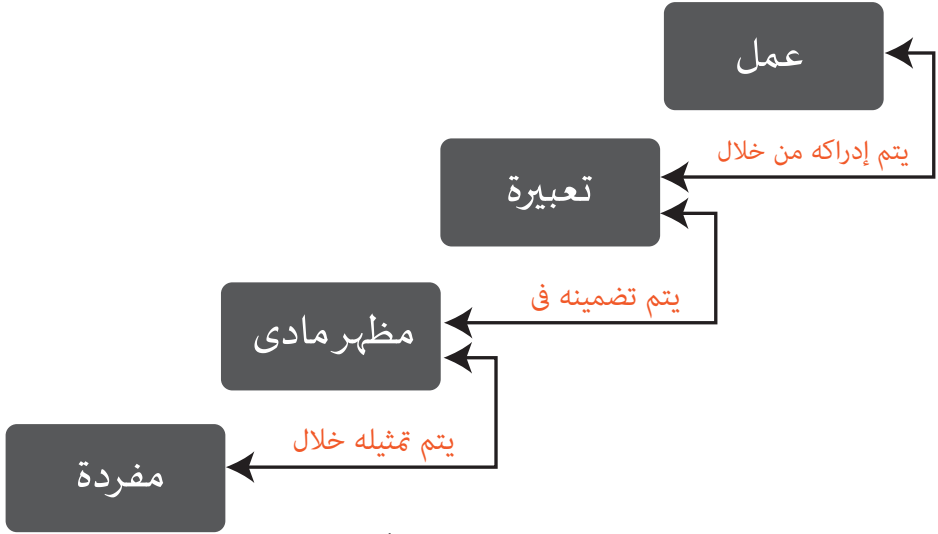
- . الكيانات Entities
- . خصائص وسمات الكيانات Attributes
- . العلاقات الببليوجرافية Relationships

### 1/5 الكيانات Entities :

**تعريف الكيانات :** هي أشياء ذات وجود مادي مستقل يمكن تحديدها تحديداً فريداً، ويمكن أن تكون أشياء مادية مثل : سيارة، منزل، خدمة، ... إلخ. وينظر إليها على أنها أسماء مثل : أسماء الأشخاص، والأماكن والحيوانات، وينبغي لكل كيان مجموعة من الخصائص (Attributes) التعريفية الفريدة. يحتوي النموذج على مجموعة من الكيانات مقسمة إلى ثلاث مجموعات :

### كيانات المجموعة الأولى :

- تضم منتجات الإنتاج الفكري أو الفني التي توصف في التسجيلية الببليوجرافية وتشمل (العمل Work – التعبير Expression – المظهر المادي Manifestation – المفردة Item).
- العمل Work : إبداع فكري أو فني متميز.
- التعبير Expression : إطلاق فكري أو فني للعمل (أي الطريقة أو الشكل أو اللغة التي تستخدم للتعبير عن هذا الجهد الفكري أو الفني)
- المظهر المادي Manifestation : هو التجسيد (التضمين) المادي للتعبير عن عمل ما.
- المفردة Item : نموذج (مثال) واحد لتجسيد ما. (1)



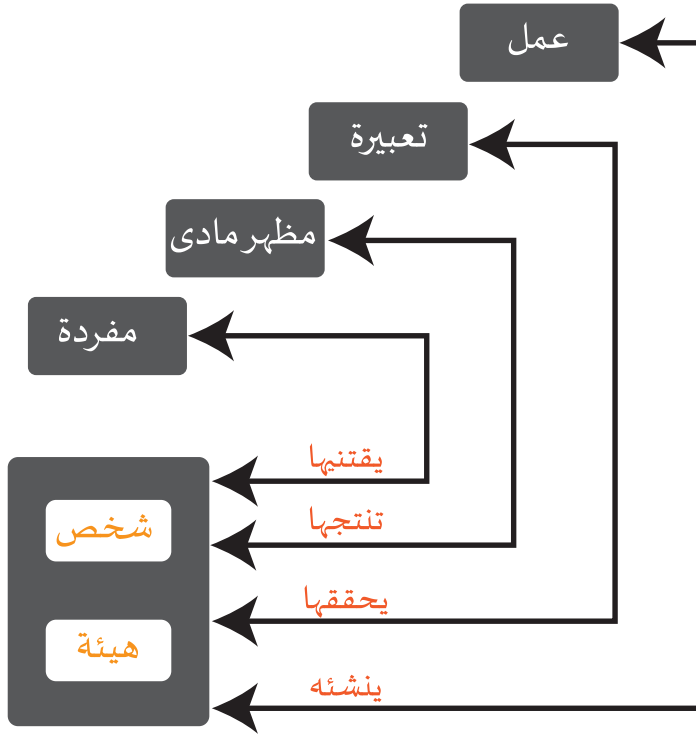
شكل (2) تجسيد للمجموعة الأولى من فربر

تبين العلاقات الموصوفة في الشكل السابق أن عملاً ما يمكن تحقيقه من خلال تعبير واحد أو أكثر من تعبير ، ومن ناحية أخرى يعتبر هو تحقيق عمل فكري واحد وواحد فقط، ويمكن أن يجسد التعبير في مظهر مادي أو أكثر. وبالمثل يمكن أن يجسد مظهر مادي في نسخة مفردة واحدة أو أكثر لكن النسخة المفردة يمكن أن تمثل مظهراً مادياً واحداً فقط .

## كيانات المجموعة الثانية :

وتشمل المسؤول عن المحتوى الفكري (شخص Person - عائلة Family - هيئة Corporate Body)

- Person الأشخاص
- Family العائلة
- Corporate Body الهيئة



شكل (3) توضيح للمجموعة الثانية من فريبر

يبين الشكل السابق نوع علاقات المسؤولية التي توجد بين الكيانات في المجموعة الثانية والكيانات في المجموعة الأولى كما يبين الرسم أن العمل يمكن أن ينشئه شخص واحد أو أكثر من شخص أو تنشئه هيئة واحدة أو أكثر من هيئة، وعلى العكس من ذلك يمكن لشخص أو هيئة ما أن ينشئ عملاً واحد أو أكثر. إن تعبيراً ما يمكن أن يحققه شخص واحد أو أكثر أو هيئة واحدة أو أكثر وأنه يمكن لشخص أو هيئة أن يحقق تعبيراً واحداً أو أكثر. إن مظهر مادياً ما يمكن أن ينتجها شخص واحد أو أكثر أو هيئة واحدة أو أكثر؛ يمكن لشخص ما أو لهيئة ما أن تنتج مظهراً مادياً واحد أو أكثر. يمكن للنسخة المفردة أن يمتلكها شخص واحد أو أكثر أو هيئة واحدة أو أكثر كما أنه يمكن لشخص أو هيئة أن يملك / تملك نسخة مفردة واحدة أو أكثر.

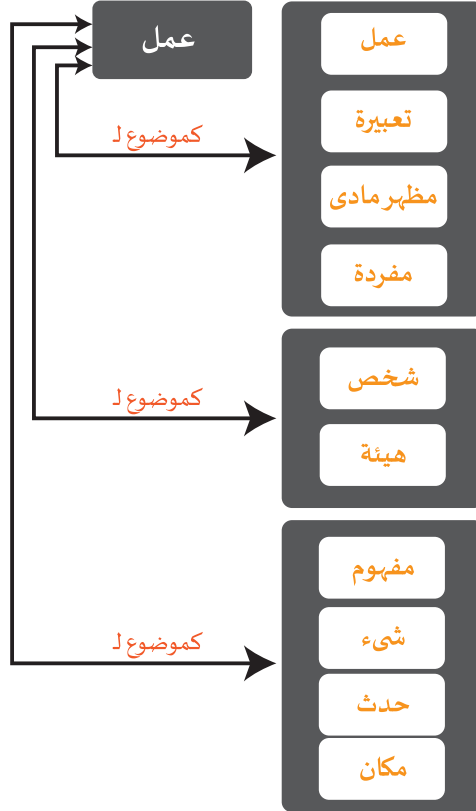
### كيانات المجموعة الثالثة :

وتشمل موضوعات المحتوى الفكري (المفهوم Concept - الشيء Object - الحدث Event - المكان Place).

- المفهوم Concept
- الشيء Object

• الحدث Event

• المكان Place



شكل (4) يوضح المجموعة الثالثة من فربر

يصور الشكل السابق علاقات «الموضوع» بين الكيانات في المجموعة الثالثة وكيان العمل في المجموعة الأولى. يبين الشكل أن عملاً ما يمكن أن يكون موضوعه مفهوماً واحداً أو أكثر أو شيئاً ما واحداً أو أكثر أو حدثاً ما واحداً أو أكثر أو مكاناً واحداً أو أكثر وعلى العكس من ذلك فإن مفهوماً ما أو شيئاً ما أو حدثاً ما أو مكاناً ما يمكن أن يكون موضوعاً لعمل واحد أو أكثر، كما يظهر الشكل علاقات «الموضوع» بين العمل والكيانات في المجموعتين الأولى والثانية، فيبين الشكل أن عملاً ما يمكن أن يكون موضوعه عملاً واحداً أو أكثر أو تعبيراً واحداً أو أكثر أو مظهراً مادياً واحداً أو أكثر أو نسخة مفردة واحدة أو أكثر أو شخصاً واحداً أو أكثر أو هيئة واحدة أو أكثر.

وبعد أن تم استعراض كيانات المجموعات الثلاثة لفربر يمكننا تمثيل كيانات المجموعات السابقة داخل تسجيلة مارك 21 الببليوجرافية، كما هو موضح بالشكلين التاليين :



## خصائص عناصر بيانات كيانات المجموعة الأولى :

- **العمل** ويتضمن سماته : عنوان العمل، أو شكل العمل أو تاريخ العمل، خاصة مميزة أخرى، النهاية المقصودة، الجمهور المقصود، سياق العمل، وسيط الأداء، التسمية العددية، المقام، الإحداثيات، اعتدال الليل والنهار.
- **التعبيرة** ويتضمن سماته : عنوان التعبيرة، شكل التعبيرة، تاريخ التعبيرة، لغة التعبيرة، خاصية مميزة أخرى، قابلية التعبير للامتداد، قابلية التعبير للتنقيح، مدى التعبيرة، تلخيص المحتوى، سياق التعبيرة، الاستجابة النقدية للتعبيرة، قيود استخدام التعبيرة، نمط التسلسل، الانتظام المتوقع للإصدار، مرات الصدور المتوقعة للإصدار، نوع المدونة، وسيط الأداء، مقياس الرسم، الإسقاط، تقنية العرض، تمثيل التضاريس، القياس الجيوديسي والشبكي والرأسي، تقنيات التسجيل، خاصية خاصة، التقنية.
- **المظهر المادي** ويتضمن سماته : عنوان المظهر المادي، بيان المسؤولية، تسمية الطبعة / الإصدار، مكان النشر / التوزيع، تاريخ النشر / التوزيع، الطابع / الصانع، بيان السلسلة، شكل الحامل، مدى الحامل، الوسيط المادي، طريقة الالتقاط، أبعاد الحامل، محدد المظهر المادي، مصدر الاقتناء / ترخيص الوصول، شروط الإتاحة، قيود الوصول إلى المظهر المادي، المحرف، حجم الخط، التوريق، حالة المطبوع، الترقيم، سرعة التشغيل، عرض الأخدود، نوع التقطيع، تهيئة الشريط، نوع الصوت، خاصية استنساخ خاصة، اللون، نسبة التصغير، الاستقطاب، النشوء، شكل العرض، متطلبات النظام، خصائص الملف، طريقة الوصول، عنوان الوصول.
- **المفردة** ويتضمن سماته : محدد نسخة مفردة، البصمة، مصدر النسخة المفردة، علامات / نقوش، تاريخ العرض، حالة النسخة المفردة، تاريخ المعالجة، المعالجة المقررة.

مثال توضيحي:



خصائص (عناصر بيانات) كيانات المجموعة الثانية :

- الأشخاص ويتضمن سماته : الاسم، التواريخ المرتبطة، اللقب، محددات أخرى مرتبطة بالشخص.
- العائلة ويتضمن سماته : الاسم، المكان.
- الهيئة ويتضمن سماته : الاسم، المكان، التاريخ، الأرقام، محددات أخرى مرتبطة بالهيئة.

أمثلة :

: Relationships – Person/Work = عمل / شخص

مفاتيح الاختصارات

W = عمل

P = شخص

الأيام	W1
في الشعر الجاهلي	W2
دعاء الكروان	W3
طه حسين	P1

Created by / أنشأه

: Relationships – Corporate body/expression = هيئة / تعبير

مفاتيح الاختصار

e = تعبير

cb = هيئة

تقرير التنمية البشرية 2003	e1
تقرير التنمية البشرية 2010	e2
تقرير التنمية البشرية 2011	e3
إلخ...	
برنامج الأمم المتحدة الإنمائي	cb1

Released by / تحقق بمعرفة



علاقات – هيئة / بمظهر مادي Manifestation / Relationships - corporate body / مفاتيح الاختصارات

m = مظهر مادي

cb = هيئة

m1 مطبوعات دار المعارف 1940، دعاء الكروان / طه حسين  
m2 مطبوعات دار المعارف 2004، في النقد الأدبي / شوقي ضيف  
m3 مطبوعات دار المعارف 2009، برمجة نماذج الويندوز في فيجوال بيزيك دوت نت / محمد حمدي غانم  
إلخ...  
cb1 دارالمعارف

انتجت من خلال / Produced by

علاقات – هيئة / نسخة = Relationships – corporate body / Item : مفاتيح الاختصارات

i = مفردة

cb = هيئة

i1 نسخة « هاملت » لوليم شيكسبير مطبوعة عام 1986  
i2 نسخة « هاملت » لوليم شيكسبير مطبوعة عام 1986  
cb1 مكتبة الملك عبدالعزيز العامة

امتلكت بمعرفة / Owned by

خصائص (عناصر بيانات) كيانات المجموعة الثالثة :

- المفهوم , ويتضمن مصطلح مفهوم : وهو كلمة أو عبارة أو مجموعة حروف مستخدمة لتسمية أو تحديد المفهوم (مثلا علم الاقتصاد، الوجودية ... إلخ) .
- الشئ ويتضمن مصطلح الشئ : وهو كلمة أو عبارة أو مجموعة حروف مستخدمة لتسمية الشئ أو تحديده (مثلا: مبنى، سفينة، شجرة، ... إلخ) .
- الحدث ويتضمن مصطلح الحدث وهو كلمة أو عبارة أو مجموعة حروف مستخدمة لتسمية الحدث أو تحديده (مثلا: معركة حطين ... إلخ) .
- المكان ويتضمن مصطلح المكان وهو كلمة أو عبارة أو مجموعة حروف مستخدمة لتسمية المكان أو تحديده (مثلا: بيروت، وادي النطرون ... إلخ)

مثال:

علاقات – موضوع / عمل = Relationships – Subject / Work :

الرياض - آثار

W1 المصمك رمز من التراث / عبدالرحمن السبيت، محمد محمود التوبة، طه عثمان  
الفراء قافة.

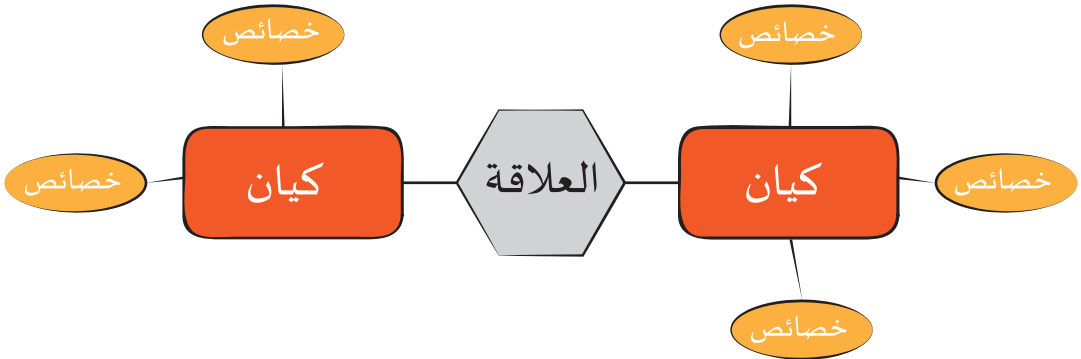
W2 من آثار الرياض وما حولها / تأليف محمد بن سعود الحمود

W3 آثار منطقة الرياض / وزارة المعارف، وكالة الآثار والمتاحف عبدالرحمن الطيب الانصاري  
[وثلاثة اخرون]  
إلخ ...

موضوع ل / is Subject of

### 3/5 العلاقات الببليوجرافية Bibliographic Relationships:

تعريف العلاقات Relationships: هي عبارة عن الربط بين كيانين (اسمين مثلاً) أو أكثر. أو بمعنى آخر تعني الاتصال والارتباط بين اثنين أو أكثر من الأوعية الببليوجرافية كما موضح بالشكل التالي



شكل (7) توضيح للعلاقات الببليوجرافية

العلاقات بين كيانات المجموعة الأولى:

المجموعة الأولى:

(العمل Work – التعبير Expression – المظهر المادي Manifestation – المفردة Item)

ترتبط الكيانات بمجموعة من العلاقات الببليوجرافية كما يلي:

• عمل «يتحقق» من خلال التعبير

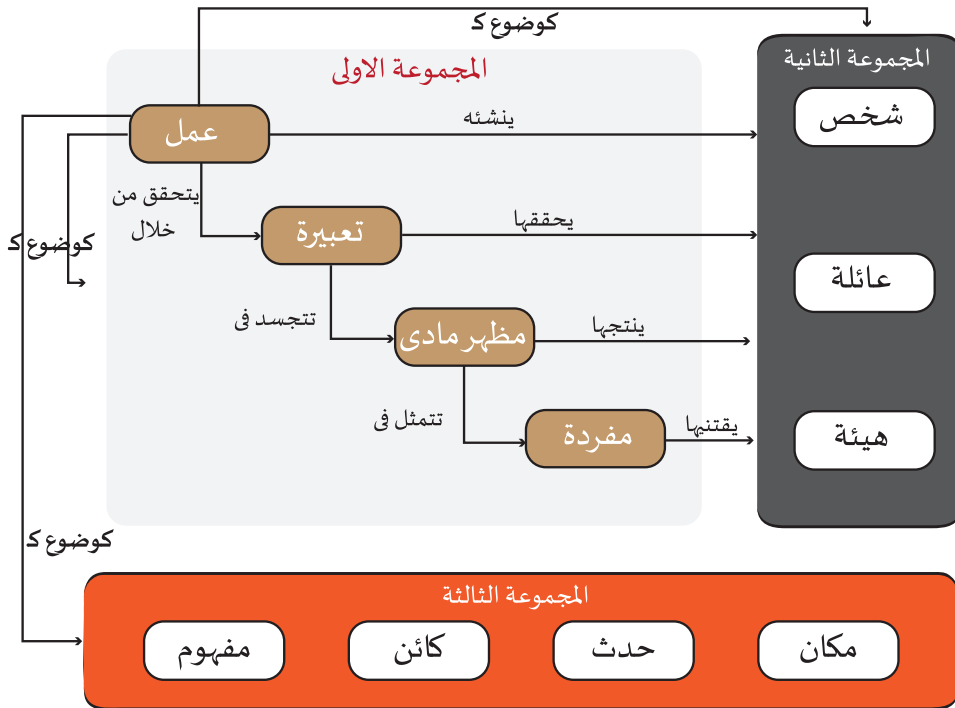
- تعبيرة «تجسد في» مظهر مادي.
- ثمة مظهر مادي «تمثل في» مفردة

## المجموعة الثانية:

ترتبط المجموعة الثانية التي تعبر عن بيان المسؤولية (شخص - عائلة - هيئة) بالمجموعة الأولى من خلال مجموعة من العلاقات المحددة. هذه العلاقات تعكس بيان المسؤولية في علاقتها بالكيانات البليوجرافية في المجموعة الأولى (العمل Work - التعبيرة Expression - المظهر المادي Manifestation - المفردة Item).

## المجموعة الثالثة:

كيانات هذه المجموعة تشمل موضوعات العمل (المفهوم Concept - الشيء Object - الحدث Event - المكان Place) والتي يمكن أن ترتبط بمجموعة من العلاقات مع المجموعة الأولى أو الثانية. يوضح الشكل التالي توضيح للعلاقات بين المجموعات الثلاثة المستعرضة سابقاً.<sup>(1)</sup>



شكل (8) توضيحي للمجموعات الثلاثة في فبر

أمثلة توضيحية:

تستخدم الاختصارات في الأمثلة التالية:

(1) المرجع السابق، ص 60.

w = عمل

e = تعبيرة

m = مظهر مادي

i = مفردة

w1	أغنية للصبر حدود
m1	تسجيل صوتي على شريط كاسيت عام 1980 بصوت القاهرة
m2	مسجل على قرص ليزري عام 1995 بالشركة المتحدة للصوتيات والمرئيات
w1	تعلم مايكروسوفت أوفيس 2003
e1	النسخة الأصلية باللغة الإنجليزية
e2	ترجمة خالد العامري بدار الفاروق
i1	النسخة الأولى بمكتبة مبارك العامة
i2	النسخة الثانية بمكتبة مبارك العامة – فرع الزيتون

### علاقات أخرى بين كيانات المجموعة الأولى:

تحدد الأنواع الرئيسية تصور في رسوم العلاقات عالية المستوى بين الكيانات للعلاقات التي تعمل بين حالات تنتمي لنفس نوع الكيان، أو بين حالات تنتمي لأنواع مختلفة من الكيانات. وهي تشتمل على أمثلة لأنواع محددة من الكيانات التي تشترك عادة في كل نوع من أنواع العلاقة ولكنها ليس من المفترض أن تكون شاملة. ولكي يسهل وصف العلاقات، فقد تم تجميع علاقات محددة تنتمي إلى أنواع من العلاقات المنطقية.

- العلاقات بين مظهر مادي ومظهر مادي آخر
- العلاقات بين عمل وعمل آخر
- العلاقات بين الكل والجزء على مستوى العمل
- العلاقات بين تعبيرة وتعبيرة أخرى
- علاقة الكل /الجزء على مستوى التعبيرة
- علاقة تعبيرة إلى عمل
- العلاقة بين مظهر مادي وآخر
- علاقة الكل والجزء على مستوى المظهر المادي
- علاقات مظهر مادي بنسخة مفردة
- علاقات الكل / جزء نسخة إلى نسخة

## 1. العلاقة بين مظهر مادي ومظهر مادي آخر:

نوع العلاقة	التجسيده
استنساخ	استنساخ
له استنساخ	استنساخ مصغر
استنساخ لـ	استنساخ مكبر
	إعادة طباعة
	إعادة طباعة للصور الضوئية
	نسخة طبق الأصل (مثيلة)

مثال:

ألفية ابن مالك (نص)

ألفية ابن مالك (مصغر)

ألفية ابن مالك (مصدر إلكتروني)

## 2. العلاقات بين عمل وعمل آخر:

نوع العلاقة	عمل تابع (مرجى)	عمل مستقل
تتالي (عقب) • له تالي • تالي لـ	تتمة	تتمة عمل تال
إلحاق • له ملحق • ملحق لـ	• كشاف • كشاف نصوص • دليل المعلم • حاشية • ملحق • ذيل • مسرد مع شرح الكلمات	• ملحق • ذيل
تكملة • له تكملة • تكملة لـ	• إيقاع موسيقى • نص كلمات للأوبرا • تصميم رقصات • إنهاء لعمل ناقص	• موسيقى عرضية • إعداد موسيقى لنص • حلقة (قلادة)
تلخيص • له ملخص • ملخص		• (عرض موجز) • مستخلص
تعديل / تهيئة • له تعديل • تعديل لـ		• تعديل / تهيئة • إعادة صياغة • ترجمة بتصرف • تباين (موسيقى) • تنسيق (موسيقى) • خيال (موسيقى)

<ul style="list-style-type: none"> <li>• مسرحة</li> <li>• تحويل إلى قصة</li> <li>• نظم الشعر</li> <li>• سيناريو</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• تحويل / تحويل</li> <li>• له تحويل</li> <li>• تحويل لـ</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• تقليد ساخر</li> <li>• تقليد</li> <li>• صورة زائفة</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• تقليد</li> <li>• له تقليد</li> <li>• تقليد لـ</li> </ul>

مثال:

حكاية كلية ودمنة / تأليف بيدبا.

↓  
تحويل

المثل الخرافي من خلال كليلة ودمنة / إعداد ذكية مرعشلي.

### 3. العلاقات بين الكل والجزء على مستوى العمل

الجزء المستقل	الجزء التابع	نوع العلاقة
<ul style="list-style-type: none"> <li>• منفرد ضمن سلسلة</li> <li>• مقالة في دورية</li> <li>• جزء فكري في عمل متعدد</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• فصل، قسم، جزء، ... إلخ.</li> <li>• مجلد / عدد من دورية</li> <li>• جزء فكري من عمل متعدد الأجزاء</li> <li>• إيضاحية لنص ما</li> <li>• جانب صوتي لفيلم</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• الكل / الجزء</li> <li>• له جزء</li> <li>• جزء من</li> </ul>

مثال:

لماذا ينتكس الشاب المسلم / بقلم محمد بن عبد الله المقرن.

↓  
جزء من

مجلة الدعوة الإسلامية / مؤسسة الدعوة الإسلامية.

## 4. العلاقات بين تعبيرة وتعبيرة أخرى

### تعبيرات لنفس العمل

تعبير مستقل	تعبير تابع	نوع العلاقة
<ul style="list-style-type: none"> <li>اختصار</li> <li>موجز</li> <li>تهذيب</li> <li>تكثيف / تلخيص</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>اختصار</li> <li>له اختصار</li> <li>اختصار لـ</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>طبعة مراجعة / طبعة منقحة</li> <li>طبعة مزيدة / موسعة</li> <li>تطوير / إضافة رسوم بيانية</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>مراجعة / تنقيح</li> <li>له مراجعة</li> <li>مراجعة لـ</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>ترجمة حرفية</li> <li>تسجيل / نسخ موسيقى</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>ترجمة</li> <li>له ترجمة</li> <li>ترجمة لـ</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>توزيع موسيقى</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>توزيع موسيقى</li> <li>له توزيع</li> <li>توزيع لـ</li> </ul>

مثال:

Charles Dickens .Hamlet

ترجمة للعربية

هملت / ترجمة مؤيد الكيلاني

## 5. تعبيرات لأعمال مختلفة :

التعبير مستقل	التعبير التابع	نوع العلاقة
<ul style="list-style-type: none"> <li>تتمة</li> <li>عمل تالي</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تتمة</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>التتالي / العقب</li> <li>له تال</li> <li>تال لـ</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>ملحق</li> <li>ذيل</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>كشاف</li> <li>فهارس نصوص</li> <li>دليل معلم</li> <li>مسرد بالكلمات</li> <li>الصعبة وشرح معانيها</li> <li>ملحق</li> <li>ذيل</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>إلحاق</li> <li>له ملحق</li> <li>ملحق لـ</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• موسيقى عرضية</li> <li>• إعداد موسيقى لنص</li> <li>• قلا / حلية</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• موسيقى الكاديوزا</li> <li>• نص كلمات الأوبرا</li> <li>• تصميم رقصات</li> <li>• إنهاء لعمل لم يكتمل</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تكملة</li> <li>• له تكملة</li> <li>• تكملة</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• عرض مستخلص أدبي</li> <li>• مستخلص</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• تلخيص</li> <li>• له ملخص</li> <li>• ملخص</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• تعديل</li> <li>• إعادة صياغة</li> <li>• ترجمة بتصريف</li> <li>• تنويعات (موسيقى)</li> <li>• تناغم (موسيقى)</li> <li>• فانتازيا (موسيقى)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• تعديل</li> <li>• له تعديل</li> <li>• تعديل</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• مسرحة</li> <li>• تحويل إلى قصة</li> <li>• تحويل إلى نظم شعري</li> <li>• تحويل إلى سيناريو</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• تحوير</li> <li>• له تحوير</li> <li>• تحوير</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• تقليد ساخر</li> <li>• تقليد</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• تقليد</li> <li>• له تقليد</li> <li>• تقليد</li> </ul>

مثال (1) :

حكاية كلية ودمنة / تأليف بيدبا.

↓  
تحويل

المثل الخرافي من خلال كليلة ودمنة / إعداد ذكية مرعشلي.

6. علاقة الكل / الجزء على مستوى التعبير :

جزء مستقل	جزء تابع	نوع العلاقة
<ul style="list-style-type: none"> <li>• منفردة في سلسلة</li> <li>• مقالة في دورية</li> <li>• جزء فكري في عمل</li> <li>• متعدد الأجزاء</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• قائمة المحتويات، الخ</li> <li>• مجلد/عدد من دورية</li> <li>• ايضاحيات لنص</li> <li>• وجه صوتي لفيلم</li> <li>• تنقيح</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• كل / جزء</li> <li>• له جزء</li> <li>• جزء</li> </ul>



مثال (2) :

اتجاهات العاملين في المكتبات ومراكز المعلومات نحو العمل / د. صالح بن محمد المسند

↓ جزء من

مجلة المكتبات والمعلومات العربية .- س 35، ع4 (أكتوبر 2015) .- ص 5-26.

مثال (3) :

توزيع الكتب في عهد خادم الحرمين الشريفين : دراسة تحليلية / محمد بن صالح الخليفي.

↓ جزء من

مجلة مكتبة الملك فهد الوطنية / مكتبة الملك فهد الوطنية .- مج 10، ع2 (ذوالحجة 1425 هـ) .- ص

54-5.

7. علاقة تعبيرة إلى عمل :

نوع العلاقة	تعبير تابع	تعبير مستقل
تتالي (عقب) • له تال • تال ل	• تتمه	• تتمه • عمل تال
ملحق • له ملحق • ملحق ل	• كشاف • فهرس نصوص • دليل المعلم • حاشية • ملحق • ذيل • مسرد مع شرح الكلمات	• ملحق • ذيل
تكلمة • له تكلمة • تكلمة	• إيقاع موسيقى • نص كلمات للأوبرا • تصميم رقصات • إنهاء لعمل ناقص	• موسيقى عرضية • إعداد موسيقى لنص • حلية (قلادة)
تلخيص • له ملخص • ملخص		• تلخيص • له ملخص • ملخص
تعديل / تهيئة • له تعديل • تعديل ل		• تعديل / تهيئة • إعادة صياغة • ترجمة بتصرف • تباين (موسيقى) • تنسيق (موسيقى) • خيال (موسيقى)
تحويل / تحوير • له تحويل • تحويل ل		• نظم الشعر • سيناريو
تقليد • له تقليد • تقليد ل		• تقليد ساخر • تقليد

8. العلاقة بين مظهر مادي وآخر:

نوع العلاقة	التجسيدة المادي
استنساخ • له استنساخ • استنساخ ل	• استنساخ مصغر • استنساخ مكبر • إعادة طباعة • إعادة طباعة للصور الضوئية • نسخة طبق الأصل • مثيلية • موقع مستنسخ
البديل له بديل بديل ل	• شكل بديل • طبعة صادرة في وقت واحد أو بالتزامن

9. علاقة الكل والجزء على مستوى المظهر المادي:

نوع العلاقة	المظهر المادي
الكل بالجزء • له جزء • جزء من	• مجلد من / في تجسيدة متعددة المجلدات. • موسيقى تصويرية لفيلم على وسيط منفصل • موسيقى تصويرية لفيلم مضمنة في فيلم

10. علاقات مظهر مادي بنسخة مفردة:

نوع العلاقة	النسخة المفردة
استنساخ • له استنساخ • استنساخ ل	• استنساخ . • استنساخ مصغر • استنساخ مكبر • إعادة طباعة • إعادة طباعة للصور الضوئية • نسخة طبق الأصل (مثيلية)

## 11. علاقة نسخة مفردة بنسخة أخرى :

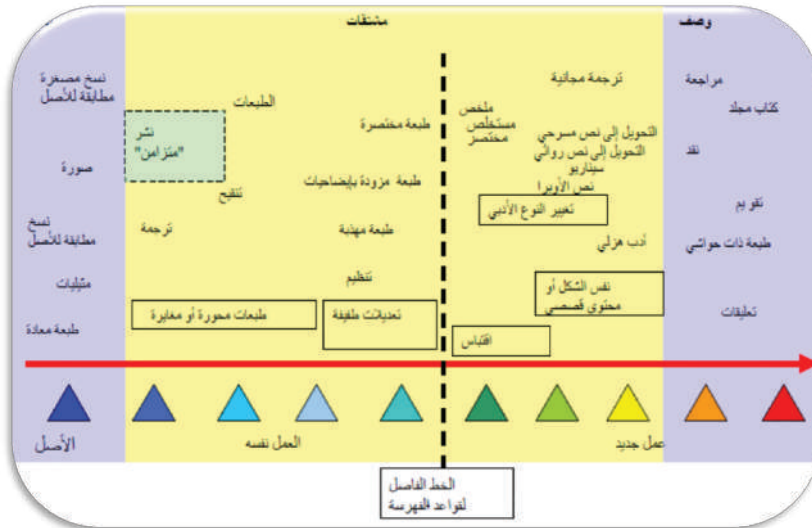
النسخة المفردة	نوع العلاقة
<ul style="list-style-type: none"> <li>• مجلدة مع</li> <li>• انقسم إلى</li> <li>• مقتطع أو مستخرجة من</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>إعادة تهيئة</li> <li>• له إعادة تهيئة</li> <li>• إعادة تهيئة لـ</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• استنساخ</li> <li>• استنساخ مصغر</li> <li>• استنساخ مكبر</li> <li>• نسخة طبق الأصل (مثلية)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>استنساخ</li> <li>• له استنساخ</li> <li>• استنساخ لـ</li> </ul>

## 12. علاقات الكل / جزء نسخة إلى نسخة :

النسخة المفردة	نوع العلاقة
<ul style="list-style-type: none"> <li>• مكون/ الجزء المادي للنسخة</li> <li>• تجليد لكتاب</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>كل / جزء</li> <li>• له جزء</li> <li>• جزء لـ</li> </ul>

## • علاقات المضمون أو المحتوى :

يمكن تعريفها على أنها سلسلة متصلة من الأعمال والتعبيرات والمظاهر المادية والمفردات.



شكل (9) يوضح علاقات المضمون أو المحتوى

في الشكل السابق : والانتقال من اليسار إلى اليمين نبدأ هذا التواصل مع بعض المظاهر المادية الأصلية التي يمكن النظر فيها «ما يعادل» equivalent، إلا أنهما يشتركان في نفس المحتوى الفكري أو الفني.

نتنقل بعد ذلك إلى الأعمال والتعبيرات والمظاهر المادية التي تتصل عن طريق «مشتقات» derivative. وتشمل هذه مجموعة من التعبيرات الجديدة، مثل ترجمات وطبعات التي تتحرك طولياً عبر الخط حيث تصبح عمل جديد لا يزال ذات صلة ببعض العمل الأصلي. وبهذا التواصل حتى أقصى اليمين نجد «العلاقات الوصفية» descriptive التي تنطوي على أعمال جديدة تصف العمل الأصلي.

### 11. علاقة فربر بالنماذج المفاهيمية الأخرى: (1)

قام الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (IFLA) منذ عام 1990 بتطوير نماذج مفاهيمية للبيانات الببليوجرافية وكان أول نموذج نشر عام 1998 وهو المتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية ثم أصدرت نماذج مفاهيمية أخرى وهي:

- . المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية
- Functional Requirements for Authority Data (FRAD) والصادر في 2009
- . المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية الموضوعية
- Functional Requirements for Subject Authority Data (FRSAD) والصادر في 2010 .
- . فربر كائني التوجه Functional Requirements for Bibliographic Records – Object Oriented (FRBROO) والصادر في 2016 .
- . النموذج المفاهيمي PRESSOO والصادر في 2016 .
- . النموذج المرجعي المكتبي للإفلا (IFLA LRM) IFLA Library Reference Model والصادر في 2017 (2) .

تم تصميم نموذج FRBR كنموذج علاقة كيان من قبل مجموعة دراسية عينها الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (IFLA) خلال الفترة من 1991-1997 وتمت الموافقة عليه من قبل قسم الفهرسة للإفلا في عام 1997، وتم نشره في عام 1998. ويشار إلى تعريف الكيان الأصلي للـ FRBR إلى اسم (FRBRER) قدم FRBR وجهة نظر عامة للعالم الببليوجرافي بشكل مستقل عن أي رموز للفهرسة أو التنفيذ، وقد مكن ذلك من فهم أكثر وضوحاً للبيانات الببليوجرافية التي لم تكتف بإبلاغ تطوير رموز الفهرسة فحسب، بل سهلت أيضاً النقاش والتعاون من خلال نموذج صريح يتخطى الاختلافات المحلية. على الرغم من أنه لا يُقصد به أن يكون نموذجاً للبيانات، فقد أثر FRBR في التطورات التكنولوجية وعمليات التنفيذ باستخدام البيانات الببليوجرافية.

وتم استقبال نموذج FRBR بشكل جيد من قبل مجتمع المكتبات العالمي، وركز FRBR بشكل خاص على البيانات الببليوجرافية بالمعنى الضيق، وانتقلت الإفلا لتوسيع العمل المفاهيمي ليشمل البيانات الاستنادية

(1) صدر هذا التقرير بعنوان FRBR LRM في 2016 ثم تم إعادة تسميته مرة أخرى بالاسم المذكور في 2017  
(2) انظر موقع IFLA، ترجمة الدكتور صائد المسند.

وأصدرت تقرير جديد يسمى المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية (FRAD)، وتقريراً آخر يركز على البيانات الاستنادية الموضوعية ويسمى «المتطلبات الوظيفية لبيانات الاستناد للموضوعات (FRSAD)، وأحياناً ما تُعرف هذه النماذج السابقة مجتمعاً تحت مسمى (عائلة FRBR).

## المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية (فRAD):

في أبريل عام 1999 أنشئت مجموعة عمل لدراسة «المتطلبات الوظيفية وترقيم التسجيلات الاستنادية (FRANAR) وكلفت بإكمال العمل المتعلق بـ FRBR من خلال تطوير نموذج مفاهيمي للكيانات الموصوفة في التسجيلات الاستنادية ويعد تقرير المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية من النماذج المفاهيمية التي تحدد الكيانات وتوضح العلاقات بينها من خلال الرسومات ويتضمن ستة عشر كياناً وهي (الشخص- العائلة- الهيئة- العمل- التعبير- المظهر المادي- النسخة- المفهوم- الشئ- الحدث- المكان- الاسم- المحدد/ المعرف- نقاط الإتاحة المقيدة- القواعد- الهيئة)

الغرض الأساسي لهذا النموذج المفاهيمي هو تقديم إطار عمل تحليلي بالمتطلبات الوظيفية لنوعية البيانات الاستنادية المطلوبة لدعم الضبط الاستنادي ومشاركة البيانات الاستنادية عالمياً بغض النظر عن كيفية تنظيمها وحزمها (مثل.. كونها في تسجيلة استنادية)، وبشكل أكثر تحديدا صمم النموذج للتالي:

- 1- توفير إطار عمل مرجعي واضح المعالم والهيكلية، لربط لبيانات المسجلة من خلال منشؤ التسجيلات الاستنادية باحتياجات مستخدمي هذه البيانات.
- 2- المساعدة في تقييم إمكانية المشاركة والاستخدام للبيانات الاستنادية دولياً، داخل مجال المكتبات وخارجها.

## المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية الموضوعية (فرساد):

أنشئت مجموعة عمل FRANAR في عام 1999 للقيام بتطوير FRBR فيما يتعلق بمجال ملفات الاستناد، وقررت مجموعة عمل FRANAR التركيز على كيانات المجموعة الثانية وعلى العمل فقط. ونتيجة لذلك تم إنشاء مجموعة عمل FRSAR لتغطية علاقة «له كموضوع» والكيانات المناسبة. ومن هنا أنشئ كل من نموذجي FRAD وFRSAD على نحو مستقل،

كنتيجة لذلك، شكلت IFLA في عام 2005 مجموعة عمل تعني بـ «المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية الموضوعية» وذلك لدراسة قضايا البيانات الاستنادية للموضوعات والبحث في الاستخدامات المباشرة وغير المباشرة للبيانات الاستنادية للموضوعات من قبل عامة المستفيدين.

الهدف الأساس من تلك الدراسة هو إنتاج إطار عمل يقدم فهماً واضح التحديد وشائع المشاركة حول ما يهدف إليه إطار التسجيلة/الملف/ البيان الاستنادي للموضوع من تقديم للمعلومات عنه، وما يمكن توقع إنجازه من خلال تلك البيانات في إطار تلبية احتياجات المستفيد. وقد تحدد دور مجموعة عمل FRSAR في الاختصاصات الآتية:

• بناء نموذج مفاهيمي لبيانات المجموعة الثالثة ضمن إطار عمل FRBR باعتبارها ترتبط بالعن aboutness

للأعمال.

- تقديم إطار واضح التحديد والبنية لربط البيانات التي تسجل في التسجيلات الاستنادية للموضوعات بحاجات المستفيدين من هذه البيانات.
- المساعدة في تقييم كل من إمكانية المشاركة العالمية واستخدام بيانات الاستناد الموضوعية ضمن قطاع المكتبات وغيره من القطاعات.

### فريبر كائني التوجه :

هو أحد التقارير الصادرة عن الإفلا في ديسمبر (2016) وهو عبارة عن أنطولوجيا أو نموذج مفاهيمي رفيع المستوى للمعلومات الببليوجرافية كائنية التوجه.

لقد كانت النسخة الأولى من FRBRoo قائمة على FRBR وحده بينما تقوم النسخة الثانية من FRBRoo على النماذج الثلاثة ( FRBR و FRAD و FRASAD )

الغرض من إصدار فريبر كائني التوجه هو أن يعمل على توفير رؤية مشتركة لمعلومات التراث الثقافي من خلال تنسيق النماذج المفاهيمية لمجتمعات المكتبات والمتاحف، وتحقيق تناسق داخلي لعائلة نماذج فريبر (FRBR) من خلال التعبير عن هذه النماذج بمنهجية مختلفة. والتمكن من قابلية التشغيل البيئي للبيانات بين المكتبة ومجالات المتاحف من خلال وجود أنطولوجية مشتركة. وبالتالي ينتج دعم لتكامل وتبادل البيانات من هذين المجالين. وتوسيع نطاق مجموعة نماذج فريبر خارج نطاق المكتبة، وكذلك توسيع نطاق نموذج مجتمع المتاحف ليشمل المعلومات الببليوجرافية.

### النموذج المفاهيمي PRESSoo :

PRESSoo وهو عبارة عن توصيف مصمم لتمثيل المعلومات الببليوجرافية المتعلقة بالمصادر المتتابعة. وبشكل أكثر تحديداً حول المسلسلات (المجلات، الصحف، الجرائد، الخ) وهو امتداد لنموذج فريبر كائني التوجه (FRBRoo)

ويهدف PRESSoo إلى تقديم حلول للمشكلات التي طرأت أثناء تطبيق نموذج FRBR في التعامل مع الدوريات والمصادر المتتابعة. ومعالجة التغييرات التي تؤثر الأعمال المسلسلة طوال الوقت (الاستمرارية، والاندماج، والانقسامات ...) كما يعالج العلاقات التي يمكن أن تكون مع المسلسلات الأخرى (الإصدارات اللغوية ...)، فضلا عن توفير نموذج بيانات سهل الاستخدام. وكيفية التعامل مع الاختلافات في الوصف من مختلف المراكز الوطنية مثل (تاريخ النشر)

وقد قام فريق عمل مؤلف من ممثلين عن المركز الدولي لنظام الرقم الدولي الموحد للدوريات ومجموعة المراجعة لنظام الرقم الدولي الموحد للدوريات والمكتبة الوطنية الفرنسية بتطوير هذا التوصيف.

### النموذج المرجعي المكتبي للإفلا :

صدر هذا التقرير في عام 2016 تحت مسمى «فريبر- النموذج المرجعي المكتبي» ثم تم إعادة تسميته في 2017 تحت مسماه الجديد النموذج المرجعي المكتبي للإفلا.

يعد النموذج المرجعي المكتبي للإفلا مرجع مفاهيمي رفيع المستوى في إطار نموذج العلاقات بين الكيانات المختلفة، وإنه تجميع للنماذج المفاهيمية المختلفة التي وضعتها الإفلا: FRBR، FRAD، FRASAD. لقد تم عمل هذا النموذج لحل عدم الاتساق بين النماذج الثلاثة المنفصلة، وتمت دراسة كل مهمة، وربط، وخاصة في الثلاثة نماذج وكان يجب مراجعة التعريفات بل تعديل البعض منها؛ وتوصلوا إلى نموذج واحد متسق منطقي سلس يغطي كل جوانب البيانات الببليوجرافية وفي الوقت نفسه يحدث النموذج بما يتوافق مع الممارسات الحديثة.

صمم هذا النموذج من أجل البيانات المترابطة ولدعم استخدام البيانات الببليوجرافية المترابطة.

## 7. عرض منهج فربري في فهارس المكتبات :<sup>12</sup>

قامت منظمة الإفلا بوضع الأساس لجيل جديد من أنظمة فهارس المكتبات والذي يتطلب تعديل واجهات الفهارس لعرض الأسلوب الجديد من العلاقات حسب نموذج فربري والذي يقوم على فرز وترتيب مجموعات التسجيلات الببليوجرافية وإنشاء عروض هرمية لمجموعة التسجيلات ؛ حيث يقوم بالتفريق بين عمل معين والتعبيرات المرتبطة بهذا العمل (مثل : الترجمة الألمانية واليابانية ... إلخ) ومظاهر مادية من نفس النص الأساسي (مثل : إصدارات المكتبة العصرية، إصدارات دار الفكر ... إلخ) ومفردات معينة (مثل : نسخة رواية السكرية على الرف داخل المكتبة)

ومن ثم فيحاول هذا التقرير معالجة الإخفاقات التي يتم مواجهتها في فهارس المكتبات من حيث عدم القدرة على العثور على جميع إصدارات العمل الفكري الواحد، وعدم السيطرة على الاختلافات بين العناوين الواحدة لنفس العمل وغيرها من المشاكل الفنية في فهارس المكتبات ؛ حيث تقوم منهجية فربري عرض التسجيلات الببليوجرافية في إدخال مفهوم الكيانات الببليوجرافية المتعددة بإنشاء العلاقة بين العمل الفكري والإصدارات المنشورة لهذا العمل تندرج تحت أربعة مستويات :

- العمل
- التعبير
- المظهر المادي
- المفردة

وفي هذه الصيغة يعرض كل مستوى بالتسلسل الهرمي وتتوارث المعلومات من المستوى السابق، وبالتالي سيوجد تسجيلات منفصلة لكل من الأعمال والتعبيرات والمظاهر المادية والمفردات، وهذه الطريقة ستصبح جميع المعلومات عن العمل مركزية في تسجيلية واحدة، وأن التعبيرات والمظاهر المادية والمفردات اللاحقة لهذا العمل ستضيف فقط المعلومات الخاصة بكل كيان على حدة، فمثلا لا نحتاج عند ترجمة العمل «الألياذة» لصموئيل بتلر إلى ذكر أن مؤلفه هوميروس. وهذا الأسلوب سيتوافر سمات متأصلة للمجموعات ذات الإصدارات المتعددة من نفس العمل الواحد، بالإضافة إلى فهرسة المنشورات الجديدة بسرعة أكبر

وتحديثها بشكل أكثر كفاءة. ويوضح الشكل رقم (10) تصور لعرض التسجيلات الببليوجرافية وفق نموذج فبراير<sup>(1)</sup> والشكل رقم (11) واجهة الفهرس العربي الموحد والملائمة مع الواجهات الجديدة من فهرس المكتبات.



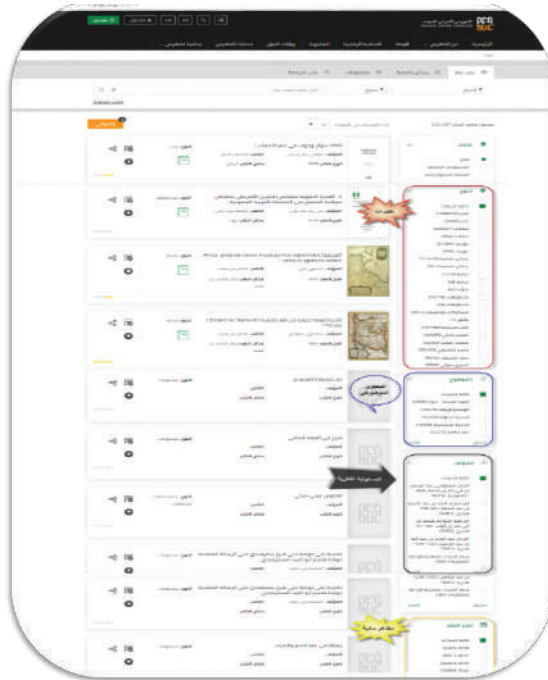
شكل (10) يوضح كيفية تقسيم التسجيلات الببليوجرافية وفق مجموعات فبراير الأولى<sup>(2)</sup>

ويتضح من الشكل السابق تقسيم شكل التسجيلات الببليوجرافية وفق المجموعة الأولى من فبراير

- رقم (1) يشير إلى إدراج مجموعة الأعمال (مكبث وهملت وعطيل ...) لوليام شكسير.
- رقم (2) يوضح العمل (هملت) وما يندرج معه من تعبيرات وهي (نص وصوت وفيلم .. إلخ من أشكال التعبيرات المتعددة)
- رقم (3) يوضح العمل (هملت) ما يندرج معه من لغات من التعبير المختلفة (عربي-إنجليزي-فرنسي ...)
- رقم (4) يوضح المظاهر المادية المختلفة المندرجة من التعبير وهي تواريخ النشر (1990، 1992، 2005 ...)

1 ملحق (5) نماذج من بعض الجيل الجديد من فهرس المكتبات التي تقوم بعرض التسجيلات وفق فبراير  
2 تشير علامة (+) إلى احتواء العمل على عناصر فرعية أخرى





شكل (11) واجهة الفهرس العربي الموحد المصممة وفق فربر

## مثال تطبيقي بعرض المستوى الهرمي وفق فربر:

المثال التالي يتضمن ثلاثة مظاهر مادية لرواية «الأخت كاري» وتسجيله واحدة عن تعبيره الرواية

عمل الأخت كاري

عمل (1)

(منشأ بواسطة)

1945-1871 d\$ ، ثيودور ، دريزر ، a\$ 01 100

(عنوان العمل)

a\$ 21 245 الأخت كاري

تعبيرة (1)

(شكل التعبيرة)

06 / 000 = مادة لغوية

(لغة التعبيرة)

ara 37-35/ 008

مظهر مادي (1)

(معرف المظهر المادي)

067960250X a\$ ## 020

(عنوان / بيان المسؤولية للمظهر المادي)

a\$ 21 245 الأخت كاري / c\$ ثيودور دريزر.

(بيان الطبعة)

a\$ ## 250 طبعة حديثة.

(بيان النشر)

a\$ 1# 264 القاهرة: b\$ دار الشروق، c\$ 1997 .

(بيان الوصف المادي)

a\$ 659a\$ صفحة ؛ 20c\$ سم.

	مظهرمادي (2)
(معرف المظهرالمادي)	0812277848 a\$ ## 020
(عنوان / بيان المسؤولية للمظهرالمادي)	a\$ 21 245 الأخت كاري / c\$ ثيودور دريزر.
(بيان الطبعة)	a\$ ## 250 الطبعة الأولى .
(بيان النشر)	a\$ 1 # 264 بيروت : b\$ دارالفكر، c\$ 2001.
(بيان الوصف المادي)	a\$ ## 300 700 صفحة ؛ c\$ 20 سم
	مظهرمادي (3)
(معرف المظهرالمادي)	0812277848 a\$ ## 020
(عنوان / بيان المسؤولية للمظهرالمادي)	a\$ 21 245 الأخت كاري / c\$ ثيودور دريزر.
(بيان الطبعة)	a\$ ## 250 طبعة مختصرة .
(بيان النشر)	a\$ 1 # 264 الدار البيضاء : b\$ الدار الأهلية، c\$ 2000.
(بيان الوصف المادي)	a\$ ## 300 200 صفحة ؛ c\$ 20 سم

### خاتمة

بدأ الفصل الأول بمفهوم النموذج المفاهيمي (فربر) وتاريخه ومدى حاجة مجتمع المكتبات لتطبيق هذا النموذج، ثم استعرض مهام المستفيد التي بني عليها تقرير فربر، كما استعرض مكونات نموذج فربر من حيث الكيانات والعلاقات الببليوجرافية وخصائص وسمات الكيانات، ثم تطرق الفصل إلى تمثيل كيانات فربر داخل تسجيلية مارك 21 مدعماً بملحق (4) وهو يختص بتحويل من صيغة مارك 21 إلى كيانات فربر، كما استعرض الفصل علاقة فربر بالنماذج المفاهيمية الأخرى مثل FRAD, FRSAD, IFLA-LARM, FRBRoo واختتم الفصل بعرض منهج فربر داخل واجهات فهارس المكتبات مدعماً بملحق (5) بصور من الواجهات الجديدة من فهارس المكتبات.

## الفصل الثالث :

### أنواع العلاقات الببليوجرافية

### Types of Bibliographic Relations

## مقدمة:

استعرضنا في الفصل السابق نظرة تعريفية حول النموذج المفهومي للمتطلبات الوظيفية للتسجيلية الببليوجرافية ومهام الاستفادة والإطار النظري حول العلاقات الببليوجرافية، ومن ثم نستعرض في الفصل الثاني أنواع العلاقات الببليوجرافية كما أشارت إليها الباحثة باربرا تيليت وفق سبعة علاقات وكيفية تسجيل العلاقات وفق قواعد «وام RDA» والتي جرى بنائها على النماذج الدولية المفاهيمية التي أصدرتها منظمة الأفلو والتي تقوم على تحقيق المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية والاستنادية الداعمة للمهام التي يقوم بها المستخدم لأجل إيجاد أو العثور على الموارد/المصادر التي تتوافق مع معايير البحث التي ذكرها المستخدم، واختيار كيان ما يتلائم مع احتياجات المستخدم واستخدام البيانات لغرض اقتناء أو الحصول على أو إذن بالوصول إلى الكيان الموصوف، كما نستعرض كيفية تسجيلات العلاقات وفق معيار مارك 21 وتحديد مسميات للعلاقات تتناسب مع البيئة العربية.

### 13. العلاقات الببليوجرافية على المستوى العربي: (1)

لقد كان للتأليف العربي والإسلامي إسهامته الواضحة في شتى المجالات والعلوم على مدار القرون المختلفة ويتضح هذا من خلال الإسهام الفكري الذي لم يتوقف على مدار العصور واتخذ أشكالاً تأليفية متعددة ففي أوقات زاد التأليف والإبداع الفكري عن غيره من الأشكال التأليفية الأخرى، وفي أوقات أخرى زاد الشرح والتفسير وخلال أوقات تالية زاد الاختصار والتلخيص إلى غير ذلك من الأشكال التأليفية؛ حيث كان لكل عصر ظروفه التي تفرض الشكل التألفي الخاص بهذا العصر عن غيره وقد قسم الدكتور كمال عرفات نيهان في كتابه «عبقرية التأليف العربي» أشكال علاقات التأليف العربي إلى سبعة ببليوجرام على النحو التالي:

- الببليوجرام الخطي.
- الببليوجرام المجتمع.
- الببليوجرام الإشعاعي.
- الببليوجرام التشجيري.
- الببليوجرام التفارح المتعدد.
- الببليوجرام المغلق.
- الببليوجرام المركب.

#### 1/8 الببليوجرام الخطي:

ويمثل علاقة خطية تمتد من نص أصلي (محرك) إلى نص يتعلق به، ثم إلى نص ثالث يتعلق بالنص الثاني... إلخ وكل نص من هذه النصوص لا يتفرع عنه أكثر من نص واحد كما يلي:

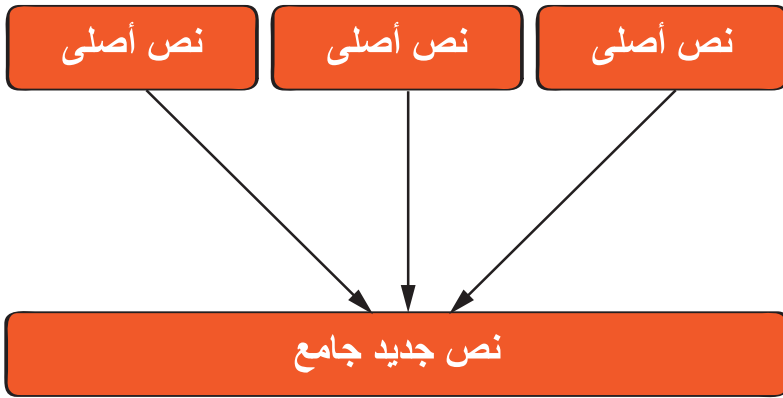
(1) نيهان، ص 62-79



شكل (12) للبيولوجرام الخطي

## 2/8 البيولوجرام المجتمع :

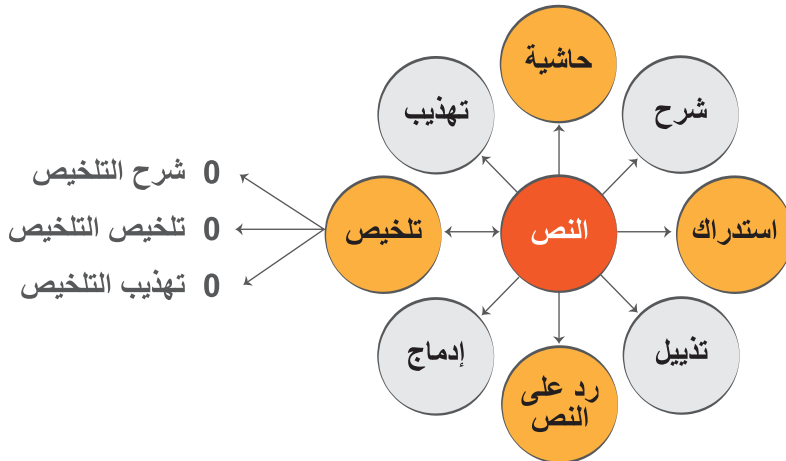
ويمثل مجموعة من النصوص الأصلية يتم جمعها وإدماجها في نص جديد جامع، كما يلي :



شكل (13) للبيولوجرام المجتمع

## 3/8 البيولوجرام الإشعاعي :

ويمثل علاقة إشعاعية بين النص الأصلي ونصوص أخرى تتعلق به مباشرة تزيد عن ثلاثة ويمثله الشكل التالي :



شكل (14) للبيولوجرام الإشعاعي

4/8. البليوجرام التشجيري :

ويمثل علاقة تشجيرية بين النص الأصلي ونصوص تتفرع عنه، ثم نصوص تتفرع عن الفروع... إلخ ويمكن أن نميز في العلاقة التشجيرية بين الأشكال التالية :

1/4/8 البليوجرام التشجيري البسيط :

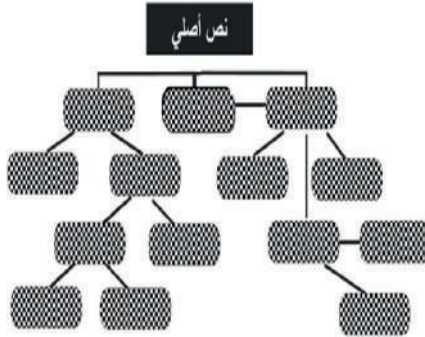
ويمثل علاقة بسيطة بين نص أصلي ونصين أو ثلاثة على الأكثر كما يلي :



شكل (15) للبليوجرام التشجيري البسيط

2/4/8 البليوجرام التشجيري المركب :

ويمثل علاقة أكثر تعقيداً بين نص أصلي ونصوص أخرى لا تلبث أن تتفرع عنه كما يلي :

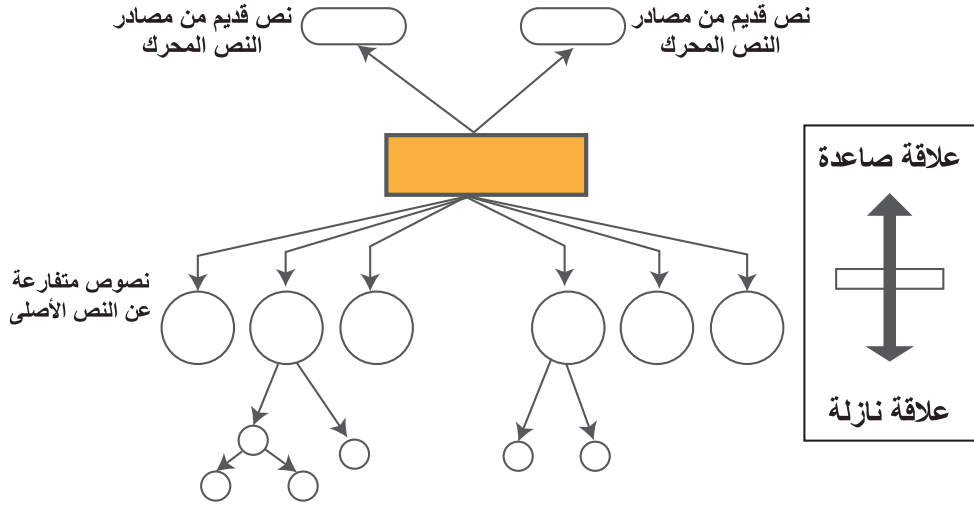


شكل (16) للبليوجرام التشجيري المركب

3/4/8 البليوجرام التشجيري الجذرية (ذو الاتجاهين) :

ويمثل علاقة ذات اتجاهين :

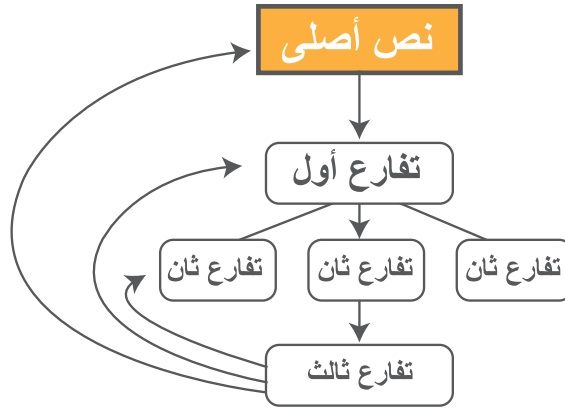
- اتجاه قبلي صاعد يمثل المصادر أو الجذور التي أخذ عنها النص المحرك (الذي أصبح محركاً لنصوص أخرى في ما بعد)
- اتجاه بعدي نازل يمثل النصوص التي تتفرع عن النص المحرك.



شكل (17) للبيولوجرام التشجري الجذري

## 5/8 البيولوجرام التفرع المتعدد :

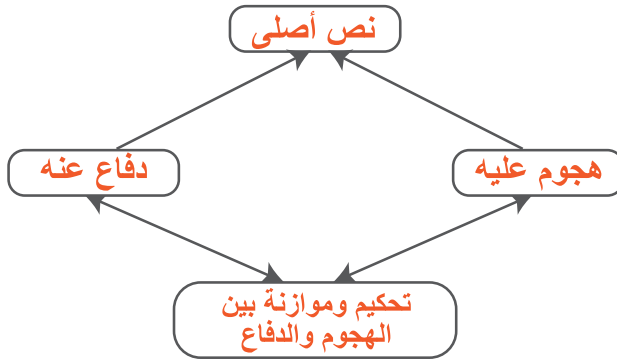
ويمثل العلاقة بين نص فرعي يقوم على نص فرعي من نفس مستواه أو من مستوى أدنى كما تتصل فيه بعض الفروع بالنص الأصلي أيضا كما يلي :



شكل (18) للبيولوجرام التفرع المتعدد

## 6/8. البيولوجرام المغلق :

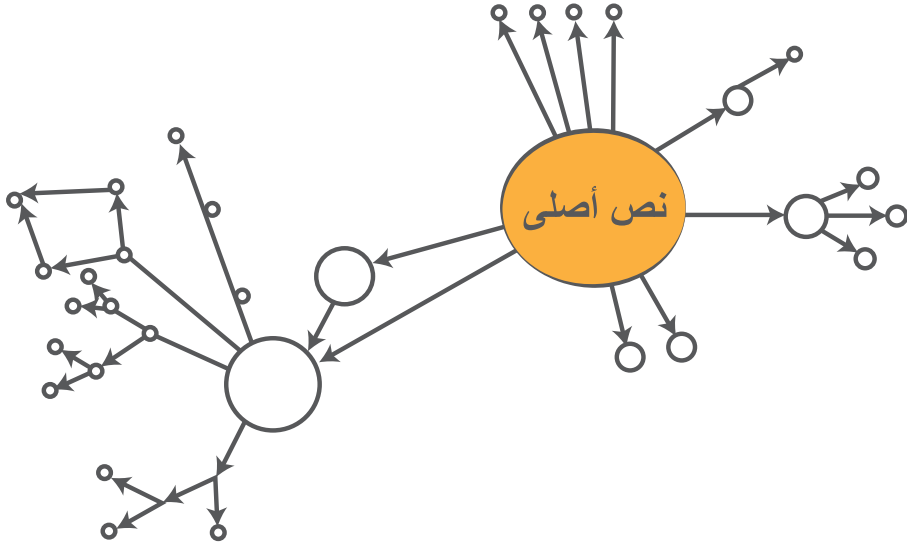
ويمثل علاقة نص أصلي بنصين أو ثلاثة، ثم يأتي نص أخير يغلق دائرة البيولوجرام ويلاحظ أنه قد يأخذ شكل التشجير البسيط في البداية ثم ينغلق ومن أمثلته



شكل (19) للبيولوجرام المغلق

#### 7/8. البيولوجرام المركب :

ويحتوي على عدة أشكال من العلاقات السابقة فهناك نصوص شديدة الخصوبة، تعدد المؤلفات المتعلقة بها، وتنوعت علاقاتها بحيث أصبحت العلاقة التي تمثلها تجمع في نسيجها بين أشكال إشعاعية وتشجيرية وخطية وتجميعية ... إلخ ويمثله الشكل التالي :



شكل (20) للبيولوجرام المركب

#### 14. العلاقات البيولوجرافية على المستوى الغربي :

توصلت تيليت (Tillet) إلى حاجة الضبط البيولوجرافي إلى أداة علمية تتسم بالموضوعية في ما يسفر عنها من مخرجات، كذلك الحاجة إلى توظيف أنساق وسياقات رياضية تكفل الفهم المشترك للوصف البيولوجرافي، في ظل ما تتمتع به الرياضيات من قدرة على الفهم المشترك. والحاجة إلى توفير آلية تكفل التوقع بالمتغيرات في ضوء ما هو متوفر من معطيات ومسلمات.



والحاجة إلى رسم الحدود الأساسية للوصف الببليوجرافي لمصادر المعلومات بصورة تكفل له الثبات مع تغير طبيعة أو شكل مصدر المعلومات أو مع تغير تكنولوجيا قد يلقي بضوءه على الضبط الببليوجرافي. والحاجة إلى تحديد المتطلبات الوظيفية (البحث والاسترجاع والتكامل) والتكوينية (الكيانات والعلاقات) للتسجيلات ومن ثم الفهارس.

## استندت استر اتحجية تلبت في وضعها للنموذج المفاهيمي المقترح للفهارس الببليوجرافية على ثلاثة محاور رئيسية :

1. تمثل في إجراء دراسة تحليلية للكشف المجرد عن أنماط العلاقات الببليوجرافية التي وجدت على الصعيد التاريخي والمنطقي بين الكيانات الببليوجرافية الصادرة باللغة الإنجليزية.
  2. تمثل في إجراء دراسة واقعية (تجريبية) بهدف الكشف عن تواتر ظهور وتكرار العلاقات الببليوجرافية بين ما تملكه مكتبة الكونجرس من كيانات ببليوجرافية. وقد كانت منصة العمل الأساسية للكشف عن أنماط العلاقات الببليوجرافية وتواتر ظهورها في فهرس مكتبة الكونجرس هو شكل الفهرسة المقروءة آلياً.
  3. الأخذ بعين الاعتبار خمسة متغيرات أساسية في إجراء الدراسة وهي: الموضوع العام-اللغة-مكان النشر-تاريخ النشر-شكل المادة.
- ومن ثم فقد قامت باربرا تيليت (Barbara Tillett) كباحث رائد في مجال التحقيق الببليوجرافي بتصنيف العلاقات الببليوجرافية وفق سبعة علاقات ببليوجرافية تتمثل في :

- علاقات التكافؤ
- علاقات الاشتقاق
- العلاقات الوصفية
- علاقات الكل / جزء
- علاقات التوالي
- علاقات المصاحبة
- علاقات خصائص مشتركة

## 15. أنواع العلاقات الببليوجرافية :

### 1/10 علاقات التكافؤ Equivalence relationships :

وهي التي تربط بين نسخ لنفس المظهر المادي بالضبط لعمل ما، أو بين الوعاء الأصلي واستنساخاته، بالإضافة إلى الحفاظ على المحتوى الفكري والتأليف، مثل : (النسخ وإعادة الطبع، الإصدارات، وإعادة الإصدار والمثيلات والنسخ التصويرية والمصغرات الفيديوية) والعمليات المرتبطة بالعلاقة وهي :

- النسخ
- الإصدارات
- صور طبق الأصل
- إعادة الطبع
- نسخ مصورة
- الإجازات
- السماعات
- المناولات
- المقابلات والمعارضات

### 2/10 العلاقات الاشتقاقية Derivative Relationships:

هي التي تربط بين الوعاء الببليوجرافي والتعديل الذي تم على هذا الوعاء، مثل: (الترجمات، الطبقات، التعديلات الطفيفة الأخرى، الأعمال الجديدة المبنية على النمط أو المحتوى الموضوعي لأعمال أخرى) العمليات المرتبطة بالعلاقة: ينتج من العلاقات الاشتقاقية ما يلي:  
**أ. تعبير جديدة:**

وهي لتحديث بعض الأخطاء المطبعية أو لإضافة بضعة أسطر من النص أو تقديم النص بلغة أخرى أو عندما يتواجد أداء مختلف للعمل، فيمكن اعتبار علاقة مشتقة من العمل الأصلي، مثل:

- الطبعة
- نشر متزامن
- طبعة مختصرة
- طبعة منقحة
- طبعة مهندبة
- طبعة توضيحية
- ترجمة
- توزيع موسيقي
- تعديل طفيف
- ب عمل جديد:**

وهي في حالة ظهور محتوى فكري أو فني لعمل جديد مشتق من العمل الأصلي، فيمثل هنا الخط الفاصل في فهرسة القواعد بظهور عملاً جديداً، مثل:

- الملخص / الموجز / المستخلص
- التحويل إلى نص مسرحي

- التحويل إلى رواية
- سيناريو
- نص أوبرالي
- المحاكاة الساخرة
- تغيير النوع الأدبي

ومن تغيير الأنواع الأدبية ما يسمى « بنظم النصوص » أي تحويلها من نثر إلى شعر.

- الاقتباس

ترتبط كتب التراث بمسميات مختلفة للاقتباس (مثل : سلخ، استشهد، اعتمد، اعار، كلُّ على فلان، انتزع،

استنسخ، نقل أو نقول، الاتكاء على)

- إعادة الصياغة

- التقليدات

من العلاقات الاشتقاقية المرتبطة بالأعمال التراثية وتستحق أن تدرج في قطاع عمل جديد «التهديبات»<sup>(1)</sup>

وأيضاً يوجد نوع من الأعمال المرتبطة بالأدب التراثي وهو «التشطير»<sup>(2)</sup>، وكذلك علاقة «الاستدراكات»<sup>(3)</sup>

والنمذجات<sup>(4)</sup> وازدواجية النصوص<sup>(5)</sup> الفوائد<sup>(6)</sup> التقييدات، المجانسات<sup>(7)</sup> المنتخبات.

1 في تقوم على تقريب الموضوع للقارئ أو الدارس، وتيسير السبل إلى تعلمه أو تخليصه من الخلط أو الصعوبة أو الإبهام.

طبيعة الجهد العلمي داخل التهديب :

1. التلخيص

2. الحذف

3. إصلاح النص من الأخطاء

4. التقريب والتبسيط

التصرف في الأسلوب والعرض

2 ويقصد بها إضافة إلى كل شطر شطراً آخر ليكون من نظم آخر

3 في تقوم على تصحيح وإضافة للنص من الداخل، أي في داخل نطاقه ومجاله وهو يضيف نواقص كان من المفروض أن توجد داخل النص الأصلي.

4 اتخاذ نموذج أو مثال من المؤلفات السابقة، للتأليف على منواله، وتنصب النمذجة على الصنعة والطريقة والشكل والإطار العام للكتاب المنمذج.

5 ويتضح ذلك عندما نجد النص صادراً في صورتين بالعامة والفصحي.

6 هي عبارة لفظ يستعمل لاستطراد أو إشارة مفيدة داخل المتن، وتكون مثلاً عبارة عن أسماء علماء اشتهروا بفن معين أو تحتوي على قصص وحكايات وأشعار، كان بعض المؤلفين يجمعونها ويصنفونها في

كتاب منفصل يشكل فيما بعد تراثاً شعبياً يمثل حياة الشعوب الاجتماعية وغير الاجتماعية. وتستطيع أحياناً من خلال هذه الملاحظات والفوائد التي نجدها على الغلاف الداخلي ومن تواريخ الكتب التحقق

من العصر الذي عاش فيه هؤلاء العلماء.

7 هي تعني نوع من الاختيار يقوم على الانتقاء والترتيب حيث يتم في بعض الأحيان انتقاء واستخراج بيانات أو معلومات متجانسة في موضوع معين من نص معين يكون واسع التغطية شديد الخصوبة في معظم

الاحيان ثم يتم ابرازها في عمل مستقل ينسب في شكله الجديد إلى المؤلف الذي قام بالانتقاء والملاحظة

### 3/10. العلاقات الوصفية Descriptive Relationships :

هي الأعمال التي تصف، العمل الأصلي ويكون موضوعها الأساسي.

#### والعمليات المرتبطة بالعلاقة هي :

- الطبعات المشروحة
- سجل الحالات
- الشروح والتعليقات
- وتسمى التعليقات في كتب التراث بمسميات مختلفة (مثل : الحواشي، تقريرات، التعليق على، الكلام على – النكت – التنكيت-الطرر)
- النقد
- التقييم
- مراجعة

#### ملاحظة :

توجد بعض من العلاقات الأخرى غير المدرجة تحت قطاع العلاقات الوصفية وتخص كتب التراث العربي مثل (التحقيق<sup>(1)</sup>-التخريج- الردود<sup>(2)</sup>-السمط<sup>(3)</sup>-المسائل<sup>(4)</sup> ... إلخ)

<sup>1</sup> إخراج الكتاب على أسس صحيحة محكمة من التحقيق العلمي في عنوانه، واسم مؤلفه، ونسبته إليه، وتحريره من التصحيف والتحريف، والخطأ، والنقص والزيادة « بقراءته قراءة صحيحة يكون فيها متنه أقرب ما يكون إلى الصورة التي تمت على يد مؤلفه، أو « إخراجه بصوره مطابقة لأصل المؤلف، أو الأصل الصحيح الموثوق إذا فقدت نسخة المؤلف.

<sup>2</sup> هو تأليف جدلي حيث تظهر بعض المؤلفات ردا على كتاب سابق سواء بالهجوم أو التأييد أو الموازنة والتحكيم بين الاتجاهات المتعارضة وبعد النص الأصلي الذي يتسبب في ظهور الردود عليه نصا محركا وقد يصح بعض الردود فيما بعد محركا لردود تالية في دورة واسعة من الجدل أو في دورات متعددة لالتبث أن تتطرق إلى مناطق جديدة من الفكر والخلاف.

<sup>3</sup> أي تقسيم البيت الشعري إلى أجزاء مقفاة على غيرروي القافية أو هي ما يُؤتى فيها بأشعار مقفاة بقافية ثم يُؤتى بعدها بشطر مقفي بقافية مخالفة.

<sup>4</sup> المسائل هي المشكلات التي تطرح لدراسة العلم، عن طريق طرح أسئلة تتطلب حلا أو إثارة قضايا تحتاج إلى برهان، وهذه المؤلفات نجد أنها تظهر في شكل مؤلفات مباشرة مستقلة في شكل أسئلة وأجوبة في علم معين بغير ارتباط بنصوص محددة أو مؤلفات ترتبط بنصوص أصلية محددة وقد تشمل هذه المؤلفات ما يلي:

أ. الإجابة على أسئلة أثيرت في النص الأصلي وحلول للمسائل الصعبة الواردة بهذا النص.

ب. طرح أسئلة ترتبط بما ورد في النص الأصلي يثيرها مؤلف النص الجديد لأغراض التعلم والدراسة وإثارة الذهن وامتحان للفهم مع الإجابة عليها وحل ألغازها.

## 4/10. علاقات الكل – الجزء : Whole-Part Relationships

هي علاقة ترتبط بجزء مكون منفصل ضمن وعاء أكبر. وتعرف أيضا بأنها هي العلاقة بين العمل، والتعبيرة، والمظهر المادي، والمفردة وأجزائها المكونة، وتنقسم إلى:

أ. الأجزاء التابعة وتتضمن :-

- المقدمات، الفصول، الأقسام، الأجزاء، المجلدات.
- الرسوم التوضيحية لنص.
- صوت لفيلم.

### الأجزاء المستقلة:

- منفرد في سلسلة
- مقالات الدوريات
- جزء من توليفة
- المقدمات المستقلة<sup>(1)</sup>

وتعد هذه العلاقة مهمة عندما نحقق الضبط البليوجرافي للمصادر الرقمية، على سبيل المثال في موقع على شبكة الانترنت يمكن الاطلاع عليه «بأكمله»، ومحتوياته وعناصره «كأجزاء»، أو أننا قد نستعرض المصادر الرقمية بالكامل ومكوناتها باعتبارها أجزاء يجب أن تتبع طريق عبر الميئات لتخزين وعرض المعلومات الرقمية.

وعلاقة الجزء بالجزء تشمل 'التعاقب' و'المصاحبة' والتي يمكن أن تكون علاقات مستقلة أو تابعة، والتي ستؤثر على كثير من التسجيلات البليوجرافية بالنسبة إلى المظاهر المادية للأعمال الأخرى ذات الصلة.

والعمليات المرتبطة بالعلاقة هي:

- مكونات
- تجميعات
- مقتطفات من عناوين أخرى
- مجموعات والأجزاء المكونة لها
- السلاسل

<sup>1</sup> يحفل التأليف العربي القديم بكثير من المؤلفات التي تقوم بدور المقدمات لنصوص أخرى وكثير من هذه المؤلفات يحمل في عنوانها كلمات تدل على هذه الوظيفة مثل مقدمة، مقدمات، مدخل، مداخل، تمهيد، توطئة ... إلخ.

ومنها ما يتصل بالنص ومنها ما ينفصل عنها، فأما ما يتصل بالنص فتسبق النص داخل الكتاب وتكون بقلم المؤلف أو شخص آخر أو المترجم أو المحقق ... إلخ، أما المنفصلة عن النص فتكون مرتبطة بالتقديم والتمهيد لنص معين في كتاب آخر.

وتوجد أنواع لعلاقات المقدمات (تقديم سابق على الكتاب وتقديم لاحق)

فقد شرع ابن خلدون في تأليف المقدمة بعد فراغه من تأليف الأقسام التاريخية من كتابه «العبر» أو ربما قبيل فراغه منها. كما ألف ابن رشد الجد كتابه «المقدمات والمهديات» بعد الكتاب الأصلي «البيان والتحصيل» وألف النيسابوري كتاب «الإكيل» في الحديث ثم ألف بعده كتاب «المدخل إلى الأكيل»

### 5/10 . علاقات المصاحبة Accompanying relationships :

هي العلاقة التي تربط بين وعاء ببلبيوجرافي ووعاء الذي يصحبه. فربما تكون العلاقات ملحقة أو مصاحبة. ، فإذا كانت إحدى الكيانات هي الغالبة، فتعتبر العلاقة (ملحقة)، بينما إذا كانت إحدى الكيانات متساوية وليس لها ترتيب متسلسل فتعتبر العلاقة (مصاحبة)

#### والعمليات المرتبطة بالعلاقة هي :

الملاحق<sup>(1)</sup> مثل :

النص وملاحقه

وعاء ببلبيوجرافي يسهل الوصول إلى وعاء آخر مثل :

- الملاحق
- الفهارس
- الكشافات
- فهارس المكتبات

#### المصاحبة مثل :

- خرائط تكميلية كمادة مصاحبة لمقطع فيديو
- قرص مليزر مصاحب لكتاب مطبوع
- لوحات مصاحبة لتوضيح النص الرئيس
- كتيب كلمات الأغاني المصاحب لتسجيل صوتي موسيقي.
- الطيارات المصاحبة في المخطوطات العربية<sup>(2)</sup>

<sup>1</sup> عبارة عن المواد المرفقة بدورها بالكتاب أو الوثيقة أو البحث أو الأطروحة الأصل، وتسميان بالوثائق المتممة أو المرفقة، ويجري ترتيب قائمة بها ترفق قبل «الفهرست» وتم تدرج أوراقها تباعاً ويشار لعنوانها العام في الفهرست، ويستفاد منها في تقليص حجم المتن وتخليصه من المواد الثانوية، والتي أيضاً لا يمكن تركها، فيشار لها في المتن حسب ترتيب ورودها، ليرجع لها القارئ المهتم عند الحاجة، وأحياناً تكون هذه الملاحق منفصلة عن العمل أو في داخل المتن نفسه.

<sup>2</sup> أوراق صغيرة بين صفحات المخطوطات، وغالباً ما تكون مكتوبة بقلم دقيق وبأسلوب موجز، ولا تزيد في معظم الأحوال عن فقرة واحدة، وهو ما يسمح بوضعها بين أوراق المخطوطة، سواءً منفصلة، أو مجلدة مع المخطوطة إن أعيد تجليدها بعد تدوين هذه الطيارات المحتوية على ملاحظات تفصيلية تخص موضعاً بعينه من المخطوطة.

## ملاحظة: ببعض العلاقات الأخرى المرتبطة بالكتب التراثية القديمة:<sup>(1)</sup>

توجد بعض من ألفاظ الإلحاق تخص كتب التراث العربي مثل كشافات النصوص أو تسمى أحيانا فهرس أو فهرست، ومعجم ألفاظ أو مفردات الكشاف، أو معجم مفرس أو كشاف النهايات<sup>(2)</sup> أو المفاتيح أو ثبت ألبائى<sup>(3)</sup> أو الأطراف<sup>(4)</sup> أو المشيخة<sup>(5)</sup> وغالبا تظهر هذه الأعمال في أعمال مستقلة. علاقة الذبول العربية ويعتمد مفهومها على تكملة واستمرار النصوص ببعضها البعض في كتب مستقلة. علاقة الترتيبات والمقصود بها إعادة ترتيب نص معين حسب حروف المعجم، ليسهل الرجوع إلى المعلومات المطلوبة منه، وفي هذه الحالة يتحول النص من كتاب عادي إلى مرجع له ترتيب نسقي ترتب فيه وحدات المعلومات تحت مداخل أو كلمات مرتبة ألبائيا في الغالب أو زمنيا أو موضوعيا. كذلك من العلاقات المصاحبة والتي تمثل خصوصية في كتب التراث وهي الكتب المتواجدة على مستوى الهوامش والحواشي والذبول فمنها ما له علاقة بالعمل ومنها ما هو مختلف في الموضوع وتكون مصاحبه له داخل المتن سواء بـ (يليه أو معه أو بذيله ...)

## 6/10 . علاقات التوالي أو التعاقب Sequential relationships :

هي العلاقة التي تربط بين أوعية ببيوجرافية والتي تستمر أو تسبق بعضها البعض ولكن لا تعتبر مشتقة. والعمليات المرتبطة بالعلاقة هي :

- سلسلة مرقمة
- الدوريات مع تغير العناوين
- تنمة المنفردات

### ملاحظة

نجد أيضا ظاهرة ترتبط بكتب التراث والتي يمكن تطويعها تحت «علاقات التوالي» ألا وهي «إدماج النصوص» والمقصود بالإدماج هو ذلك العمل التأليفي الموجود الذي يعاد فيه تركيب وحدات النصوص وأمشاجها لإظهار بنية جديدة وتركيب متجانس لنص جديد يغني وجوده عن الاستعمال المتفرق لعدة نصوص كانت منفصلة مستقلة من قبل ويعطي النص التركيبي الجديد عنوانا جديدا في الغالب (ومن أشكالها: إدماج مؤلفات لنفس المؤلف وفي نفس الموضوع ، وإدماج مؤلفات مختلفين وفي نفس الموضوع) وترتبط ببعض

1 عامر، موقع (http://www.journal.cybrarians.org/index.php?option=com\_content&view=(article&id=782:mamer&catid=309:reviews&Itemid=93)

2 في مقابل التكشيف بالأطراف وهي المقاطع الأولى في بدايات النصوص، هناك تكشيف من الاتجاه الأخر وهو التكشيف حسب النهايات والمجال الجيوي لهذا النوع هو أبيات الشعر ولذلك يسمى كشاف القوافي (أو فهرس القوافي) لأن القوافي هي نهايات الأبيات في الشعر المقفى.

3 الفهرس الذي يجمع فيه المحدث مروياته شيوخه ومن معانيه المعجم، البرنامج لائحة المواد.

4 تبيين عين الحديث بلطفة منه لا بإيراد على وجهه، وبعبارة أخرى هونوع من الفهارس المعهودة اليوم وهي أن يكتب العالم المحدث جملة بارزة من الحديث في أوراق مستقلة بحيث يعرف من النظر فيها بقية الحديث ويتذكره من تلك الجملة التي هي طرف من الحديث

أو هي تسمية مأخوذة من طرف الحديث النبوي الشريف حيث كان يدون طرف من بداية الحديث يكفي للدلالة على بقية.

5 فهرس بأعلام الشيوخ.

6 فهرس بأعلام الشيوخ

المسميات تركيم النص - ضم النصوص - اندماج في

### 7/10 . علاقات خصائص مشتركة Shared characteristic relationships :

هي العلاقة التي تربط بين وعاء ببليوجرافي ووعاء ببليوجرافي آخر ليس مرتبطا به، ولكن تطابقا له مؤلف أو عنوان أو موضوع مشترك أو خاصية أخرى مستخدمة كنقطة وصول في الفهرس. ويتم التعبير عن هذا النوع من العلاقة من خلال نقطة وصول مشتركة في البيانات البليوجرافية أو الاستنادية للكيانات المعنية بذلك، والعمليات المرتبطة بالعلاقة هي :

- نقطة الإتاحة
- اللغة
- تاريخ النشر
- بلد النشر

### تكملة العلاقات بين الأعمال العربية :

نجد أن هناك علاقات لن تنصدر إليها الباحثة باربرا تيليت في أنواع العلاقات البليوجرافية وهي علاقات تمثل خصوصية للتراث العربي الإسلامي وهي :

#### العلاقات المتجانسة :

وتشير إلى علاقة نص فرعي عن نص فرعي آخر من نوعه نفسه في التأليف مثل :

- تلخيص التلخيص
- تهذيب التهذيب
- تذييل التذييل

#### العلاقة المختلطة :

ويشير إلى تفارغ نص فرعي على نص فرعي آخر يختلف عنه في نوع التأليف مثل :

- شرح التلخيص
- حاشية على شرح

### 16. أنواع التأليف العربي غير المدرجة في العلاقات البليوجرافية :

نستخلص من العرض السابق وجود أنواع من التأليف العربي غير مدرجة في عرض العلاقات على المستوى

العربي . وتتلخص في :

- المقدمات المستقلة
- الذبول العربية
- الترتيبات

• الكتب المتاحة على هوامش وحواشي كتب التراث



- إدماج النصوص
- كتب الأطراف والثبت والمفاتيح وكشافات النهايات
- الردود
- السمط
- المسائل
- التخريجات
- التحقيقات
- التهذيبات
- التشطير
- الاستدراكات
- نظم النصوص
- النماذج
- الازدواج اللغوية
- التقييدات
- الفوائد
- الإجازات
- السماعات
- المناولات
- المعارضات والمقابلات
- المجانسات
- المنتخبات

## 17. طرق تسجيل أنواع العلاقات الببليوجرافية وفق قواعد وام :

تتنوع طرق تسجيل العلاقات وفق قواعد وام ومعياري مارك 21 بثلاثة نقاط وتتمثل في :

- المعارف أو المحددات Identifier

- الوصف المنظم وغير المنظم Structured or unstructured description

- نقاط الإتاحة الاستنادية Authorized access points

- المعارف Identifiers :

هي مجموعة من المعارف (عادة تظهر في شكل أرقام) مثل الرقم الدولي الموحد للكتب (ISBN) - (020) أو الرقم الدولي الموحد للمسلسلات (ISSN) - (022) أو رقم ضبط التسجيل الاستنادية 0\$ أو المحدد الموحد لموقع المورد الإلكتروني (URL) - (856) أو الحقول الفرعية u\$ معرف المصدر الموحد، w\$ رقم ضبط التسجيل، x\$ تبصرة لغير الجمهور.

- الوصف Description :

ينقسم الوصف إلى الوصف المنظم أو غير المنظم

الوصف المنظم Structured description:

يظهر في شكل تبصرات مقننة متبعة نظام علامات الترقم الخاص بتدوب ISBD أو تيجان الربط .

- استخدام تيجان الربط كنوع من الوصف المنظم<sup>(1)</sup>

يسجل جزء من علاقات التأليف العربية في مداخل الربط التي تحتوي على معلومات تعرف الموارد الببليوجرافية الأخرى. وتصف تيجان مداخل الربط موارد مطبوعة أو غير مطبوعة تمت فهرستها بشكل منفصل، ولكنها مرتبطة بالوعاء الجاري فهرسته وتسمح هذه التيجان بتأسيس علاقات ببليوجرافية بين الموارد الببليوجرافية، مع وجود علاقات عكسية.

وتيجان الربط لا تحل محل تيجان نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية ولا تصدر متابعات .

وهدف تيجان مداخل الربط هو إصدار تبصرة للعرض في التسجيلة التي ستظهر فيها، كما تستخدم تيجان مداخل الربط أيضا بإتاحة الارتباط الآلي بين التسجيلة الببليوجرافية للوعاء المستهدف، وبين التسجيلة الببليوجرافية للوعاء المرتبط، إذا كان هذا الأخير تمت تغطيته في تسجيلة منفصلة ؛ و/ أو يسهل تكشيفه.

تسجل تسمية العلاقة على الحقل الفرعي \$i؛ وتمثل أبرز تيجان الربط في التيجان التالية :-<sup>(2)</sup>

- تاج (765) لتمثيل اللغة الأصلية
- تاج (767) لتمثيل مدخل الترجمة
- تاج (770) لتمثيل مدخل الملاحق أو الأعداد الخاصة
- تاج (772) لتمثيل مدخل التسجيلة الأم الملحقة
- تاج (773) لتمثيل مدخل الوعاء المضيف
- تاج (774) مدخل الوحدة المتكاملة
- تاج (775) مدخل طبعة أخرى
- تاج (776) مدخل الشكل المادي الإضافي
- تاج (780) لتمثيل مدخل العنوان السابق
- تاج (785) لتمثيل مدخل العنوان اللاحق
- تاج (787) مدخل العلاقات الأخرى

مثال

1999 # 0 773 a\$ محمد، سليم t\$ الموسوعة الفقهية b\$ الطبعة الثانية d\$ القاهرة : دار الفكر العربي، 1999  
h\$ 5 مجلد

<sup>1</sup> انظر ملحق (3) معلومات تفصيلية حول تيجان الربط  
<sup>2</sup> معروض النسخ العربي، ص 483-436

- استخدام التبصرات كنوع من الوصف المنظم مثل : استخدام تبصرة 500 «إعادة الطبع أو المقطف من»

مثال

500 ## a\$ إعادة طبع : الديوان الملكي / محمد طه .- القاهرة : دارالعروبة، 1999.

الوصف غير المنظم description Unstructured :

وصف كلي أو جزئي للموارد المرتبطة والمكتوبة في شكل جمل أو فقرات.

مثال :

500 ## a\$ صدرالعمل بمناسبة مرور تسعة سنوات على افتتاح المجلس.

500 ## a\$ طبعة مزيدة ومنقحة بفهارس من المؤلف مع إضافة بعض التعديلات الموجزة عن الطبعة الأصلية.

500 ## a\$ الجزء الأول ط. 1. عام 1978، الجزء الثاني ط. 3. عام 1979 .

500 ## a\$ هذا الكتاب طبع بأمر من صاحب جلالة الملك سعود في عام 1320 هجريا.

500 ## a\$ ملاحق : ص. 23-24 .

500 ## a\$ الأصل أطروحة ماجستير - جامعة الإمام سعود.

نقاط الإتاحة الاستنادية Authorized access points :

تمثيل نقاط الإتاحة الاستنادية في (7××) ويتم تسجيل العلاقات في نقاط الإتاحة الاستنادية بالعديد من الطرق :

- تسجيل الأدوار والمسميات الوظيفية المختلفة للمؤلفين في الحقل الفرعي e\$

- تسجيل طبيعة العلاقة بين الأعمال والتعبيرات في الحقل الفرعي i\$

تسمية العلاقة Relationship designers :

هي عبارة عن تسمية تحدد طبيعة العلاقة بين الكيانات الممثلة من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية والوصف و/ أو المعارف.

- تستخدم تسمية العلاقة إما الحقل الفرعي \$i أو الحقل الفرعي e\$

- تضم قواعد وام خمسة ملاحق، وهي الملاحق «ا»، و «j» و «K» و «M» و «L» لتحديد مسميات العلاقة : «Relationship designers» بين المصادر ببعضها.

• خصص الملحق (ا : وام) الأول لتسميات العلاقات بين مورد ما والأشخاص، والعائلات، والهيئات المرتبطة بالمورد.

• خصص الملحق (:) : وام) لتسميات العلاقات بين الأعمال والتعبيرات والمظاهر المادية، والمفردات.

• خصص الملحق (K : وام) لتسميات العلاقات بين الوكلاء.

• خصص الملحق (M : وام) لتسميات العلاقات بين العلاقات الموضوعية.

- خصص الملحق (L : وام) لتسميات العلاقات بين المفاهيم والأحداث والكائنات والأماكن. وهو لم يصدر بعد<sup>(1)</sup>.

### استخدامات الحقل الفرعي e\$:

- تسمية العلاقة تضاف لنقاط الإتاحة (المؤلف-عائلة-هيئة)
- يسجل معيارمارك هذه الأنواع من العلاقات باستخدام مصطلحات الروابط أو الأدوار في الحقل الفرعي e\$ لوصف العلاقات بين الأشخاص والهيئات والعائلات.
- استخدام الرموز المناظرة لهذه الروابط في الحقل الفرعي 4\$ في كل من تيجان 1×× (نقطة الإتاحة الاستنادية للمثنئ)، 7×× (نقطة الإتاحة الاستنادية الإضافية) في صيغة مارك الببليوجرافية.
- الحقول الفرعية e\$ و 4\$ حقول فرعية متكررة فإذا كان مناسباً ومطلوباً، يمكن استخدام أكثر من تسمية للعدد، ويفصل بين الحقول الفرعية e\$ بعلامة الفاصلة.
- لا يمكن استخدام الحقل الفرعي e\$ داخل التسجيلات الاستنادية.
- استخدام الوظائف بشكلها الكامل بدل المختصرات للفهرسة باللغة الإنجليزية.

### تعليمات استخدامات الحقل الفرعي i\$:

- يستخدم الحقل الفرعي i\$ في التسجيلات الببليوجرافية في نقط الإتاحة الاستنادية ومداخل الربط لوصف العلاقة بين العلاقات الأولية (العمل والتعبيرة والمظهر المادي والمفردة)
- لا يستخدم الحقل الفرعي i\$ داخل التسجيلات الاستنادية.
- استخدام الحقل الفرعي i\$ لوصف معلومات العلاقة بين الأعمال والتعبيرات والمظاهر المادية والنسخ<sup>(٧)</sup>.
- وفي حالة وجود أكثر من علاقة داخل الوعاء الواحد، يتم تكرار المدخل الاستنادي أو تاج الربط.
- يتم إنشاء تبصرة في حالة وجود علاقة بين عمليين ولم يتم التمكن من معرفة بيانات هذه العلاقة.
- أول حرف يكون كبير وذلك للفهرسة باللغة الإنجليزية.
- استخدام المصطلحات والألفاظ المستخدمة في ملحق (J) لوصف طبيعة العلاقة، وإذا كانت الألفاظ المستخدمة غير كافية أو معبرة، فاستخدم لفظاً موجزاً بقدر الإمكان.
- يتم اختيار لفظ موحد للإشارة إلى نوع العلاقة ليضم كل ما يرتبط بمعنى هذه العلاقة: مثل وضع تسمية العلاقة للشروح ب «شرح ل» لتضم أعمال الشروح والتفسيرات وتوضيح الغوامض ... وغيرها من العناصر التي تدخل في المجال الدلالي للشروح.
- عقب تسمية العلاقة يوضع حرف ربط مثل (ل، أو على، أو من) متبوعاً ب (عمل) أو (تعبيرة) أو (مظهر مادي) على حسب الاقتضاء.

<sup>1</sup> حتى تاريخ آخر اطلاع 2018/7/22.

<sup>2</sup> ملحق (1) قائمة بتسمية العلاقة لنوعية العلاقات بين المؤلفات العربية

18. أمثلة تطبيقية على العلاقات الببليوجرافية وفق معيار مارك 21 وحسب قواعد وام<sup>(1)</sup> :

## علاقات التكافؤ Equivalence relationships :

مثال (1) الاستنساخ وفق الوصف المنظم : استخدام تاج الربط (776) مدخل الشكل المادي الإضافي: التسجيل الورقية :

a\$ #1 100 ديالو، إبراهيم ديالوبن موسى، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 استدراكات الشرح الفقهية على العلامة الشيخ خليل في مختصره في مسائل الطهارة والصلاة /

c\$ إبراهيم ديالوبن موسى ديالو.

i\$ 80 776 **مستنسخ ك (مظهر مادي)**: a\$ ديالو، إبراهيم ديالوبن موسى t\$ استدراكات الشرح الفقهية على

العلامة الشيخ خليل في مختصره في مسائل الطهارة والصلاة d\$ القاهرة : مركز الأهرام الإلكتروني، 1993

h\$ بكرة ميكروفيلم،

التسجيلة المستنسخة :

a\$ #1 100 ديالو، إبراهيم ديالوبن موسى، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 استدراكات الشرح الفقهية على العلامة الشيخ خليل في مختصره في مسائل الطهارة والصلاة

c\$/ إبراهيم ديالوبن موسى ديالو.

i\$ 80 776 **استنساخ (مظهر مادي)**: a\$ ديالو، إبراهيم ديالوبن موسى t\$ استدراكات الشرح الفقهية على

العلامة الشيخ خليل في مختصره في مسائل الطهارة والصلاة d\$ بيروت : الدار الأهلية،

h\$ 1990 320 صفحة.

مثال (2) الاستنساخ وفق الوصف غير المنظم : استخدام تبصرة الشكل المادي الإضافي (530)

نموذجاً :

التسجيلة الورقية :

a\$ #1 100 ديالو، إبراهيم ديالوبن موسى، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 استدراكات الشرح الفقهية على العلامة الشيخ خليل في مختصره في مسائل الطهارة والصلاة

c\$/ إبراهيم ديالوبن موسى ديالو.

a\$ ## 530 متاحة أيضا على ميكروفيلم.

التسجيلة المستنسخة :

a\$ #1 100 ديالو، إبراهيم ديالوبن موسى، e\$ مؤلف.

<sup>1</sup> انظر ملحق (1) يتضمن تسمية العلاقات المنقولة بتصريف من الملحق (J/M) من قواعد وام.

a\$ 01 245 استدراقات الشراح الفقهية على العلامة الشيخ خليل في مختصره في مسائل الطهارة والصلاة /  
c\$ إبراهيم ديالوين موسى ديالو.  
a\$ ## 530 متاحة أيضا بشكل مطبوع.

مثال (3) محتوى مكافئ بشكل مادي مختلف :  
التسجيلية الأم :

a\$ #1 100 رضي الدين ابن الحنبلي، محمد بن إبراهيم بن يوسف، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 قفو الأثر في صفوة علوم الأثر/c\$ رضي الدين محمد بن إبراهيم الحلبي الشهير بابن الحنبلي.  
i\$ 80 776 متاح أيضا ك: a\$ رضي الدين ابن الحنبلي، محمد بن إبراهيم بن يوسف t\$ قفو الأثر في صفوة  
علوم الأثر d\$ القاهرة : دارالمشرق الإسلامي، 1999 h\$ 1 قرص كمبيوتر  
التسجيلية الإلكترونية :

a\$ #1 100 رضي الدين ابن الحنبلي، محمد بن إبراهيم بن يوسف، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 قفو الأثر في صفوة علوم الأثر/c\$ رضي الدين محمد بن إبراهيم الحلبي الشهير بابن الحنبلي.  
i\$ 80 776 متاح أيضا ك: a\$ رضي الدين ابن الحنبلي، محمد بن إبراهيم بن يوسف t\$ قفو الأثر في صفوة  
علوم الأثر d\$ القاهرة : دارالمشرق الإسلامي، 1990 h\$ 1 مجلد .

مثال (4) إعادة الطبع وفق الوصف المنظم : استخدام تاج الربط مدخل طبعة آخر (775) نموذجا :  
التسجيلية الأم :

a\$ #1 100 عبد العزيز، سمير محمد، e\$ مؤلف.  
a\$ 21 245 التمويل العام : b\$ المدخل الادخاري، المدخل الإسلامي، المدخل الدولي / c\$ سمير محمد عبد  
العزيز.

i\$ 80 775 إعادة طبع ك (مظهر مادي) : a\$ عبد العزيز، سمير محمد t\$ التمويل العام : المدخل الادخاري،  
المدخل الإسلامي، المدخل الدولي d\$ الرياض : دار الشروق، 1993 h\$ 120 صفحة w\$ 2698541 (OPS)

تسجيلية إعادة الطبع :

a\$ #1 100 عبد العزيز، سمير محمد، e\$ مؤلف.  
a\$ 21 245 التمويل العام : b\$ المدخل الادخاري، المدخل الإسلامي، المدخل الدولي / c\$ سمير محمد عبد  
العزيز.

i\$ 80 775 إعادة طبع (مظهر مادي) : a\$ عبد العزيز، سمير محمد t\$ التمويل العام : المدخل الادخاري،  
المدخل الإسلامي، المدخل الدولي d\$ الرياض : دار الشروق، 1994 h\$ 120 صفحة w\$ 2695641 (OPS)

مثال (5) إعادة الطبع باستخدام التبصرة (534) نموذجاً :  
التسجيل الأم :

a\$ #1 100 عبد العزيز، سمير محمد، e\$ مؤلف.  
a\$ 21 245 التمويل العام : b\$ المدخل الادخاري، المدخل الإسلامي، المدخل الدولي / c\$ سمير محمد عبد  
العزيز.  
p\$ ## 534 إعادة طبع. نشرت أصلاً : c\$ الرياض : دارالشروق، 1994.

## العلاقات الاشتقاقية Derivative Relationships :

أ. تعبيرة جديدة :

مثال (6) الترجمات وفق الوصف المنظم : استخدام تاج الربط اللغة الأصلية (765) نموذجاً :  
eng h\$ ara a\$ #1 041

a\$ #1 100 لانكستر، ف. ويلفرد، d\$ 1933 - e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 أساسيات استرجاع المعلومات / c\$ بقلم ف. و. لانكستر، أ. ج. وورنر؛ ترجمة حشمت قاسم.  
a\$ #1 700 وورنر، أ. ج.، e\$ مؤلف.  
a\$ #1 700 قاسم، حشمت، d\$ 1943 - 2017، e\$ مترجم.

756 08 \$i : ترجمة لـ \$a Lancaster. F. Wilfred \$t Information retrieval today \$d  
London : Simon & Schuster, 1990 \$h 100 pages

مثال (7) الترجمات وفق الوصف المنظم : استخدام تبصرة حرة متبوعة علامات تدوب ISBD :

a\$ #1 100 شكسبير، وليام، d\$ 1564-1616، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 هاملت / c\$ بقلم وليام شكسبير؛ نقلها إلى العربية مؤيد الكيلاني.  
a\$ ## 500 ترجمة لـ : Shakespeare William / Hamlet - . : Simon & London  
1990. Schuster

a\$ #1 700 الكيلاني، مؤيد، e\$ مترجم.

مثال (8) الترجمات وفق الوصف غير المنظم : استخدام التبصرة الحرة (500) نموذجاً :

a\$ #1 100 شكسبير، وليام، d\$ 1564-1616، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 هاملت / c\$ بقلم وليام شكسبير؛ نقلها إلى العربية مؤيد الكيلاني.  
a\$ ## 500 ترجمة لرواية Hamlet للمؤلف وليام شكسبير.

a\$ #1 700 الكيلاني، مؤيد، e\$ مترجم.

مثال (9) الترجمات وفق نقاط الإتاحة الاستنادية : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

- a\$ #1 100 شكسبير، وليام، d\$ 1616-1564، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 هاملت /c\$ بقلم وليام شكسبير: نقلها إلى العربية مؤيد الكيلاني.  
a\$ #1 700 الكيلاني، مؤيد، e\$ مترجم.  
i\$ 21 700 **ترجمة ل:** a\$ شكسبير، وليام، d\$ 1616-1564. **Hamlet**.  
مثال (10) الترجمات الموازية بأكثر من لغة : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

- a\$ #1 100 كوهين، ستفين، e\$ مؤلف.  
a\$ 21 245 الفوز بثقة الناس /c\$ ستفين كوهين.  
a\$ ## 546 النص باللغتين العربية والإنجليزية.  
i\$ 21 700 **يحتوي على (تعبيراً):** a\$ كوهين، ستفين. t\$ الفوز بثقة الناس.  
i\$ 21 700 **يحتوي على (تعبيراً):** a\$ كوهين، ستفين. t\$ الفوز بثقة الناس. English L\$

مثال (11) الترجمة الحرة : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً (1):

- a\$ #1 100 ديدرو، دنيس، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 استفسار حول الفضيلة والاستحقاق /c\$ دنيس ديدرو.  
i\$ 21 700 **ترجمة بتصرف ل (عمل):** a\$ شافنبري، لورد. t\$  
.Inquiry Concerning Virtue and Merit

مثال (12) الطبقات المختلفة لنفس الوسيط المادي للوصف المنظم : استخدام تاج الربط مدخل

طبعة آخر (775) نموذجاً :

التسجيلية الأم :

- a\$ #0 100 محمد السيد حلاوة، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 مدخل إلى أدب الأطفال /c\$ محمد السيد حلاوة.  
a\$ ## 250 الطبعة الأولى.  
a\$ #0 775 محمد السيد حلاوة t\$ مدخل إلى أدب الأطفال b\$ الطبعة الثانية d\$ القاهرة : دارالفكر،  
h\$ 2000 2 مجلد

العلاقة التبادلية للتسجيلية الأخرى :

- a\$ 01 245 مدخل إلى أدب الأطفال /c\$ محمد السيد حلاوة.  
a\$ ## 250 الطبعة الثانية.  
a\$ #0 775 محمد السيد حلاوة t\$ مدخل إلى أدب الأطفال b\$ الطبعة الأولى d\$ القاهرة : دارالفكر، 1999  
h\$ 1 مجلد



## العلاقات الاشتقاقية Derivative Relationships :

ب.عمل جديد :

مثال (13) علاقة الاقتباس : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (700) نموذجاً<sup>(1)</sup> :

a\$ #1 100 ابن الوزير، محمد بن إبراهيم بن علي، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 نقول من كتاب شرح الأساس الكبير/c\$ صارم الدين إبراهيم بن محمد بن عبد الله بن الوزير.

i\$ 21 700 **اقتباس ل(عمل)** : a\$ المنصور بالله، القاسم بن محمد بن علي. t\$ الأساس لعقائد الأكياس في

معرفة رب العالمين وعدله في المخلوقين وما يتصل بذلك من أصول الدين.

العلاقة التبادلية :

a\$ #1 100 المنصور بالله، القاسم بن محمد بن علي، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الأساس لعقائد الأكياس في معرفة رب العالمين وعدله في المخلوقين وما يتصل بذلك من أصول

الدين /c\$ القاسم بن محمد بن علي المنصور بالله.

i\$ 21 700 **له اقتباس (عمل)** : a\$ ابن الوزير، محمد بن إبراهيم بن علي. t\$ نقول من كتاب شرح الأساس

الكبير.

مثال (14) علاقة الاقتباس : استخدام الوصف المنظم : تاج الربط مدخل علاقات أخرى (787)

نموذجاً :

a\$ #1 100 ابن الوزير، محمد بن إبراهيم بن علي، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 نقول من كتاب شرح الأساس الكبير/c\$ صارم الدين إبراهيم بن محمد بن عبد الله بن الوزير.

i\$ 80 787 **اقتباس ل(عمل)** : a\$ المنصور بالله، القاسم بن محمد بن علي t\$ الأساس لعقائد الأكياس في

معرفة رب العالمين وعدله في المخلوقين وما يتصل بذلك من أصول الدين d\$ بيروت : دار الطليعة للطباعة

والنشر، 1980 h\$ 254 صفحة.

## العلاقة التبادلية :

a\$ #1 100 المنصور بالله، القاسم بن محمد بن علي، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الأساس لعقائد الأكياس في معرفة رب العالمين وعدله في المخلوقين وما يتصل بذلك من أصول

الدين /c\$ القاسم بن محمد بن علي المنصور بالله.

i\$ 80 787 **له اقتباس (عمل)** : a\$ ابن الوزير، محمد بن إبراهيم بن علي t\$ نقول من كتاب شرح الأساس

الكبير d\$ دمشق : دار الإعمار للنشر والتوزيع، 1990 h\$ 100 صفحة

<sup>1</sup> أو يمكن استخدام حقل الربط 787 أو تبصرة 500.

مثال (15) علاقة التهذيبات : استخدام الوصف المنظم : استخدام تاج الربط مدخل علاقات أخرى (787) نموذجاً<sup>(1)</sup> :

a\$ #1 100 هارون، عبد السلام محمد، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 تهذيب إحياء علوم الدين /c\$ عبد السلام محمد هارون.

i\$ 80 787 تهذيب ل (عمل) : a\$ الغزالي، محمد بن محمد بن محمد t\$ إحياء علوم الدين d\$ القاهرة :

المطبعة الأزهرية، 1894 h\$ 4 مجلد

العلاقة التبادلية :

a\$ #1 100 الغزالي، محمد بن محمد بن محمد، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 إحياء علوم الدين /c\$ محمد بن محمد بن محمد الغزالي.

i\$ 80 787 له تهذيب (عمل) : a\$ هارون، عبد السلام محمد t\$ تهذيب إحياء علوم الدين d\$ القاهرة : دار

الفكر العربي، 1998 h\$ 2 مجلد

مثال (16) علاقة الاختصار : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً (700)<sup>(2)</sup> :

a\$ #1 100 جمال الدين القاسمي، جمال الدين بن محمد سعيد بن قاسم، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 مختصر إحياء علوم الدين /c\$ محمد جمال الدين القاسمي.

i\$ 21 700 مختصر ل (عمل) : a\$ الغزالي، محمد بن محمد بن محمد، c\$ حجة الإسلام، d\$

505-450 هجري. t\$ إحياء علوم الدين.

العلاقة التبادلية :

a\$ #1 100 الغزالي، محمد بن محمد بن محمد، c\$ حجة الإسلام، d\$ 505-450 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 إحياء علوم الدين /c\$ محمد بن محمد بن محمد الغزالي.

i\$ 21 700 له مختصر (عمل) : a\$ جمال الدين القاسمي، جمال الدين بن محمد سعيد بن قاسم. t\$

مختصر إحياء علوم الدين.

مثال (17) علاقة الاستدراكات : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً<sup>(3)</sup> :

a\$ #1 100 الحاكم النيسابوري، محمد بن عبد الله بن حمدوية، d\$ 405-321 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 المستدرك على الصحيحين /c\$ الحافظ أبي عبد الله الحاكم النيسابوري.

i\$ 21 700 استدراك ل (عمل) : a\$ الإمام مسلم، مسلم بن الحجاج بن مسلم، d\$ 261-204 هجري. t\$

صحيح مسلم، المسعى، المسند الصحيح المختصر من السنن بنقل العدل عن العدل عن رسول الله صلى

الله عليه وسلم.

i\$ 21 700 استدراك ل (عمل) : a\$ البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم، d\$ 256-194 هجري. t\$

صحيح البخاري، المسعى، الجامع الصحيح المسند من حديث رسول الله وسننه وأيامه.

<sup>1</sup> أويمكن استخدام نقاط الاناحة الاستنادية اوتبصرة 500

<sup>2</sup> أويمكن استخدام حقل الربط 787 أو 500

<sup>3</sup> أنه يمكن استخدام حقل الربط 787 أنه تمت 500

## انظر العلاقة العكسية لصحيح البخاري :

- a\$ #1 100 البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم، d\$ 194-256 هجري، e\$ مؤلف.
- a\$ 01 245 صحيح البخاري، المسعى، الجامع الصحيح المسند من حديث رسول الله وسننه وأيامه.
- i\$ 21 700 له استدرارك (عمل) : a\$ الحاكم النيسابوري، محمد بن عبد الله بن حمدوية، d\$
- t\$ 405-321 هجري. المستدرک على الصحيحين.
- مثال (18) النمذجة : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً (700) <sup>(1)</sup> :
- a\$ #1 100 الزاوي، الطاهر أحمد، d\$ 1880-1986، e\$ مؤلف.
- a\$ 01 245 ترتيب القاموس المحيط على طريقة المصباح المنير وأساس البلاغة / c\$ طاهر أحمد الزاوي.
- i\$ 21 700 ترتيب ل (عمل) : a\$ الفيروزآبادي، محمد بن يعقوب بن محمد، d\$ 729 - 817 هجري. t\$
- القاموس المحيط والقابوس الوسيط الجامع لما ذهب من كلام العرب شماطيط.
- i\$ 21 700 نمذجة على (عمل) : a\$ الزمخشري، محمود بن عمر بن محمد، d\$ 467 - 538 هجري. t\$ أساس البلاغة.
- i\$ 21 700 نمذجة على (عمل) : a\$ الفيومي، أحمد بن محمد بن علي، d\$ توفي حوالي 770 هجري. t\$
- المصباح المنير في غريب الشرح الكبير للرافعي.
- مثال (19) التشطير : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً (700) <sup>(2)</sup> :
- a\$ #1 100 الرافي، عبد القادر بن عبد اللطيف بن عمر، d\$ توفي 1230 هجري، e\$ مؤلف.
- a\$ 01 245 تشطير البردة / c\$ عبد القادر بن عبد اللطيف بن عمر الرافي.
- i\$ 21 700 تشطير ل (عمل) : a\$ البوصيري، محمد بن سعيد بن حماد، d\$ 696 - 608 هجري. t\$ الكواكب الدرية في مدح خير البرية، المعروفة، بالبردة.
- مثال (20) عن نظم النصوص باستخدام نقاط الإتاحة الاستنادية :
- a\$ #1 100 ابن رقيقة، محمود بن عمر الطبيب، e\$ مؤلف.
- a\$ 01 245 لطف المسائل وتحف السائل / c\$ لسديد الدين محمود بن عمر الطبيب ابن رقيقة.
- i\$ 21 700 نظم ل (عمل) : a\$ ابن حنين، إسحاق بن حنين بن إسحاق، d\$ 215-298 هجري. t\$ مسائل حنين.

## العلاقات الوصفية Descriptive works :

<sup>1</sup> أويمكن استخدام حفل الربط 787 أو تبصرة 500  
<sup>2</sup> أويمكن استخدام حفل الربط 787 أو تبصرة 500

مثال (21) للتعليقات أو الحواشي : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً<sup>(1)</sup> :

a\$ #1 100 الباجوري، إبراهيم بن محمد بن أحمد، d\$ 1198-1277 هجري، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 حاشية الباجوري على متن البردة.

i\$ 21 700 **تعليق في (عمل)** : a\$ البوصيري، محمد بن سعيد بن حماد، d\$ 608-696 هجري. t\$ الكواكب  
الدرية في مدح خير البرية، المعروفة، بالبردة.

### انظر العلاقة العكسية لكتاب البردة :

#1 100 a\$ البوصيري، محمد بن سعيد بن حماد، d\$ 608-696 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الكواكب الدرية في مدح خير البرية، المعروفة، بالبردة/ c\$ البوصيري.

i\$ 21 700 **له تعليق (عمل)** : a\$ الباجوري، إبراهيم بن محمد بن أحمد، d\$ 1198-1277 هجري. t\$  
حاشية الباجوري على متن البردة.

i\$ 21 700 **له تعليق (عمل)** : a\$ جلال الدين المحلي، محمد بن أحمد بن محمد، d\$ 791-864 هجري. t\$  
تعليق لطيف مليح على بردة المديح.

i\$ 21 700 **له تعليق (عمل)** : a\$ محمد، الدسوقي بن عبد العزيز. t\$ نكت على البردة.

### مثال (22) للشروح : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

#1 100 a\$ القسطلاني، أحمد بن محمد بن أبي بكر، d\$ 851-923 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 إرشاد الساري لشرح صحيح البخاري/ c\$ أبو العباس شهاب الدين أحمد بن محمد القسطلاني.

i\$ 21 700 **شرح لـ (عمل)** : a\$ البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم، d\$ 194-256 هجري. t\$ صحيح  
البخاري، المسعى، الجامع الصحيح المسند من حديث رسول الله وسننه وأيامه.

### انظر العلاقة العكسية : العلاقات الإشعاعية :

#1 100 a\$ البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم، d\$ 194-256 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 صحيح البخاري، المسعى، الجامع الصحيح المسند من حديث رسول الله وسننه وأيامه.

i\$ 21 700 **له شرح (عمل)** : a\$ القسطلاني، أحمد بن محمد بن أبي بكر، d\$ 851-923 هجري. t\$ إرشاد  
الساري لشرح صحيح البخاري.

i\$ 21 700 **له شرح (عمل)** : a\$ ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي بن محمد، d\$ 773-852 هجري. t\$ فتح  
الباري بشرح صحيح البخاري.

i\$ 21 700 **له شرح (عمل)** : a\$ بدر الدين العيني، محمود بن أحمد بن موسى، d\$ 762-855 هجري. t\$ عمدة  
القاري : شرح صحيح البخاري.

<sup>1</sup> أو يمكن استخدام حفل الربط 787 أو تبصرة 500.

21 700 i\$ له شرح (عمل): a\$ الكرمانى، محمود بن حمزة بن نصر، d\$ توفي حوالي 505 هجري. t\$ صحيح البخارى بشرح الكرمانى.

21 700 i\$ له شرح (عمل): a\$ شاه ولي الله، أحمد بن عبد الرحيم الفاروقى، d\$ 1176-1110 هجري. t\$ شرح تراجم أبواب صحيح البخارى.

مثال (23) التحقيق : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

100 #1 a\$ الشوكانى، محمد بن علي بن محمد، d\$ 1250-1173 هجري، e\$ مؤلف.

245 01 a\$ إرشاد الفحول إلى تحقيق الحق من علم الأصول / c\$ تأليف محمد بن علي بن محمد الشوكانى : تحقيق أحمد عبد السلام.

700 #1 a\$ عبد السلام، أحمد، e\$ محقق.

21 700 i\$ تحقيق لـ (عمل): a\$ الشوكانى، محمد بن علي بن محمد، d\$ 1250-1173 هجري. t\$ إرشاد الفحول إلى تحقيق الحق من علم الأصول.

مثال (24) التخرجات : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

100 #1 a\$ الزيلعى، عبد الله بن يوسف بن محمد، d\$ توفي 762 هجري، e\$ مؤلف.

245 01 a\$ نصب الراية : b\$ تخرىج أحاديث الهداية / c\$ جمال الدين أبى محمد عبد الله بن يوسف الحنفى الزيلعى.

21 700 i\$ تخرىج لـ (عمل): a\$ المرغينانى، علي بن أبى بكر بن عبد الجليل، d\$ 593-530 هجري. t\$ الهداية : شرح بداية المبتدى.

21 700 i\$ شرح لـ (عمل): a\$ المرغينانى، علي بن أبى بكر بن عبد الجليل، d\$ 593-530 هجري. t\$ بداية المبتدى فى فقه الإمام أبى حنيفة.

انظر العلاقة العكسية لكتاب الهداية :

100 #1 a\$ المرغينانى، علي بن أبى بكر بن عبد الجليل، d\$ 593-530، e\$ مؤلف.

245 21 a\$ الهداية : b\$ شرح بداية المبتدى / c\$ علي بن أبى بكر بن عبد الجليل المرغينانى.

21 700 i\$ له تخرىج (عمل): a\$ الزيلعى، عبد الله بن يوسف بن محمد، d\$ توفي 762 هجري. t\$ نصب الراية : تخرىج أحاديث الهداية.

انظر العلاقة العكسية لكتاب بداية المبتدى :

100 #1 a\$ المرغينانى، علي بن أبى بكر بن عبد الجليل، d\$ 593-530 هجري، e\$ مؤلف.

245 01 a\$ بداية المبتدى فى فقه الإمام أبى حنيفة / c\$ علي بن أبى بكر بن عبد الجليل المرغينانى.

21 700 i\$ له شرح (عمل): a\$ المرغينانى، علي بن أبى بكر بن عبد الجليل، d\$ 593-530 هجري. t\$ الهداية : شرح بداية المبتدى.

مثال (25) السمط : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

a\$ #1 100 ابن معصوم، علي بن أحمد بن محمد، d\$ 1052-1119 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 تخميس قصيدة البردة /c\$ صدر الدين علي خان المدني.

i\$ 21 700 **سمط ل (عمل) :** a\$ البوصيري، محمد بن سعيد بن حماد، d\$ 608-696 هجري. t\$ الكواكب الدرية في مدح خير البرية، المعروفة، بالبردة.

مثال (26) المراجعة استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

a\$ #1 100 ياسين، ماهر محمدي، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 تكنولوجيا وأوضاع التصوير الإشعاعي /c\$ ماهر محمدي ياسين.

a\$ ## 500 إصدارة مراجعة ل: الإشعاعات السينية والتصوير الإشعاعي. طبعة 4، 2007.

i\$ 21 700 **مراجعة في (عمل) :** a\$ بكر، عزمي علي. t\$ الإشعاعات السينية والتصوير الإشعاعي.

مثال (27) المراجعة : استخدام الوصف المنظم : حقل الربط طبعات أخرى (775) والمعرف :

a\$ #1 100 ياسين، ماهر محمدي، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 تكنولوجيا وأوضاع التصوير الإشعاعي /c\$ ماهر محمدي ياسين.

a\$ ## 250 الطبعة الرابعة، منقحة بالكامل.

i\$ 80 775 **مراجعة في (عمل) :** a\$ بكر، عزمي علي t\$ الإشعاعات السينية والتصوير الإشعاعي b\$ الطبعة

الثالثة d\$ القاهرة : دار الفكر، 2007 h\$ 250 صفحة w\$ 2369872 (RUN)

مثال (28) للردود : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

a\$ #1 100 ابن أبي الحديد، عبد الحميد بن هبة الله بن محمد، d\$ 586-656 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الفلك الدائر على المثل السائر /c\$ أبو حامد عز الدين عبد الحميد بن هبة الله بن محمد بن أبي الحديد.

i\$ 21 700 **رد على (عمل) :** a\$ ابن الأثير الكاتب، نصر الله بن محمد بن محمد، d\$ 558-637 هجري. t\$ المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر.

العلاقة التبادلية :

a\$ #1 100 ابن الأثير الكاتب، نصر الله بن محمد بن محمد، d\$ 558-637 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر /c\$ ضياء نصر الله بن أبي الكرم محمد بن محمد بن عبد الكريم بن الأثير الجزري.

i\$ 21 700 **له رد (عمل) :** a\$ ابن أبي الحديد، عبد الحميد بن هبة الله بن محمد، d\$ 586-656 هجري. t\$ الفلك الدائر على المثل السائر.

مثال (29) عن مسائل النصوص : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً :

a\$ #1 100 ابن سريج، أحمد بن عمر البغدادي، d\$ 249-306 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الفروق في فروع الشافعية / c\$ لأبي العباس ابن سريج.  
i\$ 21 700 مسائل ل (عمل): a\$ المزني، إسماعيل بن يحيى بن إسماعيل، d\$ 175-264 هجري. t\$ مختصر المزني.

## العلاقة التبادلية:

a\$ #1 100 المزني، إسماعيل بن يحيى بن إسماعيل، d\$ 175-264 هجري، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 مختصر المزني / c\$ إسماعيل بن يحيى بن إسماعيل المزني.  
i\$ 21 700 له مسائل (عمل): a\$ ابن سريج، أحمد بن عمر البغدادي، d\$ 249-306 هجري. t\$ الفروق في فروع الشافعية.

## علاقات الكل – الجزء Whole-Part Relationships:

### الأجزاء التابعة:

مثال (30) فصل في كتاب: استخدام الوصف المنظم: تاج الربط مدخل الوعاء المضيف والمعرف (773):

a\$ #1 100 محمد، سليم، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الأحكام الكبرى / c\$ تأليف سليم محمد.

i\$ 80 773 متضمن في (عمل): a\$ سليم، محمد t\$ مجموع في الفقه الإسلامي d\$ القاهرة: دارالمعارف،

h\$ 1993 صفحة 1-20 w\$ 1003698 (RSU)

### العلاقة التبادلية:

a\$ #1 100 محمد، سليم، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 مجموع في الفقه الإسلامي / c\$ سليم محمد.

i\$ 80 774 يتضمن (عمل): a\$ محمد، سليم t\$ الأحكام الكبرى h\$ صفحة 1-20

w\$ 2598546 (RSU)

مثال (31) فصل في أطروحة: استخدام الوصف المنظم: تاج الربط مدخل الوعاء المضيف والمعرف (773):

a\$ #1 100 محمد، شرف، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 محركات بحث الأطفال / c\$ شرف محمد؛ إشراف زين عبد الهادي.

i\$ 80 773 متضمن في (عمل): a\$ محمد، شرف t\$ أدوات بحث الأطفال على شبكة الإنترنت d\$ 2008 h\$

صفحة 1-30 n\$ أطروحة (ماجستير)-جامعة حلوان، كلية الآداب، قسم المكتبات والمعلومات، 2008

w\$ 3369855 (PUY)

مثال (32) مجلد تحليلي استخدام الوصف المنظم: تاج الربط مدخل الوعاء المضيف

والمعرف (773):

a\$ #1 100 سليم، محمد، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الأدب العربي / c\$ محمد سليم.

i\$ 80 773 متضمن في (عمل): a\$ سليم، محمد t\$ الآداب العربية d\$ القاهرة: الدار العربية للنشر، 1999  
h\$ مجلد 2 w\$ (IUN)336598

### العلاقة التبادلية:

a\$ #1 100 سليم، محمد، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الآداب العربية / c\$ محمد سليم.

i\$ 80 774 يتضمن (عمل): a\$ سليم، محمد t\$ الأدب العربي h\$ مجلد 2 w\$ (IUN) 6985631  
الأجزاء المستقلة:

مثال (33) مقالة في دورية: استخدام الوصف المنظم: تاج الربط مدخل الوعاء المضيف والمعرف  
(773):

a\$ #1 100 سلطان، محمد، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 رسائل عربية / c\$ محمد سلطان.

i\$ 80 773 متضمن في (عمل): t\$ مجلة تراثنا العربي g\$ عدد 3 (يناير 1993)، h\$ صفحة 20-30 d\$  
القاهرة: دار الفكر العربي w\$ (IDD)302589

### العلاقة التبادلية:

a\$ 00 245 مجلة تراثنا العربي.

i\$ 80 773 يتضمن (عمل): a\$ سلطان، محمد t\$ رسائل عربية g\$ عدد 3 (يناير 1993)،  
صفحة 20-30 w\$ (IDD)3059871

مثال (34) السلسلة الرئيسية: استخدام الوصف المنظم: تاج الربط مدخل السلسلة الرئيسية والفرعية  
(762، 760):

a\$ #1 110 الولايات المتحدة الأمريكية. b\$ المسح الجيولوجي.

a\$ 01 245 جودة المياه السطحية للولايات المتحدة الأمريكية / c\$ المسح الجيولوجي.

i\$ 80 760 في سلسلة: a\$ الولايات المتحدة الأمريكية. المسح الجيولوجي t\$ أوراق إمدادات المياه  
w\$ (IFD) 302569

### العلاقة التبادلية:

a\$ #1 110 الولايات المتحدة الأمريكية. b\$ المسح الجيولوجي.

a\$ 01 245 أوراق إمدادات المياه / c\$ المسح الجيولوجي.

i\$ 80 762 متضمن في سلسلة: a\$ الولايات المتحدة الأمريكية. المسح الجيولوجي t\$ جودة المياه السطحية  
للولايات المتحدة الأمريكية w\$ (IFD)256985



## مثال (35) للمقدمات : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً:

a\$ #1 100 ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد بن محمد، d\$ 808-732 هجري، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 تاريخ ابن خلدون، المسعى، بكتاب العبروديانو المبتدأ والخبر في أيام العرب والعجم والبربر / c\$  
عبد الرحمن بن محمد بن محمد بن محمد بن خلدون.  
i\$ 21 700 له مقدمة (عمل): a\$ ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد بن محمد، d\$ 808-732 هجري. t\$  
مقدمة ابن خلدون.<sup>(1)</sup>

### العلاقة التبادلية :

a\$ #1 100 ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد بن محمد، d\$ 808-732 هجري، e\$ مؤلف.  
a\$ 01 245 مقدمة ابن خلدون / c\$ عبد الرحمن بن محمد بن محمد بن محمد بن خلدون.  
i\$ 21 700 تقديم ل (عمل): a\$ ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد بن محمد، d\$ 808-732 هجري. t\$ تاريخ  
ابن خلدون، المسعى، بكتاب العبروديانو المبتدأ والخبر في أيام العرب والعجم والبربر.

### علاقات المصاحبة Accompanying relationships :

## مثال (36) الملاحق : استخدام الوصف المنظم : تاج الربط المدخل الأم للملحق (772)

a\$ 00 245 ملحق المأكولات الشرقية / c\$ تصدرها مؤسسة الطهي العربي.  
i\$ 80 772 ملحق ل (عمل): a\$ مؤسسة الطهي العربي t\$ مجلة الطهي العربي.

### العلاقة التبادلية باستخدام تاج الربط مدخل ملحق (770)

a\$ 00 245 مجلة الطهي العربي / c\$ تصدرها مؤسسة الطهي العربي.  
i\$ 80 770 له ملحق (عمل): a\$ مؤسسة الطهي العربي t\$ ملحق المأكولات الشرقية.

## مثال (37) الملاحق والتي ليس لها تسجيلية منفصلة : استخدام الوصف غير المنظم : تبصرة الملاحق (525) :

a\$ 00 245 ملحق المأكولات الشرقية.  
a\$ ## 500 ملحق ل: مجلة الطهي العربي.

### العلاقة التبادلية :

a\$ 00 245 مجلة الطهي العربي.  
a\$ ## 525 يشتمل على ملحق المأكولات الشرقية.

<sup>1</sup> مقدمة ابن خلدون ألفها ابن خلدون بعد فراغه من تأليف الأقسام التاريخية من كتابه «العبر» لذا ستكون تسمية العلاقة هنا معكوسة نظراً لتقديم لاحق.

مثال (38) للكشافات : استخدام الوصف المنظم : استخدام تاج الربط مدخل علاقة أخرى (787) :

a\$ #1 100 خاطر، يوسف، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 فهرس في ظلال القرآن / c\$ يوسف خاطر.

i\$ 80 787 **كشاف ل (عمل) :** a\$ سيد قطب t\$ في ظلال القرآن d\$ بيروت : دار ابن حزم للطباعة والنشر،

h\$ 2013 6 مجلد

العلاقة التبادلية :

a\$ #1 100 سيد قطب، d\$ 1906-1967، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 في ظلال القرآن / c\$ سيد قطب.

i\$ 80 787 **له كشاف (عمل) :** a\$ خاطر، يوسف t\$ فهرس في ظلال القرآن d\$ جدة، السعودية : دار ابن

القيم، h\$ 2000 1 مجلد

مثال (39) للكشافات : استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية :

a\$ #1 100 خاطر، يوسف، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 فهرس في ظلال القرآن / c\$ يوسف خاطر.

i\$ 20 700 **كشاف ل (عمل) :** a\$ سيد قطب، d\$ 1906-1967. t\$ في ظلال القرآن.

العلاقة التبادلية :

a\$ #0 100 سيد قطب، d\$ 1906-1967، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 في ظلال القرآن / c\$ سيد قطب.

i\$ 21 700 **له كشاف (عمل) :** a\$ خاطر، يوسف. t\$ فهرس في ظلال القرآن.

مثال (40) الذبول العربية : استخدام الوصف المنظم : استخدام تاج الربط مدخل علاقة أخرى

(787)

a\$ #1 100 ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي بن محمد، d\$ 773-852 هجري، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 ذيل الدرر الكامنة / c\$ ابن حجر العسقلاني.

i\$ 80 787 **تكملة ل (عمل) :** a\$ ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي بن محمد، d\$ 773-852 هجري. t\$

الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة d\$ بيروت : دارالكتب العلمية، h\$ 1997 4 مجلد

انظر العلاقة العكسية لكتاب الدرر الكامنة :

a\$ #1 100 ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي بن محمد، d\$ 773-852، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة / c\$ ابن حجر العسقلاني.

i\$ 21 700 **له تكملة (عمل) :** a\$ ابن حجر العسقلاني، أحمد بن علي بن محمد، d\$ 773-852 هجري. t\$

ذيل الدرر الكامنة.

مثال (٤١) الكتب الواردة على هامش كتاب آخر باستخدام الوصف المنظم : تاج الربط مدخل صدر مع

(777) :

a\$ 71 245 كتاب المهذب في فقه الإمام الشافعي / c\$ تأليف أبي إسحاق إبراهيم يوسف الفيروزآبادي

الشيرازي. بهامشه النظم المستعذب في شرح غريب المهذب / محمد بن أحمد بن بطال الركيبي.  
i\$ 80 777 على الهامش (مظهر مادي): a\$ الركيبي، محمد بن أحمد بن محمد، d\$ توفي حوالي 633 هجري t\$  
النظم المستعذب في شرح غريب المهذب d\$ القاهرة: دار الكتب العلمية، 1990 h\$ 2 مجلد

## العلاقة التبادلية:

a\$ 21 245 النظم المستعذب في شرح غريب المهذب / c\$ محمد بن أحمد بن بطال الركيبي.  
i\$ 80 777 هامش ل (مظهر مادي): a\$ الشيرازي، إبراهيم بن علي بن يوسف، d\$ 393-476 هجري t\$ كتاب  
المهذب في فقه الإمام الشافعي d\$ القاهرة: دار الكتب العلمية، 1990 h\$ 2 مجلد.

مثال (42) كتاب تعليمي ومصاحب معه كتب بتمارين وتطبيقات عملية:

a\$ #1 100 هارت، هارولد، e\$ مؤلف.

a\$ 21 245 الكيمياء العضوية / c\$ هارولد هارت.

i\$ 21 700 مرشد ل (عمل): a\$ هارت، هارولد. t\$ تمارين وتطبيقات عملية

## العلاقة التبادلية:

a\$ #1 100 هارت، هارولد، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 تمارين وتطبيقات عملية / c\$ هارولد هارت.

i\$ 21 700 له مرشد (عمل): a\$ هارت، هارولد. t\$ الكيمياء العضوية

## علاقات التوالي أو التعاقب Sequential relationships:

مثال (43) لدورية استمرت بمدخل لاحق باستخدام الوصف المنظم: استخدام حقل الربط المدخل  
السابق / و اللاحق (780 / 785) (1):

a\$ 00 245 مجلة المصري اليوم.

t\$ 00 780 مجلة أحوال مصر النهاردة

## العلاقة التبادلية:

a\$ 00 245 مجلة أحوال مصر النهاردة.

t\$ 00 785 مجلة المصري اليوم

مثال (44) لعقب المنفردات: استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية نموذجاً:

a\$ #1 100 رولينج، ج. ك، e\$ مؤلف.

a\$ 01 245 هاري بوتروكأس النار/ c\$ ج. ك. رولينج.

<sup>1</sup> ملاحظة: عدم استخدام تسمية للعلاقة في هذا المثال والاكتفاء بوظيفة المؤشر الثاني والمعبر عن وظيفة الاستبدال أو الإحلال.

21 700 i\$ **عقب ل:** a\$ رولينج، ج. ك. t\$ هاري بوتروسجين أزكابان.

مثال (45) لعقب المنفردات : باستخدام الوصف غير المنظم :

#1 100 a\$ رولينج، ج. ك. e\$ مؤلف.

01 245 a\$ هاري بوتروكأس النار/ c\$ ج. ك. رولينج.

**500 ## a\$ عقب ل: هاري بوتروسجين أزكابان.**

مثال لعقب المنفردات : باستخدام الوصف المنظم : استخدام تاج الربط مدخل علاقة أخرى (787) :

#1 100 a\$ بارديجو، لي، e\$ مؤلف.

21 245 a\$ الحصاروالعاصفة / c\$ لي بارديجو.

80 787 i\$ **عقب ل:** a\$ بارديجو، لي t\$ الظل والعظم d\$ نيوريوك : شركة هنري هولت، 2012 h\$ 100 صفحة.

### العلاقة التبادلية :

#1 100 a\$ بارديجو، لي، e\$ مؤلف.

21 245 a\$ الظل والعظم / c\$ لي بارديجو.

80 787 i\$ **له عقب :** a\$ بارديجو، لي t\$ الحصاروالعاصفة d\$ نيوريوك : شركة هنري هولت،

2011 h\$ 100 صفحة.

مثال (46) لإدماج النصوص العربية باستخدام نقاط الإتاحة الاستنادية :

#1 100 a\$ الرضي الصاغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، d\$ 650-577 هجري، e\$ مؤلف.

01 245 a\$ مشارق الأنوار النبوية في صحاح الأخبار المصطفوية / c\$ الحسن بن محمد بن الحسن العدوي

العمري الصنعاني.

21 700 i\$ **اندماج مع (عمل) :** a\$ الإمام مسلم، مسلم بن الحجاج بن مسلم، d\$ 261-204 هجري. t\$

صحيح مسلم، المسعى، المسند الصحيح المختصر من السنن بنقل العدل عن العدل عن رسول الله صلى

الله عليه وسلم.

21 700 i\$ **اندماج مع (عمل) :** a\$ البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم، d\$ 256-194 هجري. t\$

صحيح البخاري، المسعى، الجامع الصحيح المسند من حديث رسول الله وسننه وأيامه.

### العلاقة التبادلية :

انظر العلاقة العكسية لصحيح البخاري :

#1 100 a\$ البخاري، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم، d\$ 256-194 هجري، e\$ مؤلف.

01 245 a\$ صحيح البخاري، المسعى، الجامع الصحيح المسند من حديث رسول الله وسننه وأيامه.

21 700 i\$ **احتويت في (عمل) :** a\$ الرضي الصاغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، d\$ 650-577 هجري. t\$

مشارق الأنوار النبوية في صحاح الأخبار المصطفوية.

## انظر العلاقة العكسية لصحيح مسلم:

- a\$ 01 100 الإمام مسلم، مسلم بن الحجاج بن مسلم، d\$ 204-261 هجري، e\$ مؤلف.
- a\$ 01 245 صحيح مسلم، المسعى، المسند الصحيح المختصر من السنن بنقل العدل عن العدل عن رسول الله صلى الله عليه وسلم.
- i\$ 21 700 احتويت في (عمل): a\$ الرضي الصاغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، d\$ 577-650 هجري. t\$ مشارق الأنوار النبوية في صحاح الأخبار المصطفوية.

## خاتمة

تناول الفصل الثاني أنواع العلاقات الببليوجرافية على المستوى العربي والغربي مشيراً للعلاقات الببليوجرافية على المستوى العربي إلى سبعة علاقات أو ما يسمى ببليوجرام كما أشار دكتور كمال عرفات نهبان في كتابه «عبقرية التأليف العربي» ثم سبعة علاقات أخرى على المستوى الغربي كما أشارت إليه الباحثة باربرا تيليت، ومن خلال هذا الفصل تم محاول توظيف ومزج العلاقات الخاصة بالأعمال العربية التراثية مع العلاقات الغربية، ثم استعرض الفصل كيفية توظيف العلاقات الببليوجرافية وفق قواعد وام مع إعطاء أمثلة تطبيقية وفق صيغة مارك 21 الببليوجرافية، حيث بلغ عددها (46) مثال مدعماً بملحق (1) بتسمية العلاقات المناسبة التي تتوافق مع أنواع العلاقات الببليوجرافية وهي مترجمة ومنقولة بتصريف من قواعد وام.

19. الملاحق

ملحق (1) تسمية العلاقات المنقولة بتصرف من الملحق (J,M) من قواعد وام.

- تم تقسيم تسميات العلاقة وفق أنواع العلاقات المدرجة داخل هذا العمل.
- تم تسجيل تسمية العلاقات التالية على الحقل الفرعي i\$.
- تم استخدام تاج الربط (787) للتعبير عن أي علاقة لم يحدد لها حقل ربط في مارك 21 .
- تم إضافة بعض التعديلات في تسميات العلاقات بما يتناسب مع الكتب العربية الحديثة والتراثية.
- يستخدم التاج (775) لنفس الوسيط المادي بينما يستخدم التاج (776) عندما يختلف الشكل المادي.
- يستخدم المؤشر الثاني 8 في تيجان الربط عندما يتوافق نص تمهيدي خاص في الحقل الفرعي i\$ (معلومات العلاقة)
- عدم استخدام تسمية للعلاقة في الطبقات الأخرى والاكتفاء باستخدام المؤشر الثاني في التاج (775) بالقيمة # (طبعة أخرى متاحة)

## 1. علاقات التكافؤ:

### 1/1 علاقات التكافؤ للمظاهر المادية :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (775)	تكافؤ (مظهر مادي) :	تكافؤ (مظهر مادي) :
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (776)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (775)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (776)	متاح أيضا ك	متاح أيضا ك:
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (775)	موقع مماثل :	موقع مماثل :
\$u	استخدام المعرف في التاج (856) (المؤشر الثاني 2)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (775)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (775)	استنساخ (مظهر مادي):	مستنسخ كـ (مظهر مادي):
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (776)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (775)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533): \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533).		
(534): \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t	(534) بشكل تبادلي		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)	تحويل رقمي (مظهر مادي):	تحويل رقمي (مظهر مادي):
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (776)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$u	استخدام المعرف في التاج 856 (المؤشر الثاني 2)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533): \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533).		
(534): \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t	(534) بشكل تبادلي		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)		



\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (776)	استنساخ إلكتروني (مظهر مادي):	استنساخ إلكتروني (مظهر مادي):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$u	استخدام المعرف في التاج (المؤشر الثاني 2) 856		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533).		
(534) : \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t	(534)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)		
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (776)	مثيلة (مظهر مادي):	مثيلة (مظهر مادي):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533، 534) بشكل تبادلي		
(534) : \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t			
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)		

\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (776)	حفظ مثيلة (مظهر مادي):	حفظ مثيلة (مظهر مادي):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533): \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533).		
(534): \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t	(534) بشكل تبادلي		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)	إعادة طبع كـ (مظهر مادي):	إعادة طبع (مظهر مادي):
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (775)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (775)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)		
\$o, \$x, \$z	استخدام المعرف من خلال تبصرة (534)		
\$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تبصرة (534)	له إجازة	إجازة لـ:
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (775)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (775)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (775)	له سماعات :	سماعات ل:
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (775)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (775)	له مقابلة :	مقابلة ل:
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (775)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف في التاج (775)	له مناولة :	مناولة ل:
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (775)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

## 2/1 علاقات التكافؤ للمفردات :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$o, \$w	استخدام المعرف في التاج (776)	تكافؤ (مفردة) :	تكافؤ (مفردة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$o, \$w	استخدام المعرف في التاج (776)	استنساخ (مفردة):	مستنسخ ك (مفردة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533، 534) بشكل تبادلي		
(534) : \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t			
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)	استنساخ (مفردة):	مستنسخ ك (مفردة):
\$o, \$w	استخدام المعرف في التاج (776)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$u	استخدام المعرف في التاج 856 (المؤشر الثاني 2)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533، 534)	تحويل رقمي (مفردة):	تحويل رقمي (مفردة):
(534) : \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t			
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)		

\$o, \$w	استخدام المعرف في التاج (776)	استنساخ إلكتروني (مفردة): استنساخ إلكتروني (مفردة):	
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$u	استخدام المعرف في التاج 856 (المؤشر الثاني 2)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533, 534)		
(534) : \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t			
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)	مثيلة (مفردة): مثيلة (مفردة):	
\$o, \$w	استخدام المعرف في التاج (776)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533, 534)		
(534) : \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t			
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)		

\$o, \$w	استخدام المعرف في التاج (776)	حفظ مثيلة (مفردة):	حفظ مثيلة (مفردة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم في التاج (776)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (530)		
(533): \$a, \$b, \$c, \$d, \$e, \$f, \$m, \$n	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (533, 534)		
(534): \$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (534)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)	إعادة طبع (مفردة):	إعادة طبع ك (مفردة):
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$g	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة 535 (المؤشر الأول بالقيمة 2)		
\$a, \$b, \$c, \$e, \$f, \$k, \$l, \$m, \$n, \$p, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تبصرة (534)		

## 2. العلاقات الاشتقاقية:

### 1/2 العلاقات الاشتقاقية للأعمال:

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له اشتقاق (عمل):	مبني على (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مختصر (عمل) :	مختصر (عمل) : <sup>(1)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مستخلص (عمل) :	مستخلص ل (عمل) : <sup>(2)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مستخلص في (عمل) :	مستخلصات ل (عمل) : <sup>(3)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له اقتباس (عمل) :	اقتباس ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

<sup>1</sup> عمل تم اختصاره ، أي تم اختصاره دون تغيير المعنى العام أو طريقة عرض عمل المصدر.

<sup>2</sup> اختصاراً بطريقة موجزة وموضوعية.

<sup>3</sup> هو العمل الذي تم استخراج محتوياته من خلال خدمة الاستخلاص والتكشيف.

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	ممسرح ك (عمل):	مسرحة ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كرواية مصورة (عمل):	رواية مصورة ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كنص أوبرا (عمل):	نص أوبرا مبني على (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كفيلم سينمائي (عمل):	اقتباس فيلم سينمائي ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		



\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كمسرح موسيقي (عمل):	اقتباس مسرح موسيقي ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كرواية (عمل):	رواية مقتبسة ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كأوبرا (عمل):	اقتباس أوبرا ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كأوراتوريو (عمل):	اقتباس أوراتوريو ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كبرنامج إذاعي (عمل):	اقتباس إذاعي ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كحوار إذاعي (عمل):	حوار إذاعي مبني على (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كسيناريو (عمل):	سيناريو مبني على (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كسيناريو فيلم سينمائي (عمل):	سيناريو فيلم سينمائي مبني على (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كسيناريو تلفاز (عمل):	سيناريو تلفاز مبني على (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كسيناريو فيديو (عمل):	سيناريو فيديو مبني على (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كبرنامج تليفزيوني (عمل):	اقتباس تليفزيوني لـ (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كشعر (عمل):	اقتباس شعري لـ (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كفيديو (عمل):	اقتباس فيديو لـ (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كلعبة فيديو (عمل):	اقتباس لعبة فيديو لـ (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له خلاصة (عمل):	خلاصة لـ (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إصدار موسعة (عمل):	إصدار موسعة لـ (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ترجمة بتصرف (عمل):	ترجمة بتصرف ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$c, \$g, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (765)		
\$o	استخدام المعرف باستخدام تاج الربط (765)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)	له تقييدات (عمل):	تقييدات ل (عمل):
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)	له فوائد (عمل)	فوائد ل (عمل):
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)	ازدواج لغوي ل (عمل):	ازدواج لغوي ل (عمل): <sup>(1)</sup>
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له نمذجة (عمل) :	نمذجة على (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له محاكاة ساخرة (عمل) :	محاكاة ساخرة لـ (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مكشفي في (عمل) :	تكشيف لـ (عمل) : <sup>(1)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	إلهام لـ :	مستوحى من :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إعادة صياغة (عمل) :	إعادة صياغة لـ (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

<sup>1</sup> يستخدم لعمل تم تكشيف محتوياته بواسطة خدمة التكشيف والاستخلاص.

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له طبعة جديدة (عمل) :	طبعة جديدة لـ (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ملخص (عمل) :	ملخص لـ (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	معدل بتغيرات كـ (عمل) :	تغيرات مبنية على (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له نظم (عمل) :	نظم لـ (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له استدراك (عمل) :	استدراك ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له تشطير (عمل) :	تشطير ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
0\$	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له تهذيب (عمل) :	تهذيب ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مجانسة (عمل) :	مجانسة ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		



\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له منتخب (عمل) :	منتخب ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

## 2/2 العلاقات الاشتقاقية للتعبيرات :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له اشتقاق (تعبيرة) :	مبني على (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$c, \$e, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (775)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مختصر (تعبيرة) :	مختصر ل (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مستخلص (تعبيرة) :	مستخلص ل (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مستخلص في (تعبيرية) :	مستخلصات لـ (تعبيرية) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له اقتباس (تعبيرية) :	اقتباس لـ (تعبيرية) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	ممسح كـ (تعبيرية) :	مسرحة لـ (تعبيرية) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كرواية مصورة (تعبيرية) :	رواية مصورة لـ (تعبيرية) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كنص أوبرا (تعبيرية) :	نص أوبرا مبني على (تعبيرية) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كفيلم سينمائي (تعبيرة):	اقتباس فيلم سينمائي ل (تعبيرة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس ك مسرح موسيقي (تعبيرة):	اقتباس مسرح موسيقي ل (تعبيرة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كرواية (تعبيرة):	رواية مقتبسة ل (تعبيرة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كأوبرا (تعبيرة):	اقتباس أوبرا ل (تعبيرة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كأوراتوريو (تعبيرة):	اقتباس أوراتوريو ل (تعبيرة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كبرنامج إذاعي (تعبيرية):	اقتباس إذاعي لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كحوار إذاعي (تعبيرية):	حوار إذاعي مبني على (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كسيناريو (تعبيرية):	سيناريو مبني على (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كسيناريو فيلم سينمائي (تعبيرية):	سيناريو فيلم سينمائي مبني على (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كسيناريو تليفزيوني (تعبيرية):	سيناريو تليفزيوني مبني على (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كسيناريو فيديو (تعبيرية):	سيناريو فيديو مبني على (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كبرنامج تليفزيوني (تعبيرية):	اقتباس تليفزيوني لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كشعر (تعبيرية):	اقتباس شعري لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مقتبس كفيديو (تعبيرية):	اقتباس فيديو لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ترتيب:	ترتيب: (1)
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له خلاصة (تعبيرية):	خلاصة ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إصدارة موسعة (تعبيرية):	إصدارة موسعة ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ترجمة بتصرف (تعبيرية):	ترجمة بتصرف ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$c, \$g, \$m, \$n, \$s, \$t\$	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (765)		
\$o, \$w	استخدام المعرف باستخدام تاج الربط (765)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ازدواج لغوي (تعبيرية):	ازدواج لغوي ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له نمذجة (تعبيرية):	نمذجة على (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له محاكاة ساخرة (تعبيرية):	محاكاة ساخرة لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	مكشفي في (تعبيرية):	تكشيف لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إعادة صياغة (تعبيرية):	إعادة صياغة لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له طبعة جديدة (تعبيرية):	طبعة جديدة لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مراجعة:	مراجعة لـ: <sup>(1)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

<sup>1</sup> تعبير عن عمل يتم استخدامه كأساس لإصدار محدث أو مصحح أو موسع.

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ملخص (تعبيرية):	ملخص لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ترجمة:	ترجمة لـ:
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$c, \$g, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (765)		
\$o, \$w	استخدام المعرف باستخدام تاج الربط (765)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له تقييدات (تعبيرية):	تقييدات لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له فوائد (تعبيرية):	فوائد لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إصدار مدبلج:	إصدار مدبلج من:
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		



\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	معدل بتغيرات ك (تعبيرة) :	تغيرات مبنية على (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مجانسة (تعبيرة) :	مجانسة ل (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له منتخب (تعبيرة) :	منتخب ل (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

### 3. العلاقات الوصفية :

#### 1/3 العلاقات الوصفية للأعمال :

قبلت لجنة التوجيه المشترك في اجتماعها (نوفمبر 2014) التغييرات المقترحة بنقل العلاقات الوصفية من الملحق (I) (وام) إلى الملحق (M) (وام)

العلاقات الوصفية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له وصف (عمل) :	موصوف في (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(1)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له تحليل (عمل) :	محلل في (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(2)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له تعليق (عمل) :	تعليق في (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(1)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××  
<sup>2</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)	له نقد (عمل):	انتقد في (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(2)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)	له تقييم (عمل):	مقيم في (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(3)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)	له مراجعة (عمل):	مراجعة في (عمل): <sup>(1)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(2)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>2</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>3</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)	له تحقيق (عمل)	تحقيق ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(3)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)	له تخرج (عمل):	تخرج ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(4)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)	له شرح (عمل):	شرح ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (600، 610، 611، 630)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(1)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> تقييم موجز للعمل الموصوف

<sup>2</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين حقول 6×× أو 7××

<sup>3</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>4</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له رد (عمل) :	رد على (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(2)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له سمط (عمل) :	سمط ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(3)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له مسائل (عمل) :	مسائل ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الموضوعية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(4)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>2</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>3</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>4</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

2/3 العلاقات الوصفية للتعبيرات :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له وصف (تعبيرة) :	موصوف في (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(1)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له تحليل (تعبيرة) :	محلل في (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(2)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له تعليق (تعبيرة) :	تعليق في (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(3)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>2</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>3</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له نقد (تعبيرية):	انتقد في (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(1)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له تقييم (تعبيرية):	مقيم في (تعبيرية): <sup>(2)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(3)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له مراجعة (تعبيرية):	مراجعة في (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(4)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له تحقيق (تعبيرية)	تحقيق لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(5)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>2</sup> هو العمل الذي يقوم بفحص أو وصف تعبير موصوف.

<sup>3</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>4</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>5</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له تخرىج (تعبيرة):	تخرىج لـ (تعبيرة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(1)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له شرح (تعبيرة):	شرح لـ (تعبيرة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(2)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له رد (تعبيرة):	رد على (تعبيرة):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(3)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>2</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>3</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××



\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له سمط (تعبيرية):	سمط ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(1)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)	له مسائل (تعبيرية):	مسائل ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية من خلال التيجان (630، 611، 610، 600)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية الإضافية (7××) <sup>(2)</sup>		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

<sup>2</sup> يمكن الاختيار ما بين تسجيل ما بين التيجان 6×× أو 7××

3/3 العلاقات الوصفية للمظاهر المادية والمفردات : (لا ينطبق)

4. علاقات الكل – الجزء :

1/4 علاقات الكل – الجزء للأعمال :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	يتضمن (عمل) :	متضمن في (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$o, \$w	استخدام المعرف باستخدام التيجان الربط (774, 773)		
(773) : \$a, \$m, \$n, \$p, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام التيجان الربط (774, 773)		
(774) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a	استخدام المعرف من خلال الوصف المنظم باستخدام التيجان الربط (762, 760)	متضمن في سلسلة :	في سلسلة :
\$o, \$w	استخدام الوصف المنظم باستخدام التيجان الربط (762, 760)		
\$a, \$m, \$n, \$p, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام التيجان الربط (762, 760)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال الوصف نقاط الإتاحة الاستنادية في التيجان (800, 810, 811, 830)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية باستخدام التيجان (830, 811, 810, 800)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام التاج (490) <sup>(1)</sup>		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

<sup>1</sup> يتم التعبير عن العلاقة عبر 490 فقط عندما لا يوجد التيجان (80X-83X)

So, Sw	استخدام المعرف باستخدام تيجان الربط (760، 762)	له سلسلة فرعية :	سلسلة فرعية من :
\$a, \$m, \$n, \$p, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تيجان الربط (760، 762)		
\$O, \$w	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية في التيجان (800، 810، 811، 830)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية باستخدام التيجان (800، 810، 811، 830)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تاج (490) <sup>(1)</sup>		
\$O	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$O	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له تقديم (عمل) :	تقديم لـ (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

<sup>1</sup> يتم التعبير عن العلاقة عبر 490 فقط عندما لا يوجد التيجان (80X-83X).

2/4 علاقات الكل – الجزء للتعبيرات :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	يتضمن (تعبيرة) :	متضمن في (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$o, \$w	استخدام المعرف باستخدام تيجان الربط (774, 773)		
(773) : \$a, \$m, \$n, \$p, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تيجان الربط (773)		
(774) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

3/4 علاقات الكل-الجزء للمظاهر المادية :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$x	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	يتضمن (مظهر مادي) :	متضمن في (مظهر مادي) :
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف باستخدام تيجان الربط (774, 773)		
(773) : \$a, \$b, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تيجان الربط (774, 773)		
(774) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف باستخدام تيجان الربط (774, 773)	مثيلة متضمنة :	مثيلة متضمنة في :
(773) : \$a, \$b, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تيجان الربط (774, 773)		
(774) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف باستخدام تيجان الربط (774, 773)	مندرج : مندرج في :	
(773) : \$a, \$b, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n ,\$p, \$q, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تيجان الربط (774, 773)		
(774) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t			
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$r, \$u, \$w, \$x, \$y, \$z	استخدام المعرف باستخدام تيجان الربط (772, 770)	له إصدار خاصة :	إصدار خاصة من :
\$a, \$b, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تيجان الربط (772, 770)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (525, 500) بشكل تبادلي		

## 4/4 علاقات الكل – الجزء للمفردات :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (774, 773)	يتضمن (مفردة) :	متضمن في (مفردة) :
(773) : \$a, \$b, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n ,\$p, \$q, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (774, 773) بشكل تبادلي		
(774) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t			
\$a	استخدام الوصف الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

5. علاقات المصاحبة :

1/5 علاقات المصاحبة للأعمال :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	معزز بـ (عمل) :	تعزير لـ (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إضافات (عمل) :	إضافات إلى (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ملحق (عمل) :	ملحق لـ (عمل) <sup>(1)</sup> :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (770، 772) بشكل تبادلي		
(\$770) - (\$772) : \$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (770، 772) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500، 525) بشكل تبادلي		

<sup>1</sup> ترجمة للمقابل الأجنبي supplement .

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له كادنزا (عمل) :	كادنزا ملحنة ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له كشاف (عمل) :	كشاف ل (عمل): <sup>(1)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له تصويب (عمل) :	تصويب ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مساعدات بحث (عمل) :	مساعدات بحث ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
(555) : \$a, \$b, \$c, \$d, \$u	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (500، 555) بشكل تبادلي		
(500) : \$a			
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مرشد (عمل) :	مرشد ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		

<sup>1</sup> يستخدم ككشاف لعمل أي دليل أيجدي منهجي لمحتويات العمل السائد، وعادة ما يتم ترقيمه لأرقام الصفحات أو الرموز المرجعية الأخرى.

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له كشاف لفظي (عمل)	كشاف لفظي ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إيضاحيات (عمل):	إيضاحيات ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له فهرس (عمل):	فهرس ل (عمل):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$kax, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ذيل (عمل):	ذيل ل (عمل): <sup>(1)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ترتيب (عمل):	ترتيب ل (عمل): <sup>(2)</sup>
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

<sup>1</sup> ترجمة للمقابل الأجنبي appendix

<sup>2</sup> المقصود بها إعادة ترتيب نص معين حسب حروف المعجم، ليسهل الرجوع إلى المعلومات المطلوبة منه.



\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له تكملة (عمل) :	تكملة ل (عمل) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)	له طيارات (عمل) :	طيارات ل (عمل) :
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

## 2/5 العلاقات المصاحبة للتعبيرات :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	معزز بـ (تعبيرة) :	تعزير لـ (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إضافات (تعبيرة) :	إضافات إلى (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ملحق (تعبيرية):	ملحق ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (770, 772) بشكل تبادلي		
(770)-(772) : \$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (770, 772) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500, 525) بشكل تبادلي		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له كادنزا (تعبيرية):	كادنزا ملحنة ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له كشاف (تعبيرية):	كشاف ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له تصويب (تعبيرية):	تصويب ل (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له إيضاحيات (تعبيرية):	إيضاحيات لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مساعدات بحث (تعبيرية):	مساعدات بحث لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له مرشد (تعبيرية):	مرشد لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له كشاف لفظي (تعبيرية)	كشاف لفظي لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له فهرس (تعبيرية):	فهرس لـ (تعبيرية):
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ذيل (تعبيرة) :	ذيل ل (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له ترتيب (تعبيرة) :	ترتيب ل (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$0	استخدام المعرف من خلال نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	له تكملة (تعبيرة) :	تكملة ل (تعبيرة) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)		
a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)	له طيارات (تعبيرة) :	طيارات ل (تعبيرة) :
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

## 3/5 العلاقات المصاحبة للمظاهر المادية :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$o, \$w, \$x, \$y	استخدام المعرف من خلال تاج الربط (777)	مصحوب بـ (مظهر مادي) :	مصحوب بـ (مظهر مادي) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (777)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (501)		
\$o, \$w, \$x, \$y	استخدام المعرف من خلال تاج الربط (777)	صدر مع :	صدر مع :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (777)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (501)		
\$o, \$w, \$x, \$y	استخدام المعرف من خلال تاج الربط (777)	مصور مع (مظهر مادي) :	مصور مع (مظهر مادي) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (777)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (501)		
\$o, \$w, \$x, \$y	استخدام المعرف من خلال تاج الربط (777)	على قرص مع (مظهر مادي) :	على قرص مع (مظهر مادي) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (777)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (501)		
\$o, \$w, \$x, \$y	استخدام المعرف من خلال تاج الربط (777)	هامش لـ (مظهر مادي) :	على الهامش (مظهر مادي) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (777)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (562)		
\$o, \$w, \$x, \$y	استخدام المعرف من خلال تاج الربط (777)	حاشية لـ (مظهر مادي) :	على الحاشية (مظهر مادي) :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تاج الربط (777)		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (562)		

4/5 العلاقات المصاحبة للمفردات :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (501)	مصحوب ب (مفردة) :	مصحوب ب (مفردة) :
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (501)	مجلد مع :	مجلد مع :
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (501)	مصور مع (مفردة) :	مصور مع (مفردة) :
\$a	استخدام الوصف غير المنظم من خلال تبصرة (501)	على قرص مع (مفردة) :	على قرص مع (مفردة) :

6.علاقات التوالي :

1/6 علاقات التوالي للأعمال :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	لاحق ب (عمل) :	سبق ب (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	اكتوي جزئيا ب (عمل) :	اكتواء جزئيا من (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	اكتوي ب (عمل) :	اكتواء (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	انقسم إلى (عمل) :	استمر جزئيا من (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	استمر به (عمل) :	استمرار (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	ادمج لتكوين (عمل) :	اندماج (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	بادئة ل :	بادئة :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	استبدلت جزئيا به (عمل) :	استبدال جزئيا في (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	استبدال (عمل) : استبدلت بـ (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)	
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	منفصل من (عمل) : استمر جزئيا بـ (عمل) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)	
\$a, \$b, \$c, \$d, \$f, \$g, \$k, \$m, \$n, \$p, \$q, \$r, \$t, \$u	استخدام نقاط الإتاحة الاستنادية (7××)	عقب لـ : له عقب :
\$a, \$b, \$c, \$d, \$h, \$k, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم باستخدام تاج الربط (787)	
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)	

## 2/6 علاقات التوالى للتعبيرات :

الحقول الفرعية	مارك 21	العلاقة التبادلية	تسمية العلاقة
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	لاحق بـ (تعبيرة) :	سبق بـ (تعبيرة) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	احتوي جزئيا بـ (تعبيرة) :	احتواء جزئيا من (تعبيرة) :
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		



\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	احتوي بـ (تعبيرية):	احتواء (تعبيرية):
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	انقسم إلى (تعبيرية):	استمر جزئيا من (تعبيرية):
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	استمر بـ (تعبيرية):	استمرار (تعبيرية):
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	ادمج لتكوين (تعبيرية):	اندماج (تعبيرية):
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	استبدلت جزئيا بـ (تعبيرية):	استبدال جزئيا في (تعبيرية):
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		
\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	استبدلت بـ (تعبيرية):	استبدال (تعبيرية):
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

\$o, \$w	استخدام المعرف من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي	استمر جزئيا بـ (تعبيرة):	منفصل من (تعبيرة):
\$a, \$c, \$m, \$n, \$s, \$t	استخدام الوصف المنظم من خلال تيجان الربط (785، 780) بشكل تبادلي		
\$a	استخدام الوصف غير المنظم باستخدام تبصرة (500)		

## ملحق (2) مسرد مصطلحات بتسمية العلاقات والمقابل الأجنبي المناسب<sup>(1)</sup>:

المقابل الأجنبي	المصطلح
absorption of (expression)	احتواء (تعبيرة)
absorption of (work)	احتواء (عمل)
absorption in part of (expression)	احتواء جزئيا من (تعبيرة)
absorption in part of (work)	احتواء جزئيا من (عمل)
absorbed by (expression)	احتوي بـ (تعبيرة)
absorbed by (work)	احتوي بـ (عمل)
absorbed in part by (expression)	احتوي جزئيا بـ (تعبيرة)
absorbed in part by (work)	احتوي جزئيا بـ (عمل)
merged to form (expression)	ادمج لتكوين (تعبيرة)
merged to form (work)	ادمج لتكوين (عمل)
replacement of (expression)	استبدال (تعبيرة)
replacement of (work)	استبدال (عمل)
replacement in part of (expression)	استبدال جزئيا في (تعبيرة)
replacement in part of (work)	استبدال جزئيا في (عمل)
replaced by (expression)	استبدلت بـ (تعبيرة)
replaced by (work)	استبدلت بـ (عمل)
replaced in part by (expression)	استبدلت جزئيا بـ (تعبيرة)
replaced in part by (work)	استبدلت جزئيا بـ (عمل)
correction of (work)	استدراك لـ (عمل)
continued by (expression)	استمر بـ (تعبيرة)
continued by (work)	استمر بـ (عمل)
continued in part by (expression)	استمر جزئيا بـ (تعبيرة)
continued in part by (work)	استمر جزئيا بـ (عمل)
continuation in part of (expression)	استمر جزئيا من (تعبيرة)
continuation in part of (work)	استمر جزئيا من (عمل)
continuation of (expression)	استمرار (تعبيرة)
continuation of (work)	استمرار (عمل)
reproduction of (manifestation)	استنساخ (مظهر مادي)
reproduction of (item)	استنساخ (مفردة)
electronic reproduction (manifestation)	استنساخ إلكتروني (مظهر مادي)
electronic reproduction of (manifestation)	استنساخ إلكتروني (مظهر مادي)
electronic reproduction (item)	استنساخ إلكتروني (مفردة)
electronic reproduction of (item)	استنساخ إلكتروني (مفردة)
dubbed version	إصدار مدبلج
special issue of	إصدار خاصة من
expanded version of (expression)	إصدار موسعة لـ (تعبيرة)

<sup>1</sup> المقابل الأجنبي للمصطلحات مأخوذ من قواعد rdatoolkit باستثناء المصطلحات الخاصة بالكتب العربية التراثية

المقابل الأجنبي	المصطلح
expanded version of (work)	إصدارة موسعة ل (عمل)
addenda to (expression)	إضافات إلى (تعبيرة)
addenda to (work)	إضافات إلى (عمل)
paraphrase of (expression)	إعادة صياغة ل (تعبيرة)
paraphrase of (work)	إعادة صياغة ل (عمل)
reprint of	إعادة طبع
reprinted as (manifestation)	إعادة طبع (مظهر مادي)
reprint of (item)	إعادة طبع (مفردة)
reprinted as (item)	إعادة طبع ك (مفردة)
radio adaptation of (expression)	اقتباس إذاعي ل (تعبيرة)
radio adaptation of (work)	اقتباس إذاعي ل (عمل)
opera adaptation of (expression)	اقتباس أوبرا ل (تعبيرة)
opera adaptation of (work)	اقتباس أوبرا ل (عمل)
oratorio adaptation of (expression)	اقتباس أوراتوريو ل (تعبيرة)
oratorio adaptation of (work)	اقتباس أوراتوريو ل (عمل)
television adaptation of (expression)	اقتباس تليفزيوني ل (تعبيرة)
television adaptation of (work)	اقتباس تليفزيوني ل (عمل)
verse adaptation of (expression)	اقتباس شعري ل (تعبيرة)
verse adaptation of (work)	اقتباس شعري ل (عمل)
video adaptation of (expression)	اقتباس فيديو ل (تعبيرة)
video adaptation of (work)	اقتباس فيديو ل (عمل)
motion picture adaptation of (expression)	اقتباس فيلم سينمائي ل (تعبيرة)
motion picture adaptation of (work)	اقتباس فيلم سينمائي ل (عمل)
adaptation of (expression)	اقتباس ل (تعبيرة)
adaptation of (work)	اقتباس ل (عمل)
video game adaptation of (work)	اقتباس لعبة فيديو ل (عمل)
musical theatre adaptation of (expression)	اقتباس مسرح موسيقي ل (تعبيرة)
musical theatre adaptation of (work)	اقتباس مسرح موسيقي ل (عمل)
inspiration for	إلهام ل (عمل)
critiqued in (expression)	انتقد في (تعبيرة)
critiqued in (work)	انتقد في (عمل)
merger of (expression)	اندماج (تعبيرة)
merger of (work)	اندماج (عمل)
split into (expression)	انقسم إلى (تعبيرة)
split into (work)	انقسم إلى (عمل)
illustrations for (expression)	إيضاحيات ل (تعبيرة)
illustrations for (work)	إيضاحيات ل (عمل)

المقابل الأجنبي	المصطلح
prequel	بادئة
prequel to	بادئة لـ
digital transfer	تحويل رقمي (مظهر مادي)
digital transfer of (manifestation)	تحويل رقمي (مظهر مادي)
digital transfer (item)	تحويل رقمي (مفردة)
digital transfer of (item)	تحويل رقمي (مفردة)
arrangement of	ترتيب
free translation of (expression)	ترجمة بتصرف لـ (تعبيرة)
free translation of (work)	ترجمة بتصرف لـ (عمل)
translation of	ترجمة لـ
errata to (expression)	تصويب لـ (تعبيرة)
errata to (work)	تصويب لـ (عمل)
augmentation of (expression)	تعزير لـ (تعبيرة)
augmentation of (work)	تعزير لـ (عمل)
commentary in (expression)	تعليق في (تعبيرة)
commentary in (work)	تعليق في (عمل)
variations based on (expression)	تغيرات مبنية على (تعبيرة)
variations based on (work)	تغيرات مبنية على (عمل)
introduction of (work)	تقديم لـ (عمل)
equivalent (manifestation) :	تكافؤ (مظهر مادي)
equivalent (item)	تكافؤ (مفردة)
indexing for (expression)	تكشيف لـ (تعبيرة)
indexing for (work)	تكشيف لـ (عمل)
Complement (expression)	تكملة لـ (تعبيرة)
Complement (work)	تكملة لـ (عمل)
preservation facsimile (manifestation)	حفظ مثيلة (مظهر مادي)
preservation facsimile of (manifestation)	حفظ مثيلة (مظهر مادي)
preservation facsimile (item)	حفظ مثيلة (مفردة)
preservation facsimile of (item)	حفظ مثيلة (مفردة)
radio script based on (expression)	حوار إذاعي مبني على (تعبيرة)
radio script based on (work)	حوار إذاعي مبني على (عمل)
digest of (expression)	خلاصة لـ (تعبيرة)
digest of (work)	خلاصة لـ (عمل)
appendix to (expression)	ذيل لـ (تعبيرة)
appendix to	ذيل لـ (عمل)
graphic novelization of (expression)	رواية مصورة لـ (تعبيرة)
graphic novelization of (work)	رواية مصورة لـ (عمل)

المقابل الأجنبي	المصطلح
novelization of (expression)	رواية مقتبسة ل (تعبيرة)
novelization of (work)	رواية مقتبسة ل (عمل)
preceded by (expression)	سبق ب (تعبيرة)
preceded by (work)	سبق ب (عمل)
subseries of	سلسلة فرعية من
television screenplay based on (work)	سيناريو تلفاز مبني على (عمل)
television screenplay based on (expression)	سيناريو تليفزيوني مبني على (تعبيرة)
video screenplay based on (expression)	سيناريو فيديو مبني على (تعبيرة)
video screenplay based on (work)	سيناريو فيديو مبني على (عمل)
motion picture screenplay based on (expression)	سيناريو فيلم سينمائي مبني على (تعبيرة)
motion picture screenplay based on (work)	سيناريو فيلم سينمائي مبني على (عمل)
screenplay based on (expression)	سيناريو مبني على (تعبيرة)
screenplay based on (work)	سيناريو مبني على (عمل)
issued with	صدر مع
remake of (expression)	طبعة جديدة ل (تعبيرة)
remake of (work)	طبعة جديدة ل (عمل)
sequel to	عقب ل
on disc with (manifestation)	على قرص مع (مظهر مادي)
on disc with (item)	على قرص مع (مفردة)
catalogue (expression)	فهرس ل (تعبيرة)
catalogue (work)	فهرس ل (عمل)
in series	في سلسلة
cadenza composed for (expression)	كادنزا ملحنة ل (تعبيرة)
cadenza composed for (work)	كادنزا ملحنة ل (عمل)
index to (expression)	كشاف ل (تعبيرة)
index to (work)	كشاف ل (عمل)
concordance to (expression)	كشاف لفظي ل (تعبيرة)
concordance to (work)	كشاف لفظي ل (عمل)
succeeded by (expression)	لاحق ب (تعبيرة)
succeeded by (work)	لاحق ب (عمل)
derivative (expression)	له اشتقاق (تعبيرة)
derivative (work)	له اشتقاق (عمل)
dubbed version of	له إصدار مدبلج
special issue	له إصدار خاصة
expanded as (work)	له إصدار موسعة (عمل)
expanded as (expression)	له إصدار موسعة (تعبيرة)

المقابل الأجنبي	المصطلح
addenda (expression)	له إضافات (تعبيرة)
addenda (work)	له إضافات (عمل)
paraphrased as (expression)	له إعادة صياغة (تعبيرة)
paraphrased as (work)	له إعادة صياغة (عمل)
adapted as (expression)	له اقتباس (تعبيرة)
adapted as (work)	له اقتباس (عمل)
illustrations (expression)	له إيضاحيات (تعبيرة)
illustrations (work)	له إيضاحيات (عمل)
analysis of (expression)	له تحليل (تعبيرة)
analysis of (work)	له تحليل (عمل)
arranged as	له ترتيب
translated as	له ترجمة
freely translated as (expression)	له ترجمة بتصرف (تعبيرة)
freely translated as (work)	له ترجمة بتصرف (عمل)
errata (expression)	له تصويب (تعبيرة)
errata (work)	له تصويب (عمل)
commentary on (expression)	له تعليق (تعبيرة)
commentary on (work)	له تعليق (عمل)
evaluation of (expression)	له تقييم (تعبيرة)
evaluation of (work)	له تقييم (عمل)
has Complement (expression)	له تكملة (تعبيرة)
has Complement (work)	له تكملة (عمل)
digested as (expression)	له خلاصة (تعبيرة)
digested as (work)	له خلاصة (عمل)
appendix (expression)	له ذيل (تعبيرة)
appendix	له ذيل (عمل)
subseries	له سلسلة فرعية
remade as (expression)	له طبعة جديدة (تعبيرة)
remade as (work)	له طبعة جديدة (عمل)
sequel	له عقب
catalogue of (expression)	له فهرس (تعبيرة)
catalogue of (work)	له فهرس (عمل)
cadenza (expression)	له كادنزا (تعبيرة)
cadenza (work)	له كادنزا (عمل)
index (expression)	له كشاف (تعبيرة)
index (work)	له كشاف (عمل)
concordance (expression)	له كشاف لفظي (تعبيرة)

المقابل الأجنبي	المصطلح
concordance (work)	له كشاف لفظي (عمل)
parodied as (expression)	له محاكاة ساخرة (تعبيرة)
parodied as (work)	له محاكاة ساخرة (عمل)
abridged as (expression)	له مختصر (تعبيرة)
abridged as (work)	له مختصر (عمل)
revised as	له مراجعة
review of (expression)	له مراجعة (تعبيرة)
review of (work)	له مراجعة (عمل)
guide (expression)	له مرشد (تعبيرة)
guide (work)	له مرشد (عمل)
finding aid (expression)	له مساعدات بحث (تعبيرة)
finding aid (work)	له مساعدات بحث (عمل)
abstracted as (expression)	له مستخلص (تعبيرة)
abstracted as (work)	له مستخلص (عمل)
supplement (expression)	له ملحق (تعبيرة)
supplement (work)	له ملحق (عمل)
summarized as (expression)	له ملخص (تعبيرة)
summarized as (work)	له ملخص (عمل)
critique of (expression)	له نقد (تعبيرة)
critique of (work)	له نقد (عمل)
description of (expression)	له وصف (تعبيرة)
description of (work)	له وصف (عمل)
based on (expression)	مبني على (تعبيرة)
based on (work)	مبني على (عمل)
also issued as	متاح أيضا كـ
contained in (expression)	متضمن في (تعبيرة)
contained in (work)	متضمن في (عمل)
contained in (manifestation)	متضمن في (مظهر مادي)
contained in (item)	متضمن في (مفردة)
series container of	متضمن في سلسلة
facsimile (manifestation)	مثيلة (مظهر مادي)
facsimile of (manifestation)	مثيلة (مظهر مادي)
facsimile (item)	مثيلة (مفردة)
facsimile of (item)	مثيلة (مفردة)
facsimile contained of	مثيلة متضمنة
facsimile contained in	مثيلة متضمنة في
bound with	مجلد مع



المقابل الأجنبي	المصطلح
parody of (expression)	محاكاة ساخرة لـ (تعبيرة)
parody of (work)	محاكاة ساخرة لـ (عمل):
analysed in (expression)	محلل في (تعبيرة)
analysed in (work)	محلل في (عمل)
abridgement of (expression)	مختصر لـ (تعبيرة)
abridgement of (work)	مختصر لـ (عمل)
reviewed in (expression)	مراجعة في (تعبيرة)
reviewed in (work)	مراجعة في (عمل)
revision of	مراجعة لـ
guide to (expression)	مرشد لـ (تعبيرة)
guide to (work)	مرشد لـ (عمل)
finding aid for (expression)	مساعادات بحث لـ (تعبيرة)
finding aid for (work)	مساعادات بحث لـ (عمل)
abstracted in (expression)	مستخلص في (تعبيرة)
abstracted in (work)	مستخلص في (عمل)
abstract of (expression)	مستخلص لـ (تعبيرة)
abstract of (work)	مستخلص لـ (عمل)
abstracts for (expression)	مستخلصات لـ (تعبيرة)
abstracts for (work)	مستخلصات لـ (عمل)
reproduced as (manifestation)	مستنسخ كـ (مظهر مادي)
reproduced as (item)	مستنسخ كـ (مفردة)
inspired by	مستوحى من
dramatization of (expression)	مسرحة لـ (تعبيرة)
dramatization of (work)	مسرحة لـ (عمل)
accompanied by (manifestation)	مصاحب بـ (مظهر مادي)
accompanied by (item)	مصاحب بـ (مفردة)
filmed with (manifestation)	مصور مع (مظهر مادي)
filmed with (item)	مصور مع (مفردة)
modified by variation as (expression)	معدل بتغيرات كـ (تعبيرة)
modified by variation as (work)	معدل بتغيرات كـ (عمل)
augmented by (expression)	معزز بـ (تعبيرة)
augmented by (work)	معزز بـ (عمل)
adapted as opera (expression)	مقتبس كأوبرا (تعبيرة)
adapted as opera (work)	مقتبس كأوبرا (عمل)
adapted as oratorio (expression)	مقتبس كأوراتوريو (تعبيرة)
adapted as oratorio (work)	مقتبس كأوراتوريو (عمل)
adapted as radio program (expression)	مقتبس كبرنامج إذاعي (تعبيرة)

المقابل الأجنبي	المصطلح
adapted as radio program (work)	مقتبس كبرنامج إذاعي (عمل)
adapted as television program (expression)	مقتبس كبرنامج تليفزيوني (تعبيرية)
adapted as television program (work)	مقتبس كبرنامج تليفزيوني (عمل)
adapted as radio script (expression)	مقتبس كحوار إذاعي (تعبيرية)
adapted as radio script (work)	مقتبس كحوار إذاعي (عمل)
adapted as novel (expression)	مقتبس كرواية (تعبيرية)
adapted as novel (work)	مقتبس كرواية (عمل)
adapted as graphic novel (expression)	مقتبس كرواية مصورة (تعبيرية)
adapted as graphic novel (work)	مقتبس كرواية مصورة (عمل)
adapted as screenplay (expression)	مقتبس كسيناريو (تعبيرية)
adapted as screenplay (work)	مقتبس كسيناريو (عمل)
adapted as television screenplay (work)	مقتبس كسيناريو تلفاز (عمل)
adapted as television screenplay (expression)	مقتبس كسيناريو تليفزيوني (تعبيرية)
adapted as video screenplay (expression)	مقتبس كسيناريو فيديو (تعبيرية)
adapted as video screenplay (work)	مقتبس كسيناريو فيديو (عمل)
adapted as motion picture screenplay (expression)	مقتبس كسيناريو فيلم سينمائي (تعبيرية)
adapted as motion picture screenplay (work)	مقتبس فيلم سينمائي (عمل)
adapted in verse as (expression)	مقتبس كشعر (تعبيرية)
adapted in verse as (work)	مقتبس كشعر (عمل)
adapted as video (expression)	مقتبس كفيديو (تعبيرية)
adapted as video (work)	مقتبس كفيديو (عمل)
adapted as motion picture (expression)	مقتبس كفيلم سينمائي (تعبيرية)
adapted as motion picture (work)	مقتبس كفيلم سينمائي (عمل)
adapted as video game (work)	مقتبس كلعبة فيديو (عمل)
adapted as musical theatre (expression)	مقتبس كمسرح موسيقي (تعبيرية)
adapted as musical theatre (work)	مقتبس كمسرح موسيقي (عمل)
adapted as libretto (expression)	مقتبس كنص أوبرا (تعبيرية)
adapted as libretto (work)	مقتبس كنص أوبرا (عمل)
evaluated in (expression)	مقيم في (تعبيرية)
evaluated in (work)	مقيم في (عمل)
indexed in (expression)	مكتشف في (تعبيرية)
indexed in (work)	مكتشف في (عمل)
supplement to (expression)	ملحق لـ (تعبيرية)
supplement to (work)	ملحق لـ (عمل)
summary of (expression)	ملخص لـ (تعبيرية)
summary of (work)	ملخص لـ (عمل)

المقابل الأجنبي	المصطلح
dramatized as (expression)	ممسرح كـ (تعبيرية)
dramatized as	ممسرح كـ (عمل)
inserted	مندرج
inserted in	مندرج في
separated from (expression)	منفصل من (تعبيرية)
separated from (work)	منفصل من (عمل)
described in (expression)	موصوف في (تعبيرية) :
described in (work)	موصوف في (عمل)
mirror site	موقع مماثل
libretto based on (expression)	نص أوبرا مبني على (تعبيرية)
libretto based on (work)	نص أوبرا مبني على (عمل)
container of (expression)	يتضمن (تعبيرية)
container of (work)	يتضمن (عمل)
container of (manifestation)	يتضمن (مظهر مادي)
container of (item)	يتضمن (مفردة)

## ملحق (1/2) مسرد مصطلحات بتسمية العلاقات الملائمة مع الكتب العربية التراثية :

المقابل الأجنبي	المصطلح
license of	إجازة لـ
diglossia (expression)	ازدواج لغوي لـ (تعبيرية)
diglossia (work)	ازدواج لغوي لـ (عمل)
recension (expression)	تحقيق لـ (تعبيرية)
recension (work)	تحقيق لـ (عمل)
Interpretation of (expression)	تخريج لـ (تعبيرية)
Interpretation of (work)	تخريج لـ (عمل)
arrangement of (expression)	ترتيب لـ (تعبيرية)
arrangement of (work)	ترتيب لـ (عمل)
internal rhyme of (work)	تشطير لـ (عمل)
restrictions of (work)	تقييدات لـ (عمل)
restrictions of (expression)	تقييدات لـ (تعبيرية)
Simplification as (work)	تهذيب لـ (عمل)
scholium for (manifestation)	حاشية لـ (مظهر مادي)

المقابل الأجنبي	المصطلح
reply on (expression)	رد على (تعبيرة)
reply on (work)	رد على (عمل)
samaat of	سماعات لـ
samt (expression)	سمط لـ (تعبيرة)
samt (work)	سمط لـ (عمل)
annotation of (expression)	شرح لـ (تعبيرة)
annotation of (work)	شرح لـ (عمل)
Tayarat of (work)	طيارات لـ (عمل)
Tayarat of (expression)	طيارات لـ (تعبيرة)
on scholium (manifestation)	على الحاشية (مظهر مادي)
on margin (manifestation)	على الهامش (مظهر مادي)
Benefits of (work)	فوائد لـ (عمل)
Benefits of (expression)	فوائد لـ (تعبيرة)
has license	له إجازة
has correction (work)	له استدراك (عمل)
has recension (expression)	له تحقيق (تعبيرة)
has recension (work)	له تحقيق (عمل)
has Interpretation (expression)	له تخرّيج (تعبيرة)
has Interpretation (work)	له تخرّيج (عمل)
has arranged (expression)	له ترتيب (تعبيرة)
has arranged (work)	له ترتيب (عمل)
has internal rhyme (work)	له تشطير (عمل)
has introduction (work)	له تقديم (عمل)
has restrictions (work)	له تقييدات (عمل)
has restrictions (expression)	له تقييدات (تعبيرة)
has simplification (work)	له تهذيب (عمل)
has reply (expression)	له رد (تعبيرة)
has reply (work)	له رد (عمل)
has samaat	له سماعات
has samt (expression)	له سمط (تعبيرة)

المقابل الأجنبي	المصطلح
has samt (work)	له سمط (عمل)
has annotation (expression)	له شرح (تعبيرية)
has annotation (work)	له شرح (عمل)
has tayarat (work)	له طيارات (عمل)
has tayarat (expression)	له طيارات (تعبيرية)
has Benefits (work)	له فوائد (عمل)
has Benefits (expression)	له فوائد (تعبيرية)
has harmonization (work)	له مجانسة (عمل)
has harmonization (expression)	له مجانسة (تعبيرية)
has questions (expression)	له مسائل (تعبيرية)
has questions (work)	له مسائل (عمل)
has comparison	له مقابلة
has munawila	له مناولة
has verse (work)	له نظم (عمل)
has pattern (expression)	له نمذجة (تعبيرية)
has pattern as (work)	له نمذجة (عمل)
has anthology (work)	له منتخب (عمل)
has anthology (expression)	له منتخب (تعبيرية)
harmonization of (work)	مجانسة ل (عمل)
harmonization of (expression)	مجانسة ل (تعبيرية)
questions of (expression)	مسائل ل (تعبيرية)
questions of (work)	مسائل ل (عمل)
comparison of	مقابلة ل
munawila of	مناولة ل
anthology of (work)	منتخب ل (عمل)
anthology of (expression)	منتخب ل (تعبيرية)
verse of (work)	نظم ل (عمل)
pattern on (expression)	نمذجة على (تعبيرية)
pattern on (work)	نمذجة على (عمل)
margin for (manifestation)	هامش ل (مظهر مادي)

ملحق (3) تيجان الربط المتاحة في معيار مارك 21 :

الحقول الفرعية	المؤشرات		رقم الحقل / المسى
	الثاني	الأول	
<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ المطبوعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر(غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ معرف آخر للوعاء (م) e\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلة (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ الحقل الفرعي للضبط (غ م) 4\$ العلاقة (م)</p>	<p># السلسلة الرئيسية 8 دون إنشاء بيان ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>	<p>0 عرض التبصرة 1 لا تعرض التبصرة (التبصرة النصية موجودة في التاج (580) تبصرة تركيب مداخل الربط.)</p>	760 :مدخل السلسلة الرئيسية
<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ المطبوعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر(غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) e\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلة (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># له سلسلة فرعية 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		762 :مدخل السلسلة الفرعية

<p>b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر (غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيل (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># ترجمة ل: 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>765 :مدخل اللغة الأصلية</p>
<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر (غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيل (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># ترجم إلى: 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>767 :مدخل الترجمة</p>

<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر(غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلية (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># له ملحق 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>770 :مدخل الملحق / الإصدارة الخاصة</p>
<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر(غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) p\$ العنوان المختصر(غ م) q\$ التعداد والصفحة الأولى (غ م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلية (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># ملحق ل: (تبين هذه القيمة أن الوعاء ملحق بوعاء ببيوجرافي آخر وتستخدم قيمة الفراغ () لإصدار ثابت للعرض (ملحق ل...)) 0 الوعاء الأم: (تبين هذه القيمة أن الوعاء المعرف في التاج 772 هو الوعاء البيولوجرافي الأم وتستخدم القيمة (0) لإصدار ثابت للعرض (الأم: Parent)) 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>772 :مدخل الوعاء الأم للملحق</p>



<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر(غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) p\$ العنوان المختصر(غ م) q\$ التعداد والصفحة الأولى (غ م) r\$ رقم التقرير(م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلة (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># في 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>773 :مدخل الوعاء المضيف</p>
<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر(غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير(م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلة (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># الوحدة المتكاملة 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>774 :مدخل الوحدة الجزئية</p>

<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر(غ م) e\$ رمز اللغة (غ م) f\$ رمز الدولة (غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلية (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># طبعة أخرى متاحة 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>775 : مدخل الطبعة الأخرى</p>
<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر(غ م) e\$ الأجزاء المرتبطة (م) f\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلية (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># متاح في شكل آخر. 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>776 : مدخل الشكل المادي الإضافي</p>

<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر (غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلية (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># صدرت مع 8 بدون إنشاء ثابت للعرض  (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص..)</p>		<p>777 : مدخل صدر مع</p>
<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر (غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلية (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p>0 مستمرة 1 تستمر جزئياً 2 تحل محل 3 تستبدل جزئياً 4 تكونت باندماج كل من ... و... 5 أدمجت في 6 أدمجت جزئياً في 7 انفصلت عن</p>		<p>780 : المدخل السابق</p>

785 : المدخل اللاحق

<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر (غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيل (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p>0 استمرار الوعاء المستهدف استمر بالمدخل اللاحق. 1 مستمرة جزئياً في الوعاء المستهدف استمر جزئياً بالمدخل اللاحق. 2 حلت محل الوعاء المستهدف حل محله بمدخل العنوان اللاحق. 3 حلت جزئياً محل الوعاء المستهدف حل جزئياً محله بالمدخل اللاحق. 4 أدمجت في الوعاء المستهدف أدمج في المدخل اللاحق. 5 أدمجت جزئياً في الوعاء المستهدف أدمج جزئياً في المدخل اللاحق. 6 انقسمت إلى ... و ... الوعاء المستهدف انقسم إلى مدخلين لاحقين أو أكثر. 7 أدمجت مع .. لتكوين .. أدمج الوعاء المستهدف مع عنوان آخر لتكوين مدخل لاحق. 8 عادت إلى عاد الوعاء المستهدف مرة أخرى إلى شكل سابق للمدخل .</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر (غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) j\$ فترة المحتوى (غ م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرف الآخر للوعاء (م) p\$ العنوان المختصر (غ م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) v\$ مصدر المساهمة (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلة (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)</p>	<p># مصدر البيانات 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)</p>		<p>786 : مدخل مصدر البيانات</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------------------------------

a\$ المدخل الرئيس (غ م) b\$ الطبعة (غ م) c\$ المعلومات التعريفية (غ م) d\$ مكان النشر، الناشر، تاريخ النشر (غ م) g\$ الأجزاء المرتبطة (م) h\$ الوصف المادي (غ م) i\$ معلومات العلاقة (م) k\$ بيانات السلسلة (م) m\$ التفاصيل المحددة للمادة (غ م) n\$ تبصرة (م) o\$ المعرفة الآخر للوعاء (م) r\$ رقم التقرير (م) s\$ العنوان الموحد (غ م) t\$ العنوان (غ م) u\$ الرقم المعياري للتقرير الفني (غ م) w\$ رقم ضبط التسجيلة (م) x\$ الرقم الدولي الموحد للدورية (غ م) y\$ تسمية كودن (غ م) z\$ الرقم الدولي العالمي للكتاب (م) 4\$ العلاقة (م) 6\$ الربط (غ م) 7\$ حقل فرعي للضبط (غ م)	# الوعاء المرتبط 8 بدون إنشاء ثابت للعرض (المعلومات متوفرة في الحقل الفرعي i\$ عندما يكون هناك حاجة إلى نص تمهيدي خاص.)	787 :مدخل العلاقات الأخرى
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------

#### ملحق (4) تحويل من تيجان مارك 21 إلى كيانات فريبر

يتضمن الجدول التالي تحويل من تيجان مارك 21 إلى كيانات فريبر وفقاً لأبرز تيجان مارك 21 مشيراً إلى نوع الكيان برمز مفتاحي.

#### مفاتيح الرموز المستخدمة داخل الجدول :

ش = شخص

ه = هيئة

ع = عمل

ت = تعبير

ص = إصدار

ن = نسخة

ح = حدث

م = مكان

- تم استبدال التاج (260) بالتاج (264) داخل الوثيقة

## جدول بتحويل تيجان مارك 21 إلى العلاقات الأولية للفهربر في ظل بيئة RDA

الفربر	العنصر	مارك 21
ص	تدمك	a\$ 020
ص	تدمك ملغي	z\$ 020
ص	شروط الإتاحة	c\$ 020
ص	تدمد	a\$ 022
ص	تدمد ملغي	z\$ 022
ص	معرفة معيارية أخرى	a\$ 024
ص	معرفة معيارية ملغية	z\$ 024
ص	شروط الإتاحة	c\$ 024
ص	رقم الناشر أو الموزع	a\$ 028
ت	لغة النص	a\$ 041
ت	اللغة الأصلية	h\$ 041

الفربر	العنصر	مارك 21
ت	لغة الملخص	b\$ 041
ت	لغة النص الغنائي	d\$ 041
ت	لغة صفحة المحتويات	f\$ 041
ش	اسم شخص رئيس	a\$ 100
ع	تاريخ العمل	f\$ 100
ت	لغة العمل	i\$ 100
ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 100
ع	اسم الجزء / القسم	p\$ 100
ع	عنوان العمل	t\$ 100
هـ	اسم هيئة رئيس	a\$ 110
هـ	الوحدة الفرعية	b\$ 110
ع	تاريخ العمل	f\$ 110
ت	لغة العمل	i\$ 110
ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 110
ع	اسم الجزء / القسم	p\$ 110
هـ	اسم مؤتمر رئيس	a\$ 111
هـ	مكان المؤتمر	c\$ 111
هـ	تاريخ الاجتماع أو التوقيع على المعاهدة	d\$ 111
ع	تاريخ العمل	f\$ 111

ت	لغة العمل	i\$ 111
ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 111
ع	اسم الجزء / القسم	p\$ 111
ع	العنوان المفضل للعمل	a\$ 130
ع	شكل العمل	k\$ 130
ع	تاريخ التوقيع على المعاهدة	d\$ 130
ع	تاريخ العمل	f\$ 130
ت	لغة التعبير	\$i 130
ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 130
ع	اسم الجزء / القسم	p\$ 130
ص	عنوان العمل	t\$ 130
ص	العنوان المختصر	a\$ 210
ع	العنوان المفتاحي	a\$ 222
ع	العنوان الموحد	a\$ 240
ع	شكل العمل	k\$ 240
ع	تاريخ التوقيع على المعاهدة	d\$ 240
ت	تاريخ العمل	f\$ 240
ع	لغة التعبير	i\$ 240
ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 240
ص	اسم الجزء / القسم	p\$ 240
ص	العنوان نفسه	a\$ 245
ص	البيانات الأخرى للعنوان	c\$ 245
ص	رقم الجزء / القسم	n\$ 245
ص	اسم الجزء / القسم	p\$ 245
ص	شكل مغاير للعنوان	a\$ 246
ص	العنوان السابق	a\$ 247
ص	تسمية الطبعة	a\$ 250
ت	الطبعة المسماة والمراجعة	b\$ 250
ت	مقياس الرسم	a\$ 255
ع	بيان الإسقاط	b\$ 255
ع	بيان الإحداثيات	c\$ 255
ع	بيان الاعتدال	e\$ 255
ص	بيان المنطقة	d\$ 255
ص	تاريخ الإنتاج	0 = c\$ 264
ص	مكان النشر	1 = a\$ 264



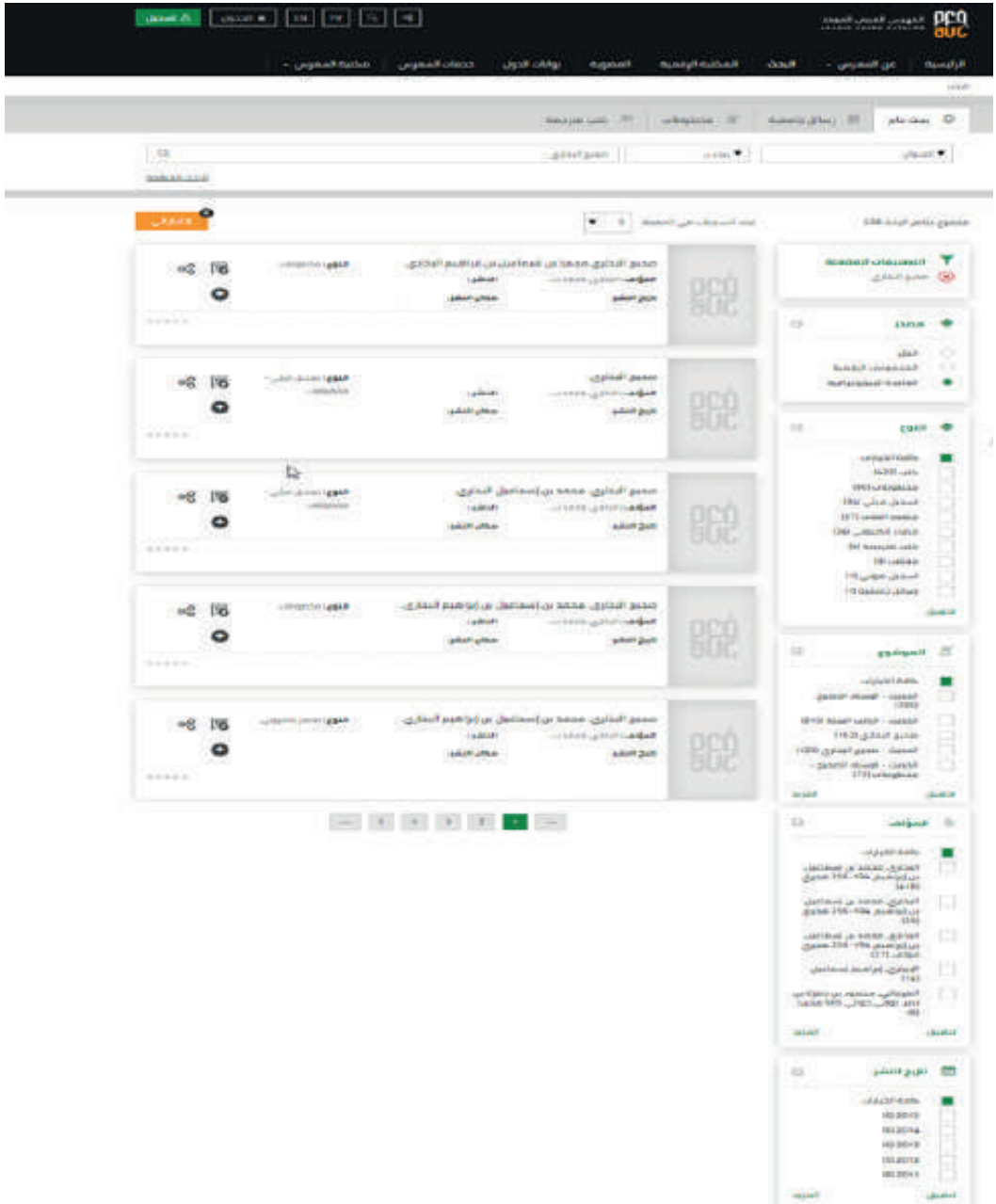
ص	اسم الناشر	1 = b\$ 264
ص	تاريخ النشر	1 = c\$ 264
ص	مكان التوزيع	2 = a\$ 264
ص	اسم الموزع	2 = b\$ 264
ص	تاريخ التوزيع	2 = c\$ 264
ص	مكان الطبع	3 = a\$ 264
ص	اسم الطابع	3 = b\$ 264
ص	تاريخ الطبع	3 = c\$ 264
ص	تاريخ حق النشر	4 = c\$ 264
ص	التوريق	a\$ 300
ص	التفصيلات المادية الأخرى	b\$ 300
ص	الأبعاد	c\$ 300
ت	وقت التشغيل	a\$ 306
ت	تكرارية الصدور الحالي	a\$ 310
ت	تكرارية الصدور السابق	a\$ 321
ص	نوع الوسيط	a\$ 337
ت	نوع المحتوى	a\$ 336
ص	نوع الحامل	a\$ 338
ص	أساس المادة	a\$ 340
ص	المادة المطبقة على السطح	c\$ 340
ص	معدل التصغير	f\$ 340
ص	تقنية تسجيل المعلومات	d\$ 340
ص	الجيل	j\$ 340
ص	التصميم	k\$ 340
ص	شكل الكتاب	m\$ 340
ص	حجم الخط	n\$ 340
ص	القطبية	o\$ 340
ص	خصائص الفيديو	a\$ 346
ص	خصائص الملفات الرقمية	a\$ 347
ص	التسمية العددية و/ أو الهجائية والزمنية	a\$ 362
ص	العنوان نفسه للسلسلة	a\$ 490
ص	تدمد السلسلة	x\$ 490
ص	ترقيم السلسلة	v\$ 490
ص	تبصرة عامة	a\$ 500
ص	تبصرة مع	a\$ 501

ع	تبصرة الأطروحة	a\$ 502
ع	نوع الدرجة الجامعية	b\$ 502
ع	الجهة المانحة	c\$ 502
ع	تاريخ المنح	d\$ 502
ع	تبصرة الببليوجرافية	a\$ 504
ت	تبصرة المحتويات	a\$ 505
ت	تبصرة مقياس الرسم	a\$ 507
ص	تبصرة الإنتاج	a\$ 508
ص	تبصرة المشارك أو المؤدي	a\$ 511
ص	تبصرة نوع التقرير	a\$ 513
ص	تبصرة خصوصية التقييم	a\$ 515
ت	تبصرة نوع ملف الحاسب	a\$ 516
ح	مكان وتاريخ الحدث	a\$ 518
ت	تبصرة الملخص	a\$ 520
ع	تبصرة الجمهور المستهدف	a\$ 521
م	تبصرة التغطية الجغرافية	a\$ 522
ع	تبصرة الملاحق	a\$ 525
ص	تبصرة الأشكال المادية الأخرى	a\$ 530
ص	تبصرة الاستنساخ	a\$ 533
ص	تبصرة الإصدار الأصيلية	a\$ 534
هـ	تبصرة موقع الأصل والنسخ المكررة	a\$ 535
ص	تبصرة تفاصيل النظام	a\$ 538
ص / ن	تبصرة شروط الاستخدام والاستنساخ	a\$ 540
ن	تبصرة التزويد	a\$ 541
ت	تبصرة اللغة	a\$ 546
ص	تبصرة العنوان السابق	a\$ 547
ص	تبصرة الجهة الصادرة	a\$ 550
ع	تبصرة الكشافات التراكمية	a\$ 555
ن	تبصرة التملك	a\$ 561
ن	تبصرة التجليد	a\$ 563
ت	تبصرة الجوائز	a\$ 586
ص	العنوان الموحد لموقع المورد	u\$ 856
ش	اسم شخص إضافي	a\$ 700
ع	تاريخ العمل	f\$ 700
ت	لغة العمل	l\$ 700

ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 700
ع	اسم الجزء / القسم	p\$ 700
ع	عنوان العمل	t\$ 700
هـ	اسم هيئة إضافي	a\$ 710
ع	تاريخ العمل	f\$ 710
ت	لغة العمل	l\$ 710
ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 710
ع	اسم الجزء / القسم	p\$ 710
هـ	اسم مؤتمر إضافي	a\$ 711
ع	تاريخ العمل	f\$ 711
ت	لغة العمل	l\$ 711
ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 711
ع	اسم الجزء / القسم	p\$ 711
ع	عنوان المفضل للعمل إضافي	a\$ 730
ع	شكل العمل	k\$ 730
ع	تاريخ التوقيع على المعاهدة	d\$ 730
ع	تاريخ العمل	f\$ 730
ت	لغة التعبير	l\$ 730
ع	رقم الجزء / القسم	n\$ 730
ع	اسم الجزء / القسم	p\$ 730
ع	عنوان تحليبي	a\$ 740

ملحق (5) نماذج من بعض جهات فهراس المكتبات التي تقوم بعرض التسجيلات وفق فبر

1. الفهرس العربي الموحد:



## : Fiction Finder OCLC. 2

**FictionFinder OCLC**

oclc FictionFinder  
Project Page | Feedback | About | Problems | Help

You searched: **Emma** for **emma**

Back to Results | View Work 3 of 204 (14/7) | Find Any Work

**Emma, Jane, 1775-1817**  
Author, Jane, 1775-1817  
133 editions in 27 languages, last by 2012 edition

**Summary:** Emma tries to impose her moral-making ideas on everyone and finds that sometimes she should back off.

**Genres:** [Love stories](#) | [Humorous fiction](#) | [Bildungsromans](#) | [Historical fiction](#) | [Domestic fiction](#)

**Settings:** [England](#) | [1800-1804](#) | [1790-1799](#) | [Great Britain](#) | [England—19th social & customs—](#) | [Novels](#) | [England](#)—19th social & customs—[Novels](#) | [Great Britain](#)—19th social & customs—[Novels](#) | [1800-1804](#)

**Subjects:** [Young women](#) | [Manners and customs](#) | [Fiction—Reading](#) | [Fiction—Outlines](#) | [Classical selection](#) | [Character](#) | [English language](#) | [Love stories, English](#) | [Fiction, English](#) | [Novels](#) | [Novels—19th](#) | [Great Britain](#) | [Great Britain—19th](#)

**Audience:** [All](#) | [General](#) | [Social](#)

Title / Author	OCLC #	Date	Language	Format	Aud.	Libraries
1. Emma: 18th-lux of the author and the environment and justice from early editions of the book together with an introduction by Frederick C. Tennyson	0000814	1981	English	Book	General	100%
2. Emma: Edited by Stephen M. Parrish	0000790	1972	English	Book	General	100%
3. Emma: Jane Austen: with an introduction and notes by Terry Castle	4711239	1988	English	eBook	General	100%
4. Emma: Jane Austen: with an introduction by Margie Rubie	2468312	1981	English	Book	All	100%
5. Emma: With an introduction by Loree Todd	0000274	1967	English	Book	General	100%
6. Emma: Jane Austen	4484075	1987	English	eBook	General	100%
7. Emma: Jane Austen: with an introduction by Stephen Parrish	4092791	2003	English	Book	General	100%
8. Emma: Jane Austen	0004240	1988	English	Book	General	100%
9. Emma: Jane Austen	0000840	1987	English	Book	General	100%
10. Emma: with an introductory Character Catalogue, which includes an etymology of some of the names	0007886	1971	English	Book	General	100%

## : Austlit. 3

WORKS BY WORK

ALL (2403) | WORKS (?) | PEOPLE/ORG (?) | MORE...

Subject:  | 00 results per page | Sort by Relevance

1 **Papers : Explorations into Children's Literature** Victoria Park, Magpies Magazine, 1990  
periodical (53 issues) [\(and 2 other versions of this work on this page\)](#)

2 **The Looking Class: New Perspectives on Children's Literature** Bendigo: La Trobe University, 1997-periodical (6 issues)

3 **The Oxford Companion to Australian Children's Literature** South Melbourne: Oxford University Press/ALA Press, 1993 reference on-demand bibliography

4 **Reading Race: Aboriginality in Australian Children's Literature** Clare Bradford, Carlton South: Melbourne University Press, 2001 on-demand

5 **Early Australian Children's Literature** Rosemary Wighton, Melbourne: Latitudes, 1983 on-demand [\(and 1 other version of this work on this page\)](#)

6 **Children's Literature Digital Resources** St Lucia: AustLit: The Australian Literature Resource, 2000 website bibliography

7 **A History of Australian Children's Literature 1841-1941** H. M. Saxby, Sydney: The Wentworth Press, [1953] reference on-demand

8 **A. D. Hope** (as a: Alick Denwood Hope) 5: 21 Jul 1907 d: 13 Jul 2000 (51 works by, 1 works taught in 1 units)

9 **Filter by Person/Org**

Gender:

Decade of Birth:

Nationality:

Cultural Heritage:

Affiliation:

: OLAC. 4

**OLAC**

**Clara**

**1. Dracula ( 1958 )**

**Online**

Alternative Title: **Empire of Dracula**

Director: **Fahes, Terence, 1904-1989**

Genre: **Feature; Fiction; Horror**

Language: **English**

Country: **United Kingdom**

Original Aspect: **Widescreen (1.66:1)**

Run Time: **82**

Color: **Color**

Sound: **Sound**

Description: **Jonathan Harker travels to Count Dracula's castle to act as Iranian, Harker—actually there to try to kill Dracula—is first attacked by Dracula's female companion, then killed by the Count himself. Harker's friend, Dr Van Helsing, arrives to investigate his disappearance and seeks to track the vampire down and to kill him by whatever means necessary. Visiting to London, Dracula pursues Harker's fiancée Lucy and her wiser fiancé's husband Arthur Holmwood tries to assist Van Helsing, who doggedly stalks the vampire in hopes of defeating him.**

**Get from a library:**

35 mm film (safety) (1958)	Library: D
Spoken Language: English Aspect Ratio: unspecified (Unspecified)	
16 mm film (safety) (1958)	Library: D
Spoken Language: English Aspect Ratio: unspecified (Unspecified)	
VHS (1985)	Library: C
Spoken Language: English Aspect Ratio: unspecified (Unspecified)	

**Publication Date:**

- 1958 (2)
- 1968 (2)
- 2006 (1)

**Spoken Language:**

- English (3)

**Subtitle/Caption Language:**

- English (1)
- French (1)
- Portuguese (1)
- Spanish (1)

**16 mm film (safety) (1)**

**35 mm film (safety) (1)**

**DVD (1)**

: Flemish central catalogue .5

**Flemish Central Catalogue**

**Zoeken.Bibliotheek.be**

**Animal Farm**

**1 Animal Farm : Animal Farm (Nederlands: Dierboerderij of Boerderij (de dier)) is een roman van de Britse schrijver en journalist George Orwell met satirische verhalen, dat ook de moderne mythos of allegorie ten voorbeeld opgeeft, gaat over een groep dieren die het dier zijn om de boeren van de wereld te verslaan, en de result is super fascisme roman. > lees meer <**

**Resultaten 1 - 15 van 12 voor animal farm, gesorteerd op relevantie**

**Animal Farm : Animal Farm (Nederlands: Dierboerderij of Boerderij (de dier)) is een roman van de Britse schrijver en journalist George Orwell met satirische verhalen, dat ook de moderne mythos of allegorie ten voorbeeld opgeeft, gaat over een groep dieren die het dier zijn om de boeren van de wereld te verslaan, en de result is super fascisme roman. > lees meer <**

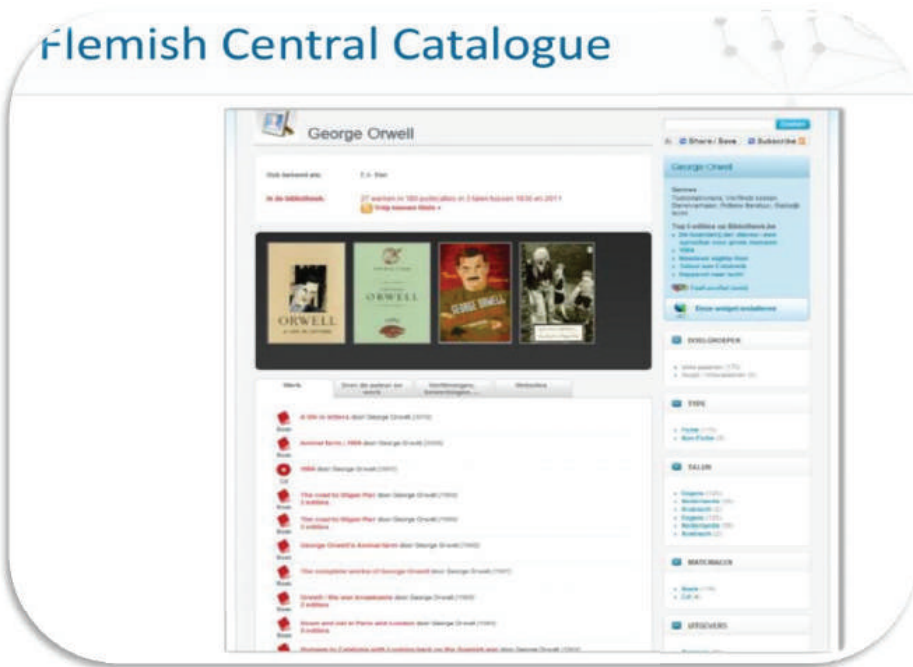
**Animal Farm : a fairy story**  
George Orwell, J.  
Uitgever: De Persgroep

**Dierboerderij : een sprookje van valse hoop**  
George Orwell, J.  
Uitgever: De Persgroep

**Animal Farm : a fairy story**  
George Orwell, J.  
Uitgever: De Persgroep

**Animal Farm : a fairy story**  
George Orwell, J.  
Uitgever: De Persgroep

## Flemish Central Catalogue



: [Scherzo . 6](#)

## Scherzo



: Zoeken.bibliotheek .7



: Austrian union catalog .8





## 15. المراجع:

1. الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (الإفلا). المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية : التقرير النهائي / ترجمة جمال الفرماوي، محمود مسرودة. - الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية، 2013.
2. بنين، أحمد شوقي. معجم مصطلحات المخطوطات العربية. - الرباط : الخزانة الحسينية، 2005.
3. تليت، باربرا. من هو فريبر: نموذج مفهومي للعالم الببليوجرافي / ترجمة صالح بن محمد المسند. تاريخ الاطلاع 2018/6/25. متاح على <https://www.loc.gov/catdir/cpso/FRBRArabic.pdf>
4. حلمي، محمد أحمد. المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية : تجارب عالمية ورؤى مستقبلية لفهارس المكتبات المتاحة عبر شبكة الانترنت. 2 - Journal Cybrarians. - عدد 22 (يونيو 2010) تاريخ الاطلاع 2018/4/29. متاح على [http://www.journal.cybrarians.info/index.php?option=com\\_content&view=article&id=447:-42-59-09-20-05-2-&catid=158:2009](http://www.journal.cybrarians.info/index.php?option=com_content&view=article&id=447:-42-59-09-20-05-2-&catid=158:2009)
5. عامر، محمود محمد الشيخ. فهرسة كتب التراث العربي الإسلامي وفقا لمعيار وصف وإتاحة المصادر RDA : دراسة تحليلية تطبيقية. - Cybrarians Journal. - العدد 46، يونيو 2017. - تاريخ الاطلاع 2018/7/11. متاح على : [http://www.journal.cybrarians.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=782:mamer&catid=309:reviews&Itemid=93](http://www.journal.cybrarians.org/index.php?option=com_content&view=article&id=782:mamer&catid=309:reviews&Itemid=93)
6. عبد القادر، أمل حسين. المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية. - cybrarians journal. ع 5 (يونيو 2005). - تاريخ الاطلاع 2018/7/12. متاح على : [http://journal.cybrarians.info/index.php?option=com\\_content&view=article&id=565:----frbr----Itemid=69&51-25-11-19-05-&catid=112:2009](http://journal.cybrarians.info/index.php?option=com_content&view=article&id=565:----frbr----Itemid=69&51-25-11-19-05-&catid=112:2009)
7. علوش، سعيد. معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة : (عرض وتقديم وترجمة). - بيروت : دار الكتاب اللبناني ؛ الدار البيضاء : سوشبريس، 1985.
8. معوض، محمد عبد الحميد. أساسيات المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية (فريبر). تاريخ

الاطلاع : 2018/7/12 متاح على :

<https://www.slideshare.net/Muawwad/frbr-11456189>

9. معوض، محمد عبد الحميد. الدليل العملي لتركيبية الفهرسة المقروءة ألياً: صيغة مارك 21 الببليوجرافية / محمد عبد الحميد معوض -. الرياض : مكتبة الملك فهد الوطنية، 2007.

10. معوض، محمد عبد الحميد. ماذا يتوقع المستفيدون من فهرس المكتبة أو العلاقات الببليوجرافية . تاريخ الاطلاع : 2018/7/12 متاح على :

<https://www.slideshare.net/Muawwad/ss-40932563>

11. محمد فتحي عبد الهادي. إعداد المفهرس في بيئة الكترونية: دراسة لبرامج التأهيل والتدريب في مصر -. cybrarians journal . - عدد 6 (سبتمبر 2005) . - تاريخ الاطلاع 2018/5/6. متاح على  
-07-http://www.journal.cybrarians.info/index.php?option=com\_content&view=article&id=358:2009-36-58-09-20-05-catid=155:2009&56-49-07-12

12. نيهان، كمال عرفات . عبقرية التأليف العربي : علاقات النصوص والاتصال العلمي. - الكويت : وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، 2015.

13. النشرتي، مؤمن. النمذجة المفاهيمية في البيئة الببليوجرافية : الدوافع والتحديات . في مؤتمر النموذج المعياري BIBFRAME لوصف المصادر وإتاحتها في بيئة الويب . تاريخ الاطلاع : 2018/6/24 متاح على  
<http://cybrarians.info/bibframe-papers.html?id=135>

14. وهبه، مجدي. معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب .- بيروت : مكتبة لبنان، 1984.

## المراجع الأجنبية :

آخر تحديث 2019/4/26 من موقع

<http://www.rda-rsc.org/rsc-members>

09-01-2019 آخر تحديث من الموقع حتى 12:06:57.92605:00-

<http://id.loc.gov/ontologies/bibframe-category.html>

<http://www.loc.gov/bibframe/docs/index.html>

<https://github.com/lcnetdev/bfe>

<http://www.lsoft.com/scripts/wl.exe?SL1=BIBFRAME&H=LISTSERV.LOC.GOV>

<http://bibframe.org/>

<http://www.loc.gov/bibframe/faqs/>

<http://www.loc.gov/bibframe/>

<http://bibframe.org/profile-edit/#/profile/list>

<http://id.loc.gov/tools/bibframe/compare-id/full-ttl>

1. Consolidation Editorial Group of the IFLA FRBR Review Group. IFLA Library Reference Model A Conceptual Model for Bibliographic Information . Date of access 122018/7/ Available on [https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017\\_rev201712.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr-lrm/ifla-lrm-august-2017_rev201712.pdf)
2. IFLA Cataloguing Section and IFLA Meetings of Experts on an International Cataloguing Code. Statement of International Cataloguing Principles (ICP) .Date of access 122018/7/ . Available on : [https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/icp/icp\\_2016-en.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/icp/icp_2016-en.pdf)
3. Library of congress. Mapping of MARC data elements to FRBR. Date of access 122018/7/ . Available on : <https://www.loc.gov/marc/marc-functional-analysis/source/table3.pdf>
4. Library of Congress. MARC 21 Format for bibliographic data (Update No. 26 (April 2018)). Date of access 122018/7/ . Available on : <https://www.loc.gov/marc/bibliographic/>
5. MARC BIBLIOGRAPHIC TO RDA MAPPING. Date of access 122018/7/ . Available on <http://access.rdatoolkit.org/>

6. Mimno, David. Hierarchical Catalog Records : Implementing a FRBR Catalog Date of access 122018/7/ . Available on  
<http://www.dlib.org/dlib/october05/crane/10crane.html>
7. The PRESSOO Review Group. Definition of PRESSOO A conceptual model for Bibliographic Information Pertaining to Serials and Other Continuing Resources. Date of access 122018/7/ . Available on  
[https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/PRESSoo/pressoo\\_v13-.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/PRESSoo/pressoo_v13-.pdf)
8. Riva , Pat. Mapping MARC 21 Linking Entry Fields to FRBR and Tillett's Taxonomy of Bibliographic Relationships. Date of access 122018/7/ . Available on :  
<https://journals.ala.org/index.php/lrts/article/view/54226657/>
9. RELATIONSHIP DESIGNATORS : RELATIONSHIPS BETWEEN WORKS, EXPRESSIONS, MANIFESTATIONS, AND ITEMS : Appendices J. Date of access 122018/7/ . Available on:  
<http://access.rdatoolkit.org/>
10. RELATIONSHIP DESIGNATORS: SUBJECT RELATIONSHIPS : Appendices M. Date of access 122018/7/ . Available on : <http://access.rdatoolkit.org/>
11. Tillett, Barbara B. The FRBR Model (Functional Requirements for Bibliographic Records: April 4,5-2003 Date of access 122018/7/ . Available on :  
<https://www.loc.gov/catdir/cpso/frbrengr.pdf>
12. Tillett, Barbara (1987). Bibliographic Relationships. Ph. D. diss., Ann Arbor, Michigan: UMI
13. Working Group on FRBR/CRM Dialogue. Definition of FRBROO : A Conceptual Model for Bibliographic Information in Object-Oriented Formalism. Date of access 122018/7/ . Available on :  
[https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/FRBRoo/frbroo\\_v\\_2.4.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/FRBRoo/frbroo_v_2.4.pdf)



الفهرس العربي الموحد  
ARABIC UNION CATALOG

مركز الفهرس العربي الموحد. ص.ب. ٨٦٤٨٦ الرياض ١١٦٢٢

هاتف: ٠٠٩٦٦١١٤٣٤٧٨٨٨

فاكس: ٠٠٩٦٦١١٤٣٤٧٨٨٠

الموقع الإلكتروني: [www.aruc.org](http://www.aruc.org)

بريد إلكتروني: [info@aruc.org](mailto:info@aruc.org)